

# KALEIDOSZKÓP

BARANGOLÁS A NAGYVILÁGBAN  
X.

*A VERSEKET VÁLOGATTA ÉS FORDÍTOTTA*  
**DABI ISTVÁN**



## TARTALOM

**KURT AEBLI** (1955) /Svájc - német/

(Egyszer már láttak minket a szavak) (*Einmal mehr haben uns die Worte*)

(Egy sétával teli pralinés doboz) (*Eine Pralinenschachtel voller Spaziergänge*)

**MOHAMMAD AL-DOMAINI** (1959) /Szaud-Arábia/

Az esti Nap (سَمَرِش ٥٤٤٣م)

**ABDULLAH AL-RYAMI** (1965) /Omán/

Sebesség (سَعَرَس)

Az idegen (*Al-gharīb*)

Átkelés (عُوب)

**FERNANDO AGUIAR** (1956) /Portugália/

A nehézség problematikája (*Problemática da dificuldade*)

**CLAUDIA AHIMSA** /Brazília/

Eros confuso

**GENNAGYIJ AJGI** /Oroszország/

A csend (Тишина)

**LAURENT ALBARRACIN** (1970) /Franciaország/

A hó (*La neige*)

**URS ALLEMANN** (1948) /Svájc - német/

A lírához (*Für die Leier*)

**LOURDES ALVAREZ GARCÍA** (1961) /Spanyolország - Asztúria/

Egy kislány a tengerek között (*Párvola ente los mares*)

**BETTI ALVER** /Észtország/

Élet-pelyhek (*Eluhelbed*)

Extázis (*Ekstaas*)

(A világ sorsának alig...) (*Maa ilma saatuse alati*)

Súlyos cseppekben hull (*Raskelt valgub vaha*)

Legvégül (*Lõppude lõpuks*)

Halkan beszélj velem (*Räägi tasa minuga*)

Hangok (*Hääled*)

Varázslók kora (*Arbujate aegu*)

Félj a dicsérettől (*Karda kiitust*)

Harangszó (*Kellahääl*)

Mindig megújul az élet (*Elu on alles uus*)

Küldetés (*Läkitus*)

**RATI AMAGLOBELI** (1977) /Grúzia/

Szerettelek ugyanazzal az érzéssel (ძე შენ მოყვარდნი იმავე გრძნობით)

**PETYR ANDASZAROV** (1937) /Bulgária/

Vajon mert (Дали защото)

**NATALIJA ANDREEVA** /Bulgária/

Sors (Съдба)

**BENOÎT ANGER** /Franciaország/

(Elhagyott strandon napfény apály...)

(Tökéletes feleség és boldog anya...)

(Ha az eső aknázza mennyezet fenyeget...)

(Visszatérés a nem-kiindulási pontba...)

**VALDIS ĀRGALS** (1957) /Lettország/

Ma... (*Šodien...*)

(Minden reggel, amikor munkába indulok...) (*Katru rītu...*)

**ANNA ARNO** (1984) /Lengyelország/

(Mielőtt szétválnának az útjaink...) (*Zanim nasze drogi rozejdą się...*)

(Az éjszakai vonatban Krakkó felé...) (*W nocnym pociągu do Krakowa...*)

**NADZEJA ARTIMOVICS** /Lengyelország - belorusz/

(a beszélgetésünket...) (*нашая размова*)

(A csontvázzamat...) (*Апранаеш штодзённа...*)

Aj, itt repültek a ludak (*Ой, ляцелі гусі*)

(várj még egy kicsit...) (*прачакай яшчэ*)

(A november szétfolyt...) (*Лістапад расплыўся*)

(átúszott az égen...)

(meghal a költő...)

(Belszk fölött szürke az ég...)

**ILGONIS ATSLĒGA** (1951) /Lettország/  
Tavaszi gondolatok (*Pavasariġas pārdomas*)

**ROSE AUSLÄNDER** (1901-1988) /Németország/  
In Memoriam Paul Celan  
Még sok mindent (*Es bleibt noch*)

**JOSEF BALLESTER** (1961) /Spanyolország - katalán/  
Taktus (*Tacte*)  
három (*tres*)

**MOHAMMAD BANÍSZ** /Marokkó/  
Porrózsa (*رأب غ نم ةدرو*)

**WOJCIECH BANOWICZ** /Lengyelország/  
(Mivel a társadalomban nincs...)

**AHMED BARAKHAT** (1960-1994) /Marokkó/  
Egy kis szó (*Kalamat szaghírat*)

**IREN BAUMANN** (1939) /Svájc - német/  
A jegy (*Das Billett*)

**JÜRGEN BECKER** (1932) /Németország/  
Ami elérendő (*Was zu erreichen ist*)

**ABBASZ BEIDUN** (1945) /Libanon/  
Az élet virága és apám fekete szíve (*دوسالاي بلبق و ةايحلا ةرمن*)

**ANDI BEJTJA** /Albánia/  
A költő (*Poetit*)

**CIRIL BERGLES** (1934) /Szlovénia/  
Párhuzamos életek (*Vzporedna življenja*)

**EMILI RODRÍGUEZ BERNABEU** (1940) /Spanyolország - Katalónia/  
A kis szirén nyomában (*A la recerca de la petita Sirena*)  
Közmondás szabadon a Stockholmi öbölről (*Proverbi blanc sobre la badia d'Estocolm*)

**BAIBA BIČOLE** (1931) /Lettország/  
Apróságok (*Sikumi*)  
Pillanatképek (*Stundu ainavas*)

**TOMA BINCSEV** /Bulgária/  
Gyermekkor (*Демство*)

**VIJA BOKALOVA-RAMĀNE** (1954) /Lettország/  
(mint homok az ujjak között...) (*Kā smiltis...*)

**ANNA BOŁT** (1957) /Lengyelország/  
A hétköznapi lét kibírhatatlan (*Codzienność jest nie do zniesienia*)  
Bosszú (*Zemsta*)

**VYTAUTAS BRENCIUS** (1945) /Litvánia/  
(Úgy látszik, mi ott is születünk...) (*Atrodo, mes tam ir gimėm...*)

**JOSZIP BRODSZKI** (1940-1996) /Oroszország/  
Vers a vak muzikusokról (*Стухи о слепых музыкантах*)  
A halak télen (*Рыбы зимой*)  
Gladiátorok (*Гладиаторы*)  
Szonett (*Сонет*)

**BÚ ZAYD HIRZ ALLAH** (1958) /Algéria/  
Marokkói esetek (*ةيببرغم تالاح*)

**ASTRID CABRAL** (1936) /Brazília/  
Memorial day

**ANTONIO CAMPAÑA** (1922) /Chile/  
A halál szokása (*Costumbre de la Muerte*)

**MONVIDS CĪRULIS** /Lettország/  
(fehér tajték...) (*izgrauž krastu...*)

**AGNIESZKA ĆWIELAĞ** (1977) /Lengyelország/  
Üdvözlőlap egy utazásról (*Kartka z podróży*)  
(A felszínen lebegő...) (*Cała w kawałkach...*)

**ADINA DABIJA** /Románia/  
Évek és holló (*Ani și corb*)  
álnok vagyok... felépítem önmagam (*Sunt vicleană, mă construiesc*)

**ALEXANDRE DASKALOS** (1924-1962) /Angola/  
(Amikor meghalok...) (*Quando eu morrer*)

**DOMENICA DECAMPS** (1952) /Franciaország - occitán/  
 Mediterrán 1 (*Mediterranea 1*)  
 Mediterrán 2 (*Mediterranea 2*)  
 Atlanti (*atlantica*)  
 Gondolat-vegyület (*Idas sueltas*)

**LUIS ALBERTO de CUENCA** (1950) /Spanyolország/  
 Farewell  
 A paraszt meg a hercegnő (*El campesino y la princesa*)  
 A rémkép (*El fantasma*)  
 Ajánlás (*Dedicatoria*)  
 Pas ce total déluge  
 A szemeid (*Tus ojos*)  
 Hamurabi  
 Hangok (*Voces*)

**CELIA DE FRÉINE** (1948) /Írország/  
 A káposzta és a királyné (*Faoi chabáistí is ríonacha*)

**LOUIS-FRANÇOIS DELISSE**  
 Utószezon (*D'arrière-saison*)

**MARIE-CLAIRE D'ORBAIX** (1920-1990) /Belgium/  
 A kis légy (*La petite mouche*)

**DANSZARAN DORDZSOGUTABAJ** /Oroszország - Burjátia, burját/  
 (Mint hó...) (*Саян мэтэ*)

**RÓMAN DRZÉZDÓN** /Lengyelország - kasub/  
 (A kertemben ülök...) (*Jô sedzä w mòjim ògrodze...*)  
 (Mert én...) (*Bo jô je...*)

**JOVICA ĐURĐIĆ** (1949) /Szerbia/  
 Álom (*San*)

**RENO FASANI** (1922) /Svájc - olasz/  
 (Íme itt vagyok...) (*Eccomi qui...*)  
 Búcsú (*Congedo*)  
 Esős nap (*Giorno di pioggia*)  
 (Esik) (*Piove*)  
 (Nem hagy nyugton...) (*non mi lascia...*)  
 A határ (*La frontiera*)

**FRANCISZEK FENIKOWSKI** (1922-1982) /Lengyelország/  
 A vándorlás végén (*U kresu wędrówki*)  
 Életrajz (*Biografia*)

**MIROSLAV FLORIAN** (1931-1996) /Csehország/  
 Egyezményes jelek (*Smluvená znamení*)

**JOAN FORTUNY** /Spanyolország - Katalónia - katalán/  
 Nem szeretnék (*No m'agradaria*)

**IVAN FUDZSAK** (1930) /Lengyelország - lemko/  
 Kik vagyunk (*Хто мы*)

**ELSA LIRA GAIERO** /Uruguay/  
 Kis énekek (*Canticoplas*)  
 Kék csikó csillagokkal a testén (*Un caballito azul con estrellas adentro*)

**SALVADOR GARCÍA-BODAÑO** (1935) /Spanyolország, Galícia - gallego/  
 Az egykori utcák (*As rúas de outrora*)  
 Nő a szálloda halljában (*Muller no Hall do Hotel*)

**TAGIRAT ABDUALLEVA GASZANOVA** /Oroszország - Dagesztán, kumük/  
 (Az öröm...)

**KRZYSZTOF GAŚSIOROWSKI** (1935) /Lengyelország/  
 Flora  
 Menekülés (*Ucieczka*)  
 Zokogó anyák (*Placzące matki*)  
 A kertben (*W ogrodzie*)

**SIGITAS GEDA** (1943-2008) /Litvánia/  
 Őszi Nárcisz.

**NOSI GILLANI** (1964) /Pakisztán/  
 Az évszakváltás (نومس و مړي لې دېت يې ك)  
 Semmit sem szólok, látod, maradok csendben (راهظا ني هڼ غ ښرك نې هك)

**VAHÉ GODEL** (1931) /Svájc - francia/  
 Vakok (*Aveugles*)  
 Alatt (*Sous*)

**HUMBERTO GONZÁLEZ** (1961) /Spanyolország - Asztúria, asztúriai/  
 Délután a semmiben (*Tarde en nada*)

**JOSÉ AUGUSTÍN GOYTISOLO** (1928-1999) /Spanyolország/  
 A nehéz vers (*El poema difícil*)

**GULZÁR** /India - urdu/  
 Rossz tréfa  
 Csata

**KHÁSZIM HADDÁD** (1948) /Bahrein/  
 Azt (كالت)

**IRINA HARDY-KOVACSEVICS** (1944) /Szerbia - ruszin/  
 Az Ige (*Слово*)  
 Messzeség (*Далекость*)

**NILS JOHAN HEATTA** (1954) /Norvégia - lapp/  
 Kisgyermekem (*Mánážan*)

**STEVEN HEIGHTON** (1961) /Kanada - angol/  
 Takayama (álom japánul)

**HUH SU KYUNG** (1964) /Koreai Köztársaság/  
 Véletlen

**JURI HUMJANYUK** (1969) /Belarusz/  
 Fekete tó (*Чорнае возера*)  
 Pókháló (*Павуціна*)  
 Mazochizmus (*Мазяхізм*)  
 Nő a hullám (*Хваля расьце*)

**MARGARITA INASTRILLAS** (1930) /Venezuela/  
 A félelem (*El miedo*)

**ALI SALEM ISELMU** (1970) /Nyugat-Szahara - spanyol/  
 Tiris

**JOSEF JELEN** (1921) /Csehország/  
 Öregedés (*Stármuť*)

**MILAN JESIH** (1950) /Szlovénia/  
 Rövid volt az (*Kratka je bila*)  
 Te, ki magadban... (i, ki vese, kakor da bi)  
 A gyerek sírt (*Otrok je jokal*)

**ZBIGNIEW JOACHIMIAK** (1950) /Lengyelország/  
 Vágy (*Pragnienie*)  
 Egy kis szó (*małe słowo*)

**EKATERINA JOSZIPOVA** (1941) /Bulgária/  
 A versolvasó (*Четящият стихотворение*)  
 Jó póz (*добра поза*)

**DAVID JOU** (1953) /Spanyolország - Katalónia, katalán/  
 Fejlődés (*Evolució*)  
 Tarzan  
 Ének az esőben (*Cantant sota la Pluja*)  
 Felhők (*Núvols*)

**SKAIDRĪTE KALDUPE** (1922) /Lettország/  
 Kis sárgarigó (*Vālodzēns*)  
 A madarak hálás hangját hallhatják (*Man putna berns paldies pasacis*)

**ALES KAMOCKI** (1958) /Fehéroroszország/  
 (Azután, hogy a szél abbamaradt...) (*Пасля таго, як вецер...*)  
 (Emlékszel a szavaimra...) (*Ты помніш мае словы....*)  
 (Sötétedik és sűrűsödik...) (*Цямнее і гусьце*)  
 (Kezemben tartottam boldogságom...) (*Я трымаў свае шчасце...*)

**ALBERT KANAS** /Oroszország - Csúvas Köztársaság/  
 Betegtársamnak (*Больницѣ пи тусѣ ма*)

**JOAN KANE** /Alaska - eszkimó/  
 Északi álmatlanság (*Insomnia at North*)

**MIRDZA KERLIŃA** (1949) /Lettország/  
 (Mintha tűzből...) (*Kā no uguns...*)

**ELLE-HÁNSA KEVISELIE** (1945) /Norvégia - lapp/  
A fáradt rénszarvasborjú (*Váibán miessi*)

**ALI KHADAoui** /Algéria - kabil/  
Lounès Maâtoubhoz

**ANTONYINA KIMITVALJ** /Oroszország - csukcs/  
A tundrában

**KÖGÜLTIN DAVA** (1922-2006) /Kalmükig/  
Rövid versek (*Ахр шүлгүд*)

**EFTIM KLETNIKOV** (1946) /Macedónia/  
Idegen (*Тугинец*)  
Reinkarnáció (*Реинкарнација*)

**PETAR KRAEVSKI** (1969) /Bulgária/  
Ő (*тя*)

**MIHAIL KRASZIKOV** /Ukrajna - orosz/  
(Amikor az Úr...) (*Когда Господь...*)  
A himnuszom (*Мой гимн*)  
(Amíg Földdé nem lettél...) (*Пока землю...*)  
(Kezdetben volt...) (*В начале было...*)

**MARUŠA KRESE** (1947) /Szlovénia/  
(Várok, arra várok...) (*čakam, kar čakam*)

**KATARÍNA KUCBELOVÁ** (1979) /Szlovákia/  
Elég nem belélegezni (*Stačí sa nenadýchnut'*)  
Belégzés zokogás (*vzdych vzlyk*)

**KAJSZIN KULIEV** /Oroszország - balkár/  
Egy lány fürdik ott a vízben (*Тушпрыу сууда жууунады*)

**TONE KUNTNER** (1943) /Szlovénia/  
Amikor tüzek (*ko so ognji*)  
Az első szóval (*S prvo besedo*)

**RUSZTEM KUTUJ** (1936) /Oroszország - Tatarsztan, - orosz/  
(Minden pillanat...)  
(Rossz voltam...)  
(Elaludtam a fészkerben...)  
Féltékenység (*Ревность*)  
Menekülés (*Спасение*)  
Milyen keserű! (*Как горько*)  
(A vén malom mögött...)  
(A nyomomban jár...)  
A megölt fecske (*Убитая ласточка*)  
(Az öregségre nem gondolok...)  
(A gyógyáshoz...)  
(Egy lány született...)  
(A nyár vége felé...)

**GRZEGORZ KWIATKOWSKI** (1984) /Lengyelország/  
Korona (*Korona*)  
Nárcizmus (*Narcyzm*)  
Oszlopos Simeon (*Słupnik*)  
Zongora (*fortepian*)  
Majmok (*Мапы*)  
meghajlás (*pokłon*)

**BOJKO LAMBOVSKI** (1960) /Bulgária/  
(Mindenki készít magának...) (*Всеки си прави своя*)  
(Megszólaltak a villamosok...) (*Започнаха да говорят*)

**IMANTS LASTOVSKIS** (1944) /Lettország/  
A szó (*Vārds*)

**WŁADYSŁAW ŁAZUKA** (1946) /Lengyelország/  
(Bármennyire is igyekszel...) (*gdybyś nawet starał się bardzo*)  
(Beszélj...) (*Mów...*)  
(Amikor a folyóval beszélgetsz...) (*Kiedy rozmawiasz...*)  
Elmúlás (*Przemijanie*)  
Homokszemek (*Ziarenka piasku*)  
Amikor mész (*Kiedy idziesz*)  
Úton (*W drodze*)  
Kérdeztem (*Pytałem*)

Voltam (*Byłem*)  
 Éjszaka - utazás (*Noc - podróż*)  
 Huszonhárom tizenöt  
 Huszonnégy tizenöt  
 (A pilóta...)  
 (Egy szív szívet keres...)  
 Három óra  
 Három óra húsz perc  
 Négy óra  
 A nappal  
 (Az ezüst...)  
 (Valaki az ablakban...)  
 (A fák árnyékába merülök...)  
 (A függönyön át...)  
 (A nappal vándorolni...)  
 A szóért (*Po słowo*)  
 (Amikor az árnyékom...)  
 (Hallgatom...)  
 (A szél a fűszálakkal beszélget...)  
 (Kiröppentek a versek...)  
 Falevelek (*liście*)  
 Október (*Październik*)  
 Az este (*Wieczór*)  
 A hó (*Śnieg*)  
 Ismét ősz (*Znow jesień*)  
 (A világ tebenned van...)  
 Az öreg költő (*Stary poeta*)  
 A vándornak (*Dla wędrowca*)  
 (Miért igen...) (*Dlaczego tak*)  
 A tél kezdete (*Początki zimy*)  
 Fehérség (*Po biel*)  
 (A hó behintette a jeget...) (*Śnieg przysypał lód*)  
 (A tél küszöbén ...) (*Pierwszy na progu zimy*)  
 (A szélben...) (*Na wietrze*)  
 (Bocsáss meg...) (*Wybacz*)  
 (Egy pillanatig...) (*Przez chwilę*)  
 Tavaszelő (*Przedwiosnie*)  
 (Csend lett...) (*Ucichło*)  
 (A pocsolýában...) (*W kałuży wody*)  
 (Minden nappal...) (*Z każdym dniem*)  
 (Nap nap után...) (*Dzień po dniu*)  
 (Az éjjeli havazás után...) (*Po nocnej śnieżycy*)  
 (Szeretem a fehérbe öltözött erdőt...) (*Lubię las w bieli*)  
 (Megyek ...) (*Idę*)

**NYINA MACJAS** (1943) /Fehéroroszország/  
 (Azt kérdezed, hogy miért hallgatok...) (*Пытаеиця, чаго маўчу...*)

**AONGHAS MacNEACAIL** (1942) /Skócia - gél/  
 maradj még ott (*fan thusa*)  
 A fa (*A chraobh*)

**VASYL MAHNO** (1964) /Ukrajna/  
 A víz elégiája (*Елегія води*)

**ZVANKO MAKOVIĆ** (1947) /Horvátország/  
 A doboz (*kutija*)

**B RANKO MALEŠ** (1949) /Horvátország/  
 (az erdő szívében van ...) (*u srcu je šume*)

**PANDE MANOJLOV** (1948) /Macedónia/  
 Ölelések (*Прегратки*)  
 Mérték (*Мерка*)  
 Párbaj (*Двобој*)  
 A kör titka (*Тајната на кругот*)

**ROLAND MARECKIS** (1941) /Lettország/  
 A csalán (*Nātres*)  
 Ligo-éj (*Ligonakts*)

**JOAN-FRANCÉS MARIOT** (1959) /Franciaország - occitán/  
 Baszkföld (*Euskadi*)

**RUDOLF MARKU** (1949) /Albánia/

Egy lehetetlen párbeszéd (*Nje dialog i pamundur*)

**MARIO ANGEL MARRODÁN** (1932-2005) /Spanyolország/

Haikuk, amik nem azok (*Haikus que no lo son*)

**EVA MĀRTUŽA** (1954) /Lettország/

A fiamhoz (*Delam*)

(Őz-szemem volt ...) (*Man bija stirnas acis...*)

(Széthullok...) (*Šķīļos...*)

**EWA MAZUR** /Lengyelország/

Az igazi szerelem örökkön tart (a jó románc nem ér véget) /*Prawdziwa miłość trwa wiecznie (dobry romans się nie kończy)*/

**JURIJ MELNYIKOV** /Oroszország/

Ősz (*Осень*)

A búza (*Пшеница*)

**JOSÉ MANUEL MENDES** (1948) /Portugália/

Epigráf (*Epígrafe*)

(a jegenyék és...) (*sob os álamos*)

(az ablakon innen...) (*aquém da vidraça...*)

(jeges kopják...) (*gélidas hastes*)

5

**LLUIS MESEGUER** (1953) /Spanyolország - Katalónia/

A költő és a kurva (*El poeta i la bagassa*)

(Képtelen ódát alkotni...)

Feltételes szillogizmus (*Sillogisme optatiu*)

Ország (*País*)

**KADIR MIRZALIEV** /Kazahsztan/

A világmindenség és a sztyeppe (*әлем жәнә дала*)

**M. I. MAS** (1942) /Brunei/

A zenit (*rembang*)

A tenger dobogása (*Rentak Laut*)

**VIDA MOKRIN-PAUER** (1961) /Szlovénia/

Versháló az erotikáról, kiábrándulásokról és mindenféle fantasztikus dologról /Részlet/ (*Mreža pesmi o erotiki, razočaranjih in vesoljja fantastičnosti*)

**MONCHOACHI** /Martinique/

Ha védem a testemet (*Prant mon corps*)

Valami, későn (*Quelque chose, tard*)

**LASANA M. SEKOU** (1959) /St. Martin/

mariposa

**MOHAMMAD AL-NABHAN** (1971) /Kuvait/

Keret nélkül (الب راطل )

**YLONKA NACIDAD-PERDAMO** /Dominika/

Illatszavak az esőhöz (*Palabres de olor a lluvia*)

**GABRIEL NASCENTE** (1950) /Brazília/

A gyepelő (*As redeas*)

**ÍBRÁHÍM NASR-ALLAH** (1948) /Jordánia/

Veszteség (فراسخ)

Kérdés (لاؤس)

Ártatlanság (ةعارب)

Csodák (بئارغ)

Szabadság (ةيرخ)

Őszinteség (قدص)

Csata (ةكعرم)

Ember (ناشن)

Igazság (ةقيقح)

A tábornok beszéde (لارنجل اةبحو)

Legenda (ةروطسأ)

Düh (ةنيدخ)

Vég (تاياهن)

Titok (ءافخ)

Élet (ةايح)

Bánat (نارح)



**BERNAT NEGRE** /Franciaország - occitán/  
Mályva vagy a törékenység (*Mauva o la fragilitat*)

**NEVENKA NEKIĆ** (1942) /Horvátország/  
Fekete angyal (*Crni anđeo*)

**NÉVTELEN SZERZŐ** /Hawaii - hawaii nyelv/  
Fohász az erőért (*Oli Ho'oikaika*)

**IVAN NIKOLOV** (1937) /Bulgária/  
Az apám (*Баща ми*)  
(Amikor közeledik a halálom...) (*Kozamo dojde ped ...*)  
Irónia (*Ирония*)

**NÚR AD-DÍN AZÍZAT** /Tunézia/  
73 tele (73 آتش)

**GULCSEHRA NURULLAEVA** (1938) /Üzbegisztán/  
Hajnali dal (*Тонг шегъри*)  
Te is... (*Сен ҳам...*)  
(Körülöttem piros pipacs-tenger...) (*Лекин...*)

**PETRAS PALILIONIS** (1940) /Litvánia/  
Egy léhűtő álma (*Aitvaro sapnas*)

**MARION PALMER** (1953) /Norvégia - lapp/  
(Az égbolt lágy...) (*Albmi lea linis*)

**SIGITAS PARULSKIS** (1965) /Litvánia/  
A hideg (*Šaltis*)

**MIODRAG PAVLOVIĆ** /Szerbia/  
A vers kezdete (*Почетак несме*)

**VERA PEJOVIĆ** (1957) /Szlovénia/  
Látomás (*Vizija*)

**SYNNØVE PERSEN** /Norvégia - lapp/  
(a tenger nyergében ülök...) (*sugadan meara salas*)

**AINO PERVIK** /Észtország/  
Fekete virág (*Must lill*)  
A medve (*Karu*)  
Altatódal (*Hällilaul*)  
A forrásnál (*Allikal*)

**VITALIJ PETUHOV** /Oroszország, Marij El - hegyi mari/  
Köszönöm (*Tay*)

**WALTER PIEPER** /Németország - plattdeutsch/  
Június (*Braakmand*)

**RICHARD PIETRASS** (1946) /Németország/  
Az én angyalom (*Mein Engel*)

**AGRIS PILSUMS** (1957) /Lettország/  
(Először csak idén...) (*Tikai šogad pirmoreiz...*)

**STEVAN RAIČKOVIĆ** (1927-2007) /Szerbia/  
Kinek szólnak a harangok (*Komu zvona zvone*)

**RÁMAZ AN-NAVÍSZARÍ** /Líbia/  
A hosszú élet képe (صورة عائلته)

**TURHAN RASZIEV** (1942) /Bulgária/  
Verséhség (*Глад за поезия*)  
Szolgálatkész (*Услужлив човек*)  
Vallásellenes (*Антирелигиозно*)

**MARIA LEONOR REIS e SOUSA** (1921) /Portugália/  
(A te két sötét pupillád...) (*As meninas dos teus olhos*)

**SOLVEIGA REMESE** (1949) /Lettország/  
(Csodálkozol?...?) (*Tu brīnies?*)

**SYLVIA RIESTRA** /Uruguay/  
Két víz között (*entre dos aguas*)  
a fedélzeten (*a bordo*)  
kutyakölyök (*cachorro*)

**ANA RISTOVIĆ** (1972) /Szerbia/  
Kétségbeesett levelezőlap (*Očajna razglednica*)

- JĀNIS ROKPELNIS** (1945) /Lettország/  
(az első hó...) (*pirmais snieg*)
- ALTHEA ROMEO-MARK** (1948) /Antigua/  
Mint baobab az erdőben (*Like a Baobab in the Forest*)
- TATJANA ROSTOVAITĒ** /Litvánia/  
Galamb (*Balandis*)
- ILGA RUDENE** (1942) /Lettország/  
(Ne szakítsd le a virágot...) (*Nenoplūc ziedu...*)
- ABDEL-ILAH SALHI** (1968) /Marokkó/  
A játékos (*Al-makhámar*)  
Magány (*Vahadat*)
- IRENE SALVATORI** (1978) /olaszországi születésű, Berlinben él, lengyelül ír/  
Ruhák (*Ubrania*)  
Naptár (*Kalendarz*)
- BAROLONG SEBONI** (1957) /Botswana - angol/  
Az Éjszaka Hölgye (*Night-Time Lady*)
- LIUBKA SEGEDY-FALTS** (1932) /Horvátország - ruszin/  
Soha (*Hizda*)
- PETER SEMOLIČ** (1967) /Szlovénia/  
Apa (*Oče*)
- ELIE STEPHENSON** (1944) /Francia Guyana/  
A visszatérők (*Les revenants*)  
Egyezés a bennszülöttekkel (*Palabre*)  
Az éhség (*La faim*)
- VANJA STRLE** (1960) /Szlovénia/  
Csak, hogy legyél (*Samo, da si*)  
Nem vagy magad, nem (*nisi sam, nisi*)  
Amikor fa voltam (*Ko sem bila drevo*)  
A szobám (*moja soba*)  
Egyszerű leltár (*Prosti spis*)  
A lét (*bit*)
- JANUSZ STYCZEŃ** (1939) /Lengyelország/  
A hálószoba küszöbén (*Na progu sypialni*)  
Rózsa a hajban (*Róża we włosach*)  
Fehér lepel (*Biała zasłona*)  
Ártatlanság-szörny (*Potwór niewinności*)  
Levelet olvasó nő (*Kobieta czytająca list*)  
A test óceánja (*ocean ciała*)  
Rómeó és Júlia (*Romeo i Julia*)
- ALEKSZANDR SURBANOV** (1941) /Bulgária/  
Kockázat (*Риск*)  
(A fa a víz fölé hajlik...) (*Дървото се навежда над водата...*)  
(Amikor felnyögtél az álmodban...) (*Когато ти протетваше в съня си...*)
- ALEKSANDER SUUMAN** (1927-2003) /Észtország/  
A hivatalos hazudozó (*Elukutseline valetaja*)  
Versike (*Lühike luuletus*)  
Megismételhetetlenség (*Kordumatus*)  
Unalmas szöveg (*Igav tekst*)  
A költészet tudatlansággal táplálkozik (*Luule toitub teasmatus*)  
Olimpia (*Olimpia*)
- IVO SVETINA** (1948) /Szlovénia/  
(Apa, mint egy üres ház...) (*Oče, kako prazen dom si*)
- ANDRIANA ŠKUNCA** (1944) /Horvátország/  
Milyen gyorsan felejt el mindent (*kako sve brzo zaboravlja*)
- SZAIID AHMED AL-HARDALÚ** /Szudán/  
1  
2
- MIHASZ SZKOBLA**  
A kereszténység (*Хрысьціянства*)
- MAJJA SZTYEPANOVA** /Oroszország/  
(Berendezkedtünk a realitás különböző részleteiben...) (*Мы благоустроили....*)

**TONE ŠKRJANEC** (1953) /*Szlovénia*/  
 Tej (*Mleko*)

**ULISSES TAVARES** /*Brazília*/  
 Transzcendens meditáció (*Meditação transcendental*)

**THAGAZIT ZUBER** /*Oroszország - kabard*/  
 (Felhőtakaró fedte el a vörös holdat...) (*Мазэ мхьуэпльыр...*)

**GUY TIROLIEN** (1917-1988) /*Guadeloupe*/  
 Satchmo  
 Amerika (*Amérique*)

**VIKA TRENASZ** (1984) /*Fehéroroszország*/  
 (amikor nyugszik le a nap...) (*калі заходзіць сонца...*)

**PETRO TROHANOVSKIJ** (1947) /*Lengyelország - lemko*/  
 (Milyennek teremtlek meg...) (*Якы вас буды твору*)

**LEELO TUNGAL** (1947) /*Észtország*/  
 Éjjeli kert (*Öö aed*)

**LJUBOV TURBINA** /*Fehéroroszország - orosz*/  
 (Zöld fű áraszt gyenge illatot...)

**DONDOK ULDZITUJEV** (1936-1972) /*Oroszország - Burjátia*/  
 A hegy visszhangja (*Уулын суураян*)  
 Mezei virágok (*Хээрын сэгэгүүд*)  
 Város (*xomo*)

**ELZA VĚCIŇA** /*Lettország*/  
 A gyomláló (*Ravētājs*)

**LOLIJA VĚZE** (1950) /*Lettország*/  
 (Fáradt vándor voltál...) (*Noguris cēlinieks biji tu...*)

**JOSÉ LUIS VISCONTI** (1968) /*Argentina*/  
 23. a páratlan években (23. *en los años impares*)

**ALEKSANDER WAT** (1900-1967) /*Lengyelország*/  
 Három öregség (*Trzy starości*)

**SIEBREN WOUDESTRA** (1938) /*Hollandia - fríz*/  
 A fényes Hajnalszallag (*De skitterjende Moarnsstjerre*)  
 két út (*twa wegen*)  
 kegyelem (*genede*)  
 Betlehem  
 új idő (*in nije tiid*)  
 Pünkösd (*Pinkster*)  
 Találkozás (*Moeting*)  
 feltámadás (*ferrizenis*)  
 Nádszál-vigas (reidstâl-treast)  
 Rejtett vizek (*ferhoalen wetters*)  
 Születés (*berte*)

**ADAM ZAGAJEWSKI** /*Lengyelország*/  
 Oda, ahol a lélegzet (*Tam, gdzie oddech*)  
 Vonat Krakkóból Varsóba (*Pociąg z Krakowa do Warszawy*)

**DANE ZAJC** (1929-2005) /*Szlovénia*/  
 Egy magány találkozik (*sreča samota*)

**KURT AEBLI**

(1955)

/Svájc - német/

**(Egyszer már láttak minket a szavak)**

*(Einmal mehr haben uns die Worte)*

Egyszer már láttak minket a szavak  
kintről az elfelejtett szavak  
látták, hogy a dolgok nem  
úgy játszódnak le, és ez az  
a szó, amivel egy folytatólagos  
és célirányú távozást  
vezetnek be helyettesítésképpen  
mondta egy másik mechanikai  
kísérlethez.

**(Egy sétával teli pralinés doboz)**

*(Eine Pralinenschachtel voller Späzierung)*

Egy sétával és udvariassággal teli  
pralinés doboz az értelem-függő  
szigetelőanyag a világ felosztása  
két tükörre és azt mondta én az otthont  
elmostam magamnak egy borsmenta-  
bonbon egy beszédmod egy remény  
kissé felhúzott szemöldökkel

**MOHAMMAD AL-DOMAINI**

(1959)

*/Szaud-Arábia/*

**Az esti Nap**

(سَمَشٌ عِيسِي)

Megöregedett a Nap  
nem törődik vele hogy mikor jelenik meg  
és nem tanúja az menekülők szerelmének a szántóföldeken  
kifakult  
és elmerült a folyóban  
annak felső folyásánál  
csak árnyékot hagy nekünk  
amint tapogatózva megy az utcán  
mint a kivénhedt mókamester  
aki megnevelteti  
az öreg fűszerárust

**ABDULLAH AL-RYAMI**

(1965)

/Omán/

**Sebesség**

(عرس)

Elevenen nézem a dolgokat  
Ez talán nehéz  
Például tudom hogy rövid táv vagyok  
Két oldalfal között  
Teljes sebességgel szelem át... miért?  
És kockáztatom a hangomat  
És habozom a levegőben

És az első csepp mi lecsöppen a homlokomról  
Ahelyett hogy megszáradna  
Elönt engem  
Elevenen nézem a dolgokat  
Ez talán nehéz  
Tudom hogy ez  
Az igazság pillanata  
Ami engem illet tiszta képzelet vagyok

Egy kézi fény képe  
Ami elvész a vadonban  
És bárki is megélheti a szavaimat  
A legnagyobb kőre buktam  
Könnyedén az arcomba  
Hajíthatjátok azt

(1968) /Palesztina/

**Az idegen**

(Al-gharíb)

Egy idegen született a házamban  
az én ruhámat hordja  
énelőttem érkezik vacsorázni  
a keze tiszta  
a szeme mintegy sterilizált  
a szája fehér  
mint egy aszpirin  
és az emlékezete  
ellopja az ingeimet  
és árnyékát a testem vonalára  
veti

meztelenül állok  
és látom két felét  
vérző ajkam  
és vándormadarakkal teli szemét  
félek hogy egyformán  
szeretjük hazám virágait és  
ő fél amikor  
érintetlenül  
hagyom kihűlni  
a kávémat  
becsukom az ajtómat és elmélkedem  
egy művirágról a hálósobámban  
és ő becsukja a szívét  
hogy megbántson engem.

### Átkelés (روب ع)

A vihar ami  
az útjában nem talál  
semmit  
meg a rövid mondatok  
a legmegfelelőbbek  
hogy átkeljünk az óceánokon.

**FERNANDO AGUIAR**

(1956)

/Portugália/

**A nehézség problematikája**

*(Problemática da dificuldade)*

nehéz. nagyon nehéz. olyan nagyon nehéz.  
valóban olyan nagyon nehéz. nem fér hozzá  
semmi kétség, hogy valóban olyan nagyon  
nehéz.

nehéz. nagyon nehéz. sokkal nehezebb. olyan  
sokkal nehezebb. valóban olyan sokkal nehezebb.  
nem fér hozzá semmi kétség, hogy olyan sokkal  
nehezebb.

nehéz. nagyon nehéz. még nehezebb. még sokkal  
nehezebb. még olyan sokkal nehezebb. valóban  
még olyan sokkal nehezebb, nem fér hozzá semmi  
kétség, hogy még olyan sokkal nehezebb.

nehéz. nagyon nehéz. mindig nehezebb. mindig  
még nehezebb. mindig még sokkal nehezebb. mindig  
még olyan sokkal nehezebb. valóban mindig még  
olyan sokkal nehezebb. nem fér hozzá semmi kétség,  
hogy mindig még olyan sokkal nehezebb.

miért vádolnak azzal, hogy túlzok. nem elégszer  
mondom, hogy nem fér hozzá semmi kétség, hogy  
mindig még olyan sokkal nehezebb. a legeslegnehezebb.



**CLAUDIA AHIMSA**

*/Brazília/*

**Eros confuso**

Az egyik nem szeretett,  
Mert a szabadságot akarta.  
A másik azért szeretett,  
Hogy szabad legyen.

És az egyik a másik testéből élt.  
Így tiltakozott.

Különös szabadság az,  
Ami a léleknek akadály  
A szex órájában.

*„Poesia Sempre”, 1995/5 Rio de Janeiro*

## GENNAGYIJ AJGI

*/Oroszország/*

### A csend

*(Тишина)*

1

Amióta valamire is emlékszem  
tudom  
a szemekben rejlő fájdalomból  
hogyan és milyen ütésekkel  
díszítenek a hallgatásunk  
és a figyelmeztetések elegendők  
itt ahol az ébredések zúgnak

2

de azok ugyanattól az időtől amikor meglátták isten világát  
csak most kezdték megkülönböztetni  
a feketét a fehértől  
és lázba jöttek és sietve mondogatják  
íme ez fehér  
ez pedig fekete

3

a pupillákban  
más meghasadások  
és a kiáltásokban mintha éveken át  
bennem eltemetett kapcsolatokat  
keresnék mint érzetet  
amikor gúnnal mint bogáncssal  
teleszórva lépdelek  
valahol egy vízmosásban  
egyedül  
(oh valaha  
ez mennyire  
magányos volt és tiszta  
én és a mező  
mint a világ)

*Геннадий Айги: «Стихи разных лет. 1955-1989»  
Советский писатель, 1992*

**LAURENT ALBARRACIN**

(1970)

*/Franciaország/*

**A hó**

*(La neige)*

A hó egy kacsza (*La neige est un canard*)  
amin egy kacsza  
hasonmása csúszkál

A hó egy rúgás  
nomenklatúrája a hóban

A tojás - feleli a tyúk (*L'œuf - répond la poule*)  
A gyökerek nagyanyja  
meghalt és eltemették

A hó a havon készült.

A hó a hó alatti (*La neige est la paille qui est*)  
szalmaszál és a rajta  
talált tojást mintha arany  
tyúk tojta volna.

*Laurent Albarracin: „Neige”,  
Atelier de l'agneau, 2000, Liège*

**URS ALLEMANN**

(1948)

/Svájc - német/

**A lírához**

(Für die Leier)

A kéz, ami a melledbe mar, hogy kitépje a szívedet,  
lezuhan. Az a tiéd. Lehajolsz, hogy felemeld.  
Akkor kiesik a szíved. A földre vetjük  
magunkat Mi magunk hogy kiverjük a szíveket a kezeket  
a fogakat. Hogy összezúzzuk. És akkor a hirtelen  
zuhanásban lecsúszott a vállatokról a fejetek. És a függőleges  
repülésben belülről kifelé fordul, ahogyan el sem  
lehet képzelni, de kimondható. És a vér is, ami íme  
kifolyt. Messze valami zokog. Türelmesen felzúgnak  
mások mindenfelé szétszóródott csontjai.  
Ha véletlenül arra járna Orfeusz,  
előénekelnék neki a húsfaló lírájához, így fejezve  
ki a később lezuhantra rátoluló részvétet.

*Urs Allemann: „Holder die Polder”,*

*Urs Engeler Editor, Basel, Weil am Rhein, Wien 2001*

**LOURDES ALVAREZ GARCÍA**

(1961)

*/Spanyolország - Asztúria/*

**Egy kislány a tengerek között**

*(Párvola ente los mares)*

Belemerülve az olvasásba, egyszerre megpihenve a történetben  
már semmi sem fáj, és rettenthetetlen vagyok.  
Egy hang követ, ami meggörnyeszt az életben,  
és állandóan ott van mellettem, egyre csak buzdít  
Ez valamilyen új hazugság,  
csak hogy ne érezze, csak hogy ne sírjon,  
és tengereket építsen, mint a felnőttek a halált.

**BETTI ALVER**

*/Észtország/*

**Élet-pelyhek**

*(Eluhelbed)*

Kerestem számaid az életnek,  
osztottam, mit osztani nem lehet,  
míg lassan csak rá nem jöttem,  
a sors-összeget meg hol lelheted,  
egy villámcsapással eljutottál  
a csókig, amit halállal mérhetsz,  
több száz szép pillanatban volt részed  
s az ezer fájdalmat most is érzed

**Extázis**

*(Ekstaas)*

Egész biztos: a talpad alatt,  
ha az akadályokat el nem taposod,  
szilárd talaj csak kevés marad,  
magadat is át kell lépned, ugye tudod?  
Mily nagy egyszerre az étvágjad!  
Ne féljél a pusztulásodtól te, lélek,  
fojtsd magadba az összes vágyad,  
és a régi ajtót jól bezárjad, kérlek!  
Körötted szállnak jeges szelek,  
az éjből egy kopár hegylánc magasodik,  
a mélységnek árnyait lesed,  
és állatok hangját hallod, hol ott, hol itt.  
Ha van merszed tovább menni,  
hát indulj csak bátran, a szakadékokat  
nagy kövek kezdik betemetni,  
s az állatok is kerülnek a nyomodat.

**(A világ sorsának alig...)**

*(Maailma saatust alati)*

A világ sorsának alig  
egy gramm csak a súlya,  
iskolától tébolydáig  
pár lépés csak, tudjad.

És támaszték nélkül téged  
kötél tart, más semmi,  
és ha a mélységet megérezed,  
könnyű lesz leesni.

Az ütés messzire nem ér,  
mi rést ver a kőbe,  
maga olvassza az acélt!  
így lesz nyílveszője.

Ledőlnek a támasztékok,  
mikor kész a szobor,  
nem láttad a szakadéktól,  
a tied csak a toll.

### **Súlyos cseppekben hull** (*Raskelt valgub vaha*)

Súlyos cseppekben hull a viasz a rézre,  
a tükörben matt árnyakat veszek észre.  
Fán fekszem, a meleg testem elhagyta,  
az ujjaim már lilák, dér ült az ajkamra.  
Köröttem itt a sok szomszéd és a rokon,  
a bácsi részeg, a néni beteg, zokog.  
A lépcsőn számócát eszik néhány gyerek,  
és egy csavargó az ajtó mögött remeg.  
Bár a könnyed a fűbe sűrűn csorog ma,  
tudd, mi ketten együtt jutunk a pokolba.  
Mert vigaszt nem találsz a bánatodra most.

### **Legvégül** (*Lõppude lõpuks*)

Végül is hogy légy valaki vagy valami,  
arra, tudd, nincsen szükség semmi,  
a víz is lehet édes, de csak pár napig,  
az ész erősebb, mint a whisky.

Verejtékbe fúlnak és az ürülékbe,  
csak zsírrá válnak, és elégnek,  
van, aki fennmarad bronzszobor képében,  
csak az ne legyek, Istent kérem.

A sötét völgyben sűrű fekete fátyol  
megfojtja a gondolatomat  
sok hazugsággal, mit csak agyammal látok,  
s végül szebbé teszi álmomat.

öleljél magadhoz, mint egy kis fehér cicust!

### **Halkan beszélj velem**

*(Rüügi tasa minuga)*

Halkan beszélj velem,  
úgy jobban hallak téged.  
Halkan beszélj velem,  
úgy könnyebben megértlek.

Az örömet s a bánatot  
a szeleken át megértem  
De a holt szavak zaját  
a fülemben meg nem érzem

### **Hangok**

*(Häüled)*

Amikor nincs már zaj, és nem fúj a szél,  
A Hold minden hálósobába benéz,  
s az égen feltűnnek a csillaggombák,  
hirtelen felriadok s járni kezdek,  
valami zavarja az éji csendet,  
mintha hallanám szirénáknak hangját.

Hirtelen megszólal orgona, hárfa,  
a szél a vödröket ütemre rázza,  
a vízszivattyú nyivákol, mint macska,  
a hídnak a lánca dalol fémesen,  
a toronyról a kakas szól érdesen,  
a pincéből hallatszik bögő hangja.

Az ég túloldalán felnevet egy flóta,  
a lábunk alatt dobog a Föld dobja,  
közben megfeszülten harcba indulok  
ez ellen az örült hangorkán ellen,  
mert kelnek már rohamra velem szemben  
éji szimfóniává olvadt zajok.



## **Varázslók kora**

*(Arbujate aegu)*

1

Túl az erdőkön, túl a tavakon,  
túl a rozsdaszínű mocsarakon,  
a tengereken túl, hol kettétörik a gondolat -  
emelte egy falat.

Azon a falon túl  
nincs aki minekünk  
lámpát gyújt.

A falon át  
senki sem hív,  
nekünk senki sem kiált.

Arra, arra  
repül  
a vers  
egész éjjel és felébred  
túl a fekete  
falon  
az Új Teremtő  
ölében.

## **Félj a dicsérettől**

*(Karda kiitust)*

A fa bálványt  
ne imádd,  
és fennhéjázón  
ne mondj imát,  
dicséret-koszorút  
mezei virágból ne fonj!

Tegnap  
azt suttogta neked az élet,  
hogyan holnap a csillagon fenn  
még csak egy  
lelketlen árny  
leszel,

ha melletted  
senki  
sem nevet,  
ha senki sem ejti ki  
haragvón  
a neved.

## **Harangszó** (*Kellahääl*)

A harangöntő leghőbb vágya  
önteni szépen szóló  
nagy harangot.

Mily nehéz  
ez a munka  
az ő kicsi lánya  
tudja.

Egyetlen ugrással  
az olvadt fémbe  
veti magát  
lefelé  
kis fejével.

A mester jajgat,  
de már késő,  
a kezében csak egy kicsi  
piros cipőt tarthat.

Az új harang  
így kel életre  
és szól mintha  
egy kislány lelke lenne.

Néha az éj csendjében  
Így zúg a harang:  
„A cipőm kérem,  
A cipőm kérem,  
bim-bam, bim-bam...”

## **Mindig megújul az élet** (*Elu on alles uus*)

Mindig megújul az élet.  
Mindig lesnek rá veszélyek.  
Veszélyben vannak a fákon a  
rügök.  
Veszélyben vannak a tücsök, a  
füvek.

Valahol vagy mint egy növény,  
de lehet hogy  
tartozol már a madarak  
közé.

De az emberi lelked  
el nem hagyja soha  
testvéreid,  
az állatokat.

Olykor hev támad rád,  
vágja a szavak sorát.  
De vagy te  
*hangszer*, gondolkodó  
viharnál vagy  
erősebb  
vagy te kő  
és szó.

Maga az élet  
a vízből tesz téged  
világfénné  
az időn keresztül.  
Az élet nevében  
állsz az éltre.  
Az élet nevében  
amint kell  
vagy sorsod ellenére.

### **Küldetés** (*Läkitus*)

Ha a mélysötét éjszaka, meglehet,  
holnap vagy  
holnapután  
állattá  
aláz tégedet -

vagy akár  
az új évszázad  
mint  
kis legyet kőbe zárhat -

és te, te, mint  
kire hat varázs  
viszed az időn át  
az élet szavát,

ott, a csillagon  
miránk is emlékezz  
te, kit magával ragadt  
a költészet.

## **RATI AMAGLOBELI**

(1977)

/Grúzia/

### **Szerettelek ugyanazzal az érzéssel**

*(ძე შენ ძოგვარდი იმავე გრძნობით)*

Szerettelek ugyanazzal az érzéssel,  
Mint a világot és a gyermekeket,  
Mi kifakult, ahogy teltek az évek,  
Majd teljesen eltűnt együtt teveled.

A nyugalmam szertefoszlott egy éjjel,  
És szinte nem éreztem a lábamat.  
Szerettelek ugyanazzal az érzéssel,  
Amivel a Földet szereti a Nap.

Minden ajtót bezártál magad mögött,  
Soha be nem engedté a házádba,  
És belém ezernyi gyanú költözött,  
Férfiakat fogadtál az ágyadba.

Egy este téged meglátogat Isten,  
Csodás, mélykék ünnepi öltözetben.  
Te egyedül leszel, mit nem is hittem,  
S lobban a szerelmed abban a percben.

Hogy öleljelek, széttárom két karom,  
És te fogadod az ölelésemet,  
Örömteli kiáltásom hallatom,  
Mint hajó, mikor a parthoz érkezett.

**PETYR ANDASZAROV**

(1937)

/Bulgária/

**Vajon mert**

(Дали зацого)

*Magdalinának és Matejnek*

Vajon mert ismeretlen utakról jövünk,  
és felvonóval másszuk meg a sorsunkat, és névtelenül kerülünk bajba.  
A lakásunkban, mint kórházban fogadjuk a rokonainkat,  
a szomszéd ünnepeket összeszorított fogakkal, dühösen átkozzuk.

Vajon mert az éjjelek az óra ketyegésével sóhajtoznak,  
és a megállók felé álmos lábak iramodnak, mint nyugtalan gyerekek,  
Átgázolunk a jó szón, mintha az lenne a legfeleslegesebb,  
a tekintetek ellenségeskedése döfi keresztül a testünket.

Vajon a félelemtől, hogy a lélegzetünk elakad a magas lépcsőn,  
marjuk szét az eget, tartjuk be szigorúan a diétát.  
Vajon mert feledésbe temetjük a magányos háztömböket,  
fogadnak esti hideg közönnyel a kapuik.

Vajon mert megfontolatlanul futkosunk a dolgok körül, és vitázunk  
a ránk mosolygó arcokat, a nekünk nyújtott kezeket figyelembe sem vesszük,  
és még el sem hajítva a fáradtság kifakult ruháját,  
rejtőzünk vak kagylóként saját kis világunkba.

De néha az apák várakozóan kinyitják nekünk az élet kapuját,  
és a nevünket elkukorékolják a gyerekkor kerítésén a kakasok.  
Anyáink meg nem békélve imával fordulnak a messzeség felé,  
és sáfrány színben huny ki a szemük.

*«Пламък» 1982 май, София*

**NATALIJA ANDREEVA**

*/Bulgária/*

**Sors**

*(Съдба)*

Elhittem, hogy kihuny a csillaga -  
ő meg nem tántorodott.  
Nem azért, mert nem akart - mert így rendeltetett:  
a lélek legyen megkötözve, lakjon a tárgyakban,  
de azok óvakodjanak annak szent lángjától.  
A tehetségnek megvan a reszkető sorsa,  
hogy ne legyen az útja  
jó, mások útjánál könnyebb.  
Amikor a többiekhez akar hasonló lenni,  
az eszébe juttatják, hogy ő másmilyen.  
Örökmozgónak született -  
a lélek hajtja, ami  
kényelemben született - de teljesen kényelmetlen  
és holt testben él.  
És az egymástól csak vékony lapokkal elválasztott  
érzések és gondolatok világmindenségévé teszi.

*«Пламък», 10, 84 - София*

**BENOÎT ANGER**  
*/Franciaország/*

**(Elhagyott strandon napfény apály...)**

Elhagyott strandon napfény apály  
hullámtörőn megtörő tekintetek

utóhullám fürdette ágyék  
élvezzük előnt a tenger

*Capocotta (Andrea), 26 XI 97*

**(Tökéletes feleség és boldog anya...)**

Tökéletes feleség és boldog anya  
lezárt éveire gondol

reszkető föld aláaknázott álom alatt  
mily szent megtagadás

*Rome, 6 XI 97*

**(Ha az eső aknázta mennyezet fenyeget...)**

Ha az eső aknázta mennyezet fenyeget  
rejtsük kabátunkba a könyveket

a szavakat a szájba szívet a melegbe  
titkos vallomás

*Rome (Andrea) 25 XI 97*

**(Visszatérés a nem-kiindulási pontba...)**

Visszatérés a nem-kiindulási pontba

amikor valaki a farkába mar

majd vidám fickó vagy lagymatag szörnyeteg

szalonnabőrként hever a tűző napon

*Capocotta, 4 XI 97*

*Poème du jour No 22 - Publié le 18 juin 1998  
pour le Marché de la Poésie - Atelier de l'Agneau*



**VALDIS ĀRGALS**

(1957)

/Lettország/

**Ma...**

(Šodien...)

Egész héten  
járkáltam -  
viharfelhő voltam.

A felgyülemlett villamosságtól a hajamból  
szikrák  
pattogtak.

Egész héten át magamba fojtottam  
a zivatart  
de tegnap átadtam  
a sötét felhőknek.

\*

Ma  
a szél engem, a fehér felhőt  
darabokra szaggatott  
és behajított a Napba.  
Ma...

**(Minden reggel, amikor munkába indulok...)**

(Katrū rītu...)

Minden reggel, amikor munkába indulok,  
Égve hagyom a szobámban a lámpát,  
Hogy este, amikor hazajövök,  
Mindig úgy tűnjön, hogy valaki vár rám.

„Acis” *Liesma, Rīga 1978*

**ANNA ARNO**

(1984)

/Lengyelország/

**(Mielőtt szétválnának az útjaink...)**

*(Zanim nasze drogi rozejdą się...)*

Mielőtt szétválnának az útjaink  
mennyi esténk maradt  
mennyi csillagunk az égen  
de lehet már csak ez a pillanat  
csak a most  
mielőtt véget ér az idő  
visszahúzódik a tenger  
üt az óra  
amikor mindenki maga marad

Gyere mégelőtte  
mutasd meg messziről magad  
és ha képes vagy rá  
jöjj közelebb

„Zeszyty literackie” 108,  
Varsó-Párizs, 2009 tele

**(Az éjszakai vonatban Krakkó felé...)**

*(W nocnym pociagu do Krakowa...)*

Az éjszakai vonatban Krakkó felé  
egy kis piros könyvet olvastam  
amiben Szókratész Alkybiadész és mások  
a szerelem értelméről vitáztak  
visszafojtott lélegzettel  
hogyan ilyen dolgokat  
valóban lehet  
ilyen szépen teremteni szavakból  
sőt a világban is amit ismerünk  
És képtelennek tűnt  
hogyan idős korban óvtak a könyvektől  
hogyan még sokat kell szeretned  
és sok időt elvesztegetsz  
mielőtt megismered  
annak fájdalmát és édes ízét

„Zeszyty literackie” 108,  
Varsó-Párizs, 2009 tele

**NADZEJA ARTIMOVICS**

*/Lengyelország - belorusz/*

**(a beszélgetésünket...)**

*(наша размова)*

a beszélgetésünket  
könnyedén körülvette az éjszaka  
az egyszemű Hold melengette

nézzük  
hogyan fehéredik a fekete idő  
a távol maradt vékony ujjak alatt

az elegáns kosztümbe öltözött  
szavaink hangjegyei megrozsdásodtak  
és csak a szívdobogás alatt  
létezik eleven szín

**(A csontvázamat...)**

*(Апрачаеш штодзённа...)*

A csontvázamat  
Minden nap  
Látomásokba öltöztetted  
Fekete szemhéjad  
Őrült szerkezetét  
Különböző szavakba öltöztetted  
Sima szavakba  
Kő-szavakba  
Szó-árnyék-szavakba  
Mik üres hallgatásban  
Lógnak  
Te hallgatsz

**Aj, itt repültek a ludak**

*(Ой, ляцелі гусі)*

aj itt repültek a ludak  
játsszatok  
perdüljünk táncra  
meglátjuk a szárnyaikat

nagy  
elérhetetlen szárnyaikat  
adjátok nekünk azokat  
hogyan szálljunk  
a tágas térségek felett  
és nevéssünk  
hogyan milyen kicsi is a mi világunk  
és amikor lezuhanunk  
a fekete földre  
látjuk majd  
hogyan milyen nagy  
a világ  
és minékünk nincsen szárnyunk  
hová vitték  
a vadludak  
aj elrepültek a ludak

*Надзея Артымовіч: „Адплівае спакойнае небо”,  
Беласток 1999*

**(várj még egy kicsit...)**  
*(прачакай яшчэ)*

várj még egy kicsit  
a szeretlek-től  
a szerelmes versig  
hosszú az út  
kell találni kulcsot az ajtóhoz  
összevarrni az ajkak  
keresni egy újabb tenyérynél földdarabot  
hallgatni a nyugtalan csendet  
mondani az ismerősöknek két szót egy másik tárgyban  
kijönni az érdekes film után a moziból  
végigülni egy éjszakát a vonaton  
majd haza kell menni saját magunkhoz  
elővenni a szükséges gyógyszereket  
elbeszélgetni az eleven falakkal  
megállítani az órát  
és elmenni

menni Hozzád kérdőjelek nélkül

*Надзея Артымовіч: „Адплівае спакойнае небо”,  
Беласток 1999*

**(A november szétfolyt...)**

*(Листопад расплывётся)*

A november szétfolyt  
Mint a vulkáni láva  
Ami kiegyengette a terepet  
A november szétfolyt  
Kiegyengette minden napomat  
Az élettelen napokat  
A nyugtalan napokat  
A nappalok és éjszakák nélküli napokat  
A halott agy  
Zúzott kövek háromszögeivé nehezül  
A pulzus lassan leáll...  
November, szeretlek...

*Надзея Артымовіч: „Жоўтая музыка”*

**(átúszott az égen...)**

átúszott az égen  
egy egyszárnyú madár  
az ablakom mögött dalolni kezdett  
a magányos szél  
egy ismeretlen ma tizenkét hónapos naptárt ajándékozott nekem  
amiben nincs tavasz

**(meghal a költő...)**

meghal a költő  
ez a halál csupán  
egy álom

**(Belszk fölött szürke az ég...)**

Belszk fölött szürke az ég  
szürkék az utcakövek a küszöb egy elfeledett muzsikus  
ül a szürke küszöbön

Belszk egy határ nélküli város a határon  
a szürke küszöbön  
a muzsikus elaludt

## ILGONIS ATSLĒGA

(1951)

/Lettország/

### Tavaszi gondolatok

(Pavasarigas pārdomas)

*Majdnem elbeszélő költemény*

#### I.

Teljesen olyan nem vagyok,  
mint amilyen vagyok,  
és, hogy milyen vagyok,  
meg senki sem értheti.  
És már nem is kell -  
akkor másoknak minek megmutatni,  
hogy az istállómban hol bűzlik a trágya,  
hol illatozik a szalma.  
És ez már tréfa is lehet,  
hogy szalma nélkül meg lehetne lenni,  
de trágya nélkül...

#### II

És akkor beszaladok a kertembe  
mint akkor  
a tölgyeken már előbújtak a levél-tüskék  
de az almafák még virágozni sem kezdtek  
de mintha minden csak tréfa lenne  
a kocsim valamelyik kereke  
mindig csak tovább előre  
gurul

#### III

oh, te, álom-méhem  
a legyek csak az ablaknak ütődnek  
a Pegazus nem rágja a zabláját  
csak a macska alszik  
és dorombol egész nap  
nincs sem pelyva sem liszt  
mit örölni kellene

#### IV

... és akkor kezdődött.  
Előbb megrémült a kis nyárfa,  
és végül, a ruháját levetve,  
beugrott a tóba.  
Így állt ott és remegett.  
A kishúgai is, a hársfák  
a szemük elé engedték  
a hajukat, hogy ne lássanak...  
A büszke kőris recsegni kezdett,  
amint hajlongott.  
Mi történt akkor?  
Déli Don Juan  
esőfelhőjén elővágatott -  
csak úgy prüszkölt,  
és csak úgy csurgott róla  
a szent esővíz...  
Tavasza.  
Az én szívemben is....

#### V

...de tulajdonképpen mi van a szívemben?  
Pár véredény,  
amiket bármikor  
helyettesíteni lehet műanyag protézisekkel,  
két kamra és két pitvar.  
Az egyik kamrában  
még be nem tört arany paripa  
a másik kamrában  
néha az ősz hajszálaimat raktározzák el.  
De én magam a pitvarban ülök,  
és vinnyogok.  
Nem igyekszem befelé.

#### VI

És biztosan mindig is  
így volt és így is lesz -  
előbb a titkárnő  
majd talán az elnök  
fogad minket.  
És az az elnök  
már nem is valamilyen itteni főnök  
(erről már maga a neve is tanúskodik,  
hogy ő éppen csak  
nagyobb valakinél,  
egy kicsit valamilyen senki előtt)...

## VII

És már jó,  
ha valaki elé jutsz.  
Elöttem vagy  
a sorban narancsért,  
ő teelötted van  
a fogorvosnál.  
Én saját magam előtt vagyok.  
És próbálj meg csak becsúszni mellettem!  
A társadalom öntudatos része azonnal  
olyan lármát csap!...

## VIII

és elszaladok a rétre,  
ahol még tavaly nyáron a nagyapám  
szénát kaszált,  
és egyszerre már az apám is  
arra a rétre akar menni,  
és egyszerre már én magam is  
ott vagyok a réten,  
ahonnan már csak  
öregem jövök vissza.

## IX

És a tehenek esznek és nyalakszanak  
ha a szénához odateszel még  
egy kis kenyeret  
és már nem olyan drága  
a feketekenyér-tégla  
már nem drága  
de nekem ugrál a szemem  
vajon te emberke tényleg  
elfelejtetted hogy  
a kenyér mint a Nap  
öreg is de fiatal  
de te azt  
a malacoknak a teheneknek  
a lovaknak

nos még meg lehetne érteni  
hiszen a ló a testvérünk  
hiszen a ló a kenyérünk  
volt

biztosan ezt kell mondani  
volt



## X

Oh, napjaink gyors üteme!  
Oh, napjaink öreg ifjú emberei!  
Nézzétek -  
a hatvanas éveikben járó fiatal szomszédasszonyaim  
import nadrágkosztümöt viselnek  
és micsoda parókát!  
De az én egyik rokonom  
elég ritka szakállat növesztett.  
Milyen kedvesen néznek ki az álarcaikkal.  
És ismét ezt halljuk:  
oh, ezek a mai fiatalok....

## XI

És én így tántorgok a körben és köröttem  
egy kis kenyér  
és az a rét -  
amely kedves helyet az életében  
biztosan soha senki  
el nem felejt

## XII

és már nincs mit elfelejteni  
mert a kis fészer  
a vén ággyal  
és a brigádvezető összefirkált mopedjével  
és még a kút is áll  
és mellette a gém mint egy hosszú gólya-nyak  
kérdézi  
lesz-e még nekünk dolgunk  
ha már maga a gólya is  
az élet szimbóluma  
és van kinek tetszene  
a szarka csőrébe kerülni  
mint csillogó csecsebecse  
akkor már jobb a gólyával  
talán valahová elviszi  
talán valahol ledobja  
valamelyik befűtött fürdőbe

### XIII

és az emberek sokáig örültek  
jó, hogy a talajjavítók  
ezt a földöt nem bontották le  
nos  
még egy nagyevő

### XIV

és úgy volt amilyen világ a világ  
és még hárommillió évig így lesz  
előbb a nagyevő  
majd a dolgozó  
és ismét minden hibánk  
egyre ismétlődik majd  
és mégis egy kicsit megy előre  
talán ezt az erdőt még nem vágták ki  
talán azt az üres üveget még nem törték össze  
a mi fatörzsünkön  
de a kígyók közül egy biztosan  
nem fog félni  
mint a borsó feltekeredik  
a tök virágára a komlóra  
ősszel a mirtuszra  
és akkor a gólya  
majd elrepül

*„Acis”, Liesma, Riga 1978*

**ROSE AUSLÄNDER**

(1901-1988)

/Németország/

**In Memoriam Paul Celan**

„Meine blonde Mutter  
kam nicht heim”  
*Paul Celan*

Nem jött haza  
az anya

sohasem adta fel  
a halált

a fia táplálta  
fekete tejjel

az tartotta az életben  
ami belefűlladt  
a tinta-vérbe

az elhallgatott sorok között  
a nem-szó  
az űrben  
fénylett

*Rose Ausländer: „Gesamtwerk in 16 Bd.,  
Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1975*

**Még sok mindent**

(*Es bleibt noch*)

Mégis pompás  
hús-por

Ez a fény-születés  
a szempillák ölén

Ajkak  
igen  
még sok mindent  
kell elmondani

*Rose Ausländer: „Gesamtwerk in 16 Bd.,  
Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 1975*

**JOSEF BALLESTER**  
(1961)  
*/Spanyolország - katalán/*

**Taktus**  
(*Tacte*)

1

Színpad egy háborúk közti időben,  
egy füstös és álmos kabaréban.  
Egy hölgy, harisnya és zene  
a végtagok érzéki mozdulata,  
a tekintet, a nedves szempillák  
törékeny, tiltott vágyra éhesen.

**három**  
(*tres*)

Két ifjú szerető.  
Rendkívüli szerelem, minden pillanatnak  
örvendő szerelem.  
Szerelemtől romlandó testek.

Jön és elviszi,  
hogy vissza ne hozza.

*Josef Ballester: „Passadís voraç del silenci”,  
El Cingle, Valencia, 1985*

## MOHAMMAD BANÍSZ

*/Marokkó/*

### **Porrózsa**

(رابغ نم قدرو)

1

Széthullanak a reggel  
helyei és a levegő  
mi a félhomályból támad rám

2

A hátam már nem ébred  
fel azután  
hogyan az örökkévalóság felhővel  
teljesen eltakarta

3

A fák találják ki maguknak az üszögöt  
vagy  
a vak teszi  
a kezét  
a vízbe?

## WOJCIECH BANOWICZ

*/Lengyelország/*

### **(Mivel a társadalomban nincs...)**

1.

Mivel a társadalomban nincs  
senki, akiben meg lehetne bízni  
a kisebbik rosszat választja. És mindig  
ugyanígy van, a kisebbik növekszik,  
és felemelhetetlen teherré válik.

2.

A pap nem akar beszélni velem. Tegnap ismét  
bezárta az ajtót. Mi az oka? Az ok mindig  
ugyanaz. Ezt kérdezi: az Isten másképpen látja? Igen, az Isten  
ezt másképpen látja, mondom, bár úgy láthatja,  
ahogyan a pap látja.

3.

Amikor lecsap a rossz, kissé visszakozunk. Visszatérünk  
arra a helyre, amit elfoglalt, amikor már mindennek vége lesz.  
De amikor minden elmúlt, sohasem lesz ugyanúgy: a határok  
eltolódtak, és most mi is bűnösök vagyunk.

**AHMED BARAKHAT**

*(1960-1994)*

*/Marokkó/*

**Egy kis szó**

*(Kalamat szaghírat)*

megyek a piacra  
kérlek várj míg vissza nem jövök  
kimoshatod a ruhádat ha unatkozol  
és ha zavar az ajtó  
vedd le  
és tegyél valamit a helyére  
kérlek ne hagyd az arcodat a tükörben  
majd az ablakon át menj ki  
ne légy öngyilkos ami a szokásod  
hanem  
várj rám  
itt  
amíg  
vissza nem jövök

**IREN BAUMANN**

(1939)

/Svájc - német/

**A jegy**

(*Das Billett*)

Ez Önnek szóló  
meghívó  
nyolcra várom Önt  
barátok jönnek  
májusi sört fogunk inni  
és táncolni is fogunk  
semmi másra ne gondoljon  
ha akadályoztatva lenne  
telefonáljon  
a visszautasítás nem riaszt el  
egy álomszép kobra  
egy nemrég kikelt pentaki  
lesz ott  
látja  
az estét  
az Ön részvétele nélkül sem  
fogom egyedül tölteni  
és ezt a rendkívüli időpontot  
a rám jellemző módon fogom megünnepelni  
később majd összeszedem a csontokat  
az evőeszközöket visszateszem a helyükre  
a cipőket szép sorban  
felállítom majd  
a gyékényen

*Iren Baumann: „Die vorgewärmten Schuhe”,  
Edition Isele, Eggingen 2000*



**JÜRGEN BECKER**

(1932)

/Németország/

**Ami elérendő**

(*Was zu erreichen ist*)

A legközelebbi óra. Mintha várakoznának. De  
a dolgok mennek tovább, az öregség terheiről nem kívánunk  
komolyan beszélni.

Elég világos van kint. Semmiféle  
felszólításnak nem kellett okot szolgáltatnia a vezércikkben; mindent elég  
korán elmondtam neked.

Ez valóban egészen egyszerű. Háttal a falnak,  
az ablaknak, a képernyőnek, az ajtónak. Semmit se vigyünk magunkkal,  
az asztal most üres marad.

*Jürgen Becker: „Journal der Wiederholungen”,  
Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1999*

**ABBASZ BEIDUN**

(1945)

/Libanon/

**Az élet virága és apám fekete szíve**

(دوسالایبأ بلق و ةایحلأ ةرهز)

Felfaltuk az élet titkait  
az élet virágát  
és apám fekete szívét  
mindkettőt megettem  
de nem volt semmi ízük  
csak két kezembe  
sok hazugságot vetettek  
amik nem hoztak  
gyümölcsöt csak a hajamba hulltak magok nélkül  
és én egy marék nevet szórtam  
a madaraknak  
amikkel azok mit sem törődtek

**ANDI BEJTJA**

*/Albánia/*

**A költő**

*(Poetit)*

A magányos partoknál

Mindig áll egy hajó

Ami elvisz

A lakatlan szigetekre

*Andi Bejtja: „Apokalipsi kurrë nuk ndodh”,  
Afërdita, Tiranë 1998*

**CIRIL BERGLES**

(1934)

/Szlovénia/

**Párhuzamos életek**

(Vzporedna življenja)

Kihunyt egy ház  
hogy lehessen egy másik

Itt van az életem  
kölcsonvett álmokból

Fénnyel töltöm meg  
egy ismeretlen házát

A sötétben ezt mondom:  
Másvalaki él itt  
akit a nevemen  
lehetett nevezni

*Ciril Bergles: „Moj dnevnik priča”,  
Aleph/93 Ljubljana, 2004*

**EMILI RODRÍGUEZ BERNABEU**

(1940)

*/Spanyolország - Katalónia/*

**A kis szirén nyomában**

*(A la recerca de la petita Sirena)*

Ki rajzolta le  
e távoli tájat,  
ahol a szemek ezt a teljességet figyelték?

Ez a nőiesség,  
a tánc,  
a fénybe borított arc.

A fülkagyló,  
a nagyon piros ajkak  
belém vésték az örömet,  
a belső vidámság,  
a nyers fiatalság,  
a petyhüdt külső,  
a hideg haza  
állhatatosságát.

A vízparton,  
összeállítva a vonatok,  
a csillagok és az évek,  
a kitaposott utak leltárját,  
a közelség reményét,  
a meleg ígéretet,  
az ének heves érzetét.

*Emili Rodríguez Bernabeu: „Escandinàvia”  
Edicions Bromera, Alzira, 1996*

**Közmondás szabadon a Stockholmi öbölről**

*(Proverbi blanc sobre la badia d’Estocolm)*

Minden invázió  
és minden keveredés  
fájdalmas dolog.

Mintha csak egy kis sziget lenne,  
védjétek a földeteket!

*Emili Rodríguez Bernabeu: „Escandinàvia”  
Edicions Bromera, Alzira, 1996*

**BAIBA BIČOLE**

(1931)

*/Lettország/*

**Apróságok**

(*Sikumi*)

I

Egyenesen a vékonyamba vágtak  
a sarkantyúk, csillagok gyúltak  
a robotban.

II

A szürke nagymamának egy  
unokája született. Nyári  
talány.

III

A kert fehér cipóját  
a Nap süti, ősszel fekete  
a kenyér.

IV

A szél kicserepesedett ajkakkal  
lélegzik, a nyelvével kopog  
az ablakomon.

V

A nyelv sziszeg, sípol,  
zúg, összezsavarodik, a nép  
nehéz ruhája.

VI

Fekete túró fekete fogakon,  
fehér kenderolaj fehér rozskenyéren  
falatozás negatívja.

**Pillanatképek**  
(*Stundu ainavas*)

I

A reggel törött korsója  
az ajkaim hosszú árkok  
barna rozsda folyik.

II

Rokka tekeri  
a hajamat az összezsomósodott kóc  
kiáltozik

III

Helytelenül beállított  
barnás ekeszarv  
nem vagyok kanca

IV

Békák zöld taván  
napnyugta vörös botjával  
vágom a nádat

V

Egy cerkóf alszik a szulák tövében  
boldogan felkiált egy nyaktekercs  
amikor leesik.

VI

A lepedő fehér vásznára  
rajzolt a testem  
egy aktot.

VII

A lom szeszélyes holmi  
morzsából teljes kenyér  
az álmefejtőnek kudarc

*Baiba Bičole: „Atgriežos”,  
Liesma, Riga 1991*

**TOMA BINCSEV**

*/Bulgária/*

**Gyermekkor**

*(Детство)*

A szegénységnek -  
az előnye, hogy leléphetsz  
a fa küszöbről egyenesen a földre...

Emlékszel a kertre? -  
zöld, tüzes és meghatározhatatlan,  
de eleven és mozgalmas...

Ki  
és milyen szeretettel ér  
a sárhoz,  
hogyan virágokat formázzon,  
és fényt öntsön a szentjánosbogár hasába?...  
És miből van az üllője,  
amin kovácsolják a csalogány hangját?...

Higgyél - nem is érezve - az érzésben,  
ami a virágokhoz tesz minket rokonná,  
és a felszálló madárhoz...

Ki sejtette akkor  
hogyan sokkal szebb és magasabb  
a beléd zárt szárnyalás - egy kis észrevehetetlen testbe,  
ami a sarat tapossa, de van már ereje  
felnézni az égbe...

*«Пламък», 10, 84 - София*



**VIJA BOKALOVA-RAMĀNE**

(1954)

/Lettország/

**(mint homok az ujjak között...)**

(*Kā smiltis...*)

mint homok az ujjak között  
visszafordíthatatlanul  
mint víz a homokon át  
vissza nem térőn  
áthull  
átfolyik  
átvonul  
áthalad

- - - - -

át - hull  
át - folyik  
át - vonul  
át - halad

- - - - -

- - -

át -  
hull  
át -  
folyik

- - - - -

- - - - -

- - - - -

de akkor jössz te  
és mondod  
ne nézd a homokórát  
az rémisztő  
inkább gyerünk keljünk át a hegyeken

„Acis” *Liesma*, Riga 1978

**ANNA BOLT**

(1957)

/Lengyelország/

**A hétköznapi lét kibírhatatlan**

(*Codzienność jest nie do zniesienia*)

Minden nap mosakszom,  
minden nap jobb lábbal  
lépek  
a földre  
minden nap imádkozom  
minden nap eszem  
kenyeret vagy zsemlét  
minden nap eltakarítom  
kisseprűvel a morzsákat  
minden nap nézem  
a madarakat  
a virágokat  
az embereket  
minden nap elgondolom  
hogyan lepjek meg egy verset

*Anna Bolt: „Kartki na wiersze”,  
Biblioteka Miejsko-Powiatowa  
w Kwidzynie Zeszyt nr 4/2010*

**Bosszú**

(*Zemsta*)

Az egymásra dobált tárgyakon  
kívül  
van még egy rőfögő  
szerencsemalacom  
anyám után egy fehér abroszom  
és egy magról nőtt kis citromfám

Rémülettel gondolok  
arra hogy hirtelen el kell hagynom a várost  
a világ körüli utazásra  
arra hogy mi van a hegyeken túl  
az ismeretlen országokra

Élvezettel gondolok  
arra hogy minden nélkül távozom  
az üres táskákra  
az üres kezekre  
a szemközti házra  
az ablaküvegen át lefolytatott beszélgetésre  
a citromfával  
ami már hét éve kinőtt  
egy magból  
de sohasem fog virágozni

*Anna Bołt: „Szczęść Boże”,  
Towarzystwo Literackie  
Narocz-Kwidzyn-Gdańsk, 2010*

**VYTAUTAS BRENCIUS**

(1945)

/Litvánia/

**(Úgy látszik, mi ott is születünk...)**

(*Atrodo, mes tam ir gimėm...*)

Úgy látszik, mi ott is születünk, hogy  
Vontatókötélre száradni aggassuk a reggeleket, mint a szennyest,  
Nézzük, hogyan lobog a szélzsák.  
Kemény és fájó izmaink legyenek,  
Csendes, szélvédett helyeket keressünk, és ne találjunk,  
Hónapokig várjuk a leveleket és a könyveket,  
Hab és sós verejték szagát szívjuk magunkba.  
Álmainkban térjünk vissza a part melegébe  
Vihartól őrve,  
Mutassuk meg a tengernek az értékét,  
És a mélységekről beszéljünk.  
Széles vállúan érkezzünk haza,  
Keljünk át a tengeren, amilyen nincs Ajvazovszkij képein.  
Poros újsághalmazon aludjunk...  
Nézzük meg, hogy mennyire sürgősségtelenek  
A régi tankönyvek. Töröljük le, és nyissuk ki azokat...  
És ismét induljunk arra,  
Ahol a viharok és az esők sírnak.

*Vytautas Brencius: „Sugrįžimų šviesa”,  
Vaga, Vilnius 1976*

**JOSZIP BRODSZKIJ**

(1940-1996)

/Oroszország/

**Vers a vak muzsikusokról**

(*Стихи о слепых музыкантах*)

A vakok éjjel  
kóborolnak.  
Éjjel sokkal könnyebb  
átmenni a téren.

A vakok tapogatózva  
élnek,  
a kezükkel érintve meg a világot,  
nem ismerve a fényt és az árnyékot  
és érezve a köveket  
a kövekből falakat  
emelnek.  
Azok mögött férfiak élnek.  
Nők.  
Gyerekek.  
Pénz.  
Ezért  
nem szabad lerombolni azokat  
és jobb körbejárni  
a falakat.  
Közöttük a zene  
megmakacsolja magát.  
A zenét elnyelik a kövek.  
És a zene  
meghal bennük,  
amikor elkapják a kezét.

Rossz éjjel halni meg.  
Rossz tapogatózva  
halni meg.

Ezért ez azt jelenti, hogy a vakoknak  
egyszerűbb a dolguk.  
A vak átmegy  
a téren.

**A halak télen**  
(Рыбы зимой)

A halak télen élnek.

A halak az oxigént rágják.  
A halak télen úszkálnak  
a szemükkel hasítva  
a jeget.  
Arra.  
Ahol mélyebb.  
Ahol a tenger.  
A halak.  
A halak.  
A halak.  
A halak télen úszkálnak.  
A halak ki akarnak úszni.  
A halak fény nélkül úsznak  
A hideg és elmosódó  
Nap alatt  
A halak az örök  
hal-úton  
úsznak el a haláltól.  
A halak nem ontanak könnyet.  
Fejükkel a jégtömbökre  
támaszkodva  
a hideg vízben  
megfagynak  
a hideg  
halszemek.  
A halak  
mindig hallgatnak,  
mert ők szótlanok.  
A vers a halakról  
mint a halszálka  
keresztben megakad  
a torokban.

**Gladiátorok**  
(Гладиаторы)

Búcsúzunk.  
Találkozunk a sírban.  
Közeledik a mi időnk.  
És aztán?

Nem győztünk.  
Az arénában halunk meg.  
Nem öszülünk bele  
a nőkbe, az italba.

...De az égbolt a Colosseum felett  
ugyanolyan kék,  
mint a szülőföldünk felett,  
amit hiába hagytunk el  
az igazságért,  
és szintúgy  
a rómaiak kincseiért.

Egyébként  
nem sértődtünk meg.  
Ez talán sértés?

Egyszerűen ilyen,  
úgy látszik,  
sors jutatott  
minekünk....

Közeledik a mi időnk.  
Az emberek már helyet foglaltak.  
Az arénában halunk meg.

Az emberek látványosságra éheznek.

### **Szonett** (*Conem*)

Újból szülessél!  
Hiszen ők csak hó,  
Csak havas mesék.

Éld át a zugot  
A zugok mögött,  
Éld át a csomót  
A rossz s jó között!

Élj bár egy percet,  
Élj évezredet,  
Élj át kiáltást  
És sok minden mást!

Élj át verseket,  
Éld át, mit lehet!

## BÚ ZAYD HIRZ ALLAH

(1958)

/Algéria/

### Marokkói esetek

(قبيبرغم تالاح)

1

Nem sírtam  
csak szegfű-pillák csapdosták az arcom  
és harmatcseppek hullottak rám  
Latifa részegített meg  
A Kentiras mint bor illatával  
amint csak leszállt az éj  
gyengéd kezét nyújtotta felénk a fény  
és a csend hátán szálltunk  
két madár kíséretében  
míg Mahdia partján le nem ereszkedtünk  
csónakok formájában

2.

Amikor feljött a teli hold  
tisztá volt a fény mint az eső  
ő dalolva eltávozott  
az ösvényre tért  
a hasisban keresve az utat  
és az éjszaka sötétjét  
én követtem Latifa faláig  
követtem amint énekelte  
„Az én boldog világom”

megálltam Latifa falainál  
örömtől ittasan  
a tűzből szivárványt festettem  
a beszélgetésünk  
lángjában

3.

egyszerre belefeledkeztünk a beszélgetésbe  
és magunkról is megfeledkeztünk  
egészen a krizantémos világig  
az idők végéig  
megrémültünk és elindultam  
ahogy tetszett nekem  
milyen gyakran mentünk vissza aznap a tűzbe  
az ajkak és az ételek ízéhez



4.

Az ifjúi hev egy lendülete  
és Ghaszán magával vitte  
a reggeli harmat nyugalmát  
a virágok csendjét

és a kancám összekócolta a sörényét  
leste az én hajamat  
és egy hidat festett hozzám  
majd a karjaiba kapott  
és a melléhez szorított  
becsukta szemét  
és felkeltette a szenvedélyemet

5.

ahogyan a homok számolja  
az estébe vesző lépteket  
kendőjével beteríti a csillagokat  
előkészítem a tálat meg a tömjént  
átnyújtom neki és hozzá bújok  
hogy kezével olvassa el a gyermekkoromat  
ami elindította lépteimet a felhők felé

állandóan követem  
botladozik otthagya nekem  
a remegést és a nyugalmat  
s amikor újból feltűnik Latifa  
könnyecseppek mossák a várost

**ASTRID CABRAL**

(1936)

/Brazília/

**Memorial day**

Száz év  
és ez az élet  
nyomtalanul  
egy madár röptévé  
lesz.

Száz év  
és ebből a ruhából  
már egy egyetlen  
egy foszlány  
egy szál sincs.  
Száz év  
és az a kevés, amit tudok,  
titokká válik.

*„Poesia Sempre”, 1995/5 Rio de Janeiro*

ANTONIO CAMPAÑA

(1922)

/Chile/

A halál szokása

(*Costumbre de la Muerte*)

Részlet

1

*Itt a dél-tenger előtt, én, a hõn szeretett,*  
a barátaimnak és mindenkinek mondom, amit most mondok:  
ott megfosztanak a levéltáram nyugalmatól,  
és ma már nem elég a száműzetés tengere,  
ott ellopják tõlem az álmot, bevallom,  
a szabadságot is, a szép szelet,  
és a szerelem most távolból néz minket.  
Itt megnyílnak a sírás rugói,  
és kemény kezek elvágják a hidat.  
Mily szörnyűség! A kegyelem a tenger alatt alszik.  
A fájdalomunk a csontokban jár.  
A vizet kérdem azok felõl, akik rám várnak,  
de minden éjjel hó-tõr dõf belém,  
a szél hideget sodor, a hang keveset ér,  
az eleven lelket örökre belepte a dér.  
Itt elveszhetek a szóig.  
Kérdezősködöm a naponta megölt emberrõl.  
Mily nagy a csend! Száműzetés. Száműzetés. Száműzetés.  
Száműzetés. A halál szokása.  
A nõk könnyörgése kísér itt az életbe.  
Imák, hogy szétoszoljon a száműzetés sötétsége?  
Emlékszem a kéréseikre, mint egy szoborra alkonyatkor,  
a nõk kéréseire, akik el-elesnek,  
mert lehorgonyozni képtelenek, az igazságért epedeznek,  
ami látszólag egy másik életben létezik.  
Itt, mint egy névtelen, botladozó falevél,  
lépdél a szerelem elmosódó arcok között,  
önmagukat keresõ szívek között,  
testetlen kétségbeesett  
atyai kezek között.  
Elveszett szerelem, itt csak a szemekkel beszélek.  
A szerelmi kínok napról napra követnek,  
de itt egyetlen kenyérmorzsa sem marad a kezemben.  
Száműzetés, a halál szokása.  
Esik délen, esik a lélekben.  
Száműzetés, rémületes gödör, meg akarlak ölni.

2

Ez annak a története, ami a tenger mellett van,  
aminek a pulzusa a félelemtől zakatol.  
A falu olyan, mint egy,  
a levegőben horgonyzó csónak,  
a tatján és az orrában én vagyok a férfi, aki  
egy köldökhöz tapadva a kinint szívja,  
az igazi férfi, aki meg sohasem hal,  
aki őrzi a titkát,  
mint a folyó, míg el nem éri a tengert,  
aki egy talizmánt hord,  
ami öt óráról órára megmenti.  
De ma az álmaimról nem mondok semmi többet,  
minek tenni ki a szélnek  
a szívet, ha már semmi haszna sincs  
ezen a tétlen parton?  
Ma már semmi haszna sincs a számomra,  
itt már a vízzel vagyok varrva  
egy elcsípett halálkiáltás,  
szomorúsággal, amin megcsúsznak az árnyak,  
a szerelem hulladékaira gondolok,  
amik között él valaki,  
száműzetés tengere,  
száműzetés zokogása,  
száműzetés szerelme,  
lárvák, amik kikelve a csontjainkban kiáltoznak,  
meggondolatlanságaik fáradt lángjai,  
amiket hamarosan a tengerre bíznak,  
a zokogást eloltani emeljük fel a kezünk,  
óvjuk meg a szerelmet a szív fényeitől.  
Máskor esik az eső délen.  
Máskor esik az eső a lélekben.  
Máskor a tenger vet a partra könnyörgéseket,  
a csend hona, ami elfeledi a gyűlölködést,  
száműzetés, a halál szokása,  
száműzetés, a halál szokása,  
száműzetés, a halál szokása.

3

A hely nem jó a szívnek,  
a csontok felugranak, ha ugatást hallanak,  
emlékek jutnak ide szerető szemekről,  
hőséget árasztó csókokról,  
ez a holtak helye,  
nem az élők helye.  
Az itteniek látomásokról beszélnek,  
ez egy hely, ami lángolva ég,  
mindenki álmodik, csak az álmokról beszélnek,  
anélkül álmodunk, hogy abba tudnánk hagyni az álmodást,  
a hűséges halotti szeszélyek, mint a hab,  
a magány a mellre nehezedik.

Ez a nyelvüket  
vesztett emberek helye,  
akik néha fákként zuhannak el.  
A fájdalomnak itt a rejtekhelyem és itt agonizál,  
ez a hely nem a magány,  
ez a hely csak a halál egy másik módja.  
Itt létezik egy zokogás, amibe én átköltözöm,  
ahol az ébrenlétem belsejét járom,  
a zokogás vizei egyre csak emelkednek,  
a száműzetés vizei itt menedéket nyújtanak a testeknek,  
amik lányok voltak, feltartott lángoló keresztek,  
a születéskor gonosz halálra ítélt hús.  
De még nem jött el a halálom ideje,  
a nyelvem itt van én velem, és hallom,  
hallgatom a szót, ami a számban formálódik,  
nem, nem kell meghalnom itt,  
ma megnyílik számunkra a tenger  
nem, nem kell meghalnom itt,  
újból könnyedén viselem a szomjúságot,  
hívom a Napot, ami megfeledkezik mirőlunk,  
a vizek harcolni tanítanak,  
valakinek meg kell tudnia, hogy hívok valakit,  
kiáltva hívok,  
a kiáltásaimat meg lehet hallani,  
hívom a világot, amit ismerek,  
hívom a levegőt, hogy hordja szét a tollakat,  
hívom a fát, aminek híres a levele,  
tudom, hogy a levegő recseg-ropog, de velem van  
az igazság,  
olyan, mint a daloló zöld,  
hogy, ha a halálom idehajtják, itt vagyok,  
itt alszik mindenki, és itt álmodik,  
de ki hallja meg a bebörtönzött hangokat,  
ki hallja azokat, akik hívnak?

*Antonio Campaña: „Costumbre de la Muerte”,  
Ediciones de la Frontiera, Los Ángeles/Madrid/Santiago,*

## MONVIDS CĪRULIS

*/Lettország/*

**(fehér tajték...)**

*(izgrauž krastu...)*

fehér tajték  
marja a partot  
és a tengermélyi hegyekben  
sirályokkal  
keresgél  
a vízinövény fonadékkal  
hogy minden növénynek  
a tengerparti lankákon növő bokroknak  
borostyán szárnyakat találjon

és hiába ás az éjszaka sírt a fénynek  
és takarja el kezével arcát a szél elől

*„Acis” Liesma, Riga 1978*

**AGNIESZKA ĆWIELĄG**

(1977)

*/Lengyelország/*

**Üdvözlőlap egy utazásról**

*(Kartka z podróży)*

Az édes napfény nem engedi  
elolvasni a remegő kézzel  
mintegy lelkesedéssel  
írt szavaidat  
Körben levelek zöldellnek  
virágok illatoznak  
egy kicsit túl súlyosan

Egy pillanatig a te szemeddel nézek:  
a fehér három árnyalata  
egy befagyott északi tavon.

*Agnieszka Ćwieląg: „Minione lato”,  
Miniatura, Kraków, 2007*

**(A felszínen lebegő...)**

*(Cała w kawałkach...)*

A felszínen lebegő  
szárított ibolya-darabkák között  
a víz melegébe pólyázva  
minden gondolatommal  
a tiéd vagyok  
- egy pillanatig birtokoltál.  
Gdansk - Kraków között. Fáradtan vagy  
álomba merülve  
utazol hazafelé.

*Agnieszka Ćwieląg: „Minione lato”,  
Miniatura, Kraków, 2007*

**ADINA DABIJA**

*/Románia/*

**Évek és holló**

*(Ani și corb)*

Az egyik tizenhét éves lány volt.  
A másik tizenhét éves fiú volt.  
Egy fűzfa alatt álltak.  
A lábuknál  
bocsánatot kért a halál, hogy létezik,  
és a holdfény térdre borult.  
A boldogság  
hosszan átnyúlt az ujjuk között,  
és a szájuk sarkában.

Később  
Az egyik harminchét éves nő volt.  
A másik harminchét éves férfi volt.  
Egy padon üldögélek.  
Egy holló nézte őket egy fűzfa alatt, a hold alól.

**álnok vagyok... felépítem önmagam**

*(Sunt vicleană, mă construiesc)*

A város átvonult a házam homlokzatán.  
A küszöbön álltam, villával a kezemben.  
Elvettem tőled a csillogást, felakasztottam a fogasra,  
és bemutattalak a falaimnak,  
amik között kimúltál.  
Összeszámoltad a szemeimet, a kezeimet, a lábaimat.  
Gyorsan feljegyeztem egy noteszbe,  
és most felépítem önmagam.

*Adina Dabija: „poezia-păpușă”,  
Équivalences, 2002*



**ALEXANDRE DASKALOS**

(1924-1962)

/Angola/

**(Amikor meghalok...)**

*(Quando eu morrer)*

Amikor meghalok,  
ne rózsát hozzatok nekem,  
hanem szelet!

Szeretem a tenger leheletét,  
szeretem a fehér habot,  
amit hullám ver fel  
és sodor tova.

Oh, a szélrózsa  
az ujjaim hegyén forog,  
forog, forog, és meg nem áll.  
A hullám hullám hátán végtelen, mint a tenger,  
mint a nyugtalan tenger  
egy ütemben,  
és soha meg nem áll.

Ezért szeretem a tengert.  
Meghalok, megnyugszom.  
Nem.  
Oh, örökkön érzem a mellemben  
a világ, az élet,  
és önmagam háborgását.

Én és a világ.  
És az élet. Oh, tenger,  
a szívem itt hagyom neked,  
hogy az legyen az illúzióm,  
hogy meg nem áll soha.

*Alexandre Daskalos: „Poesias”, 1961*

**DOMENICA DECAMPS**

(1952)

*/Franciaország - occitán/*

**Mediterrán 1**

*(Mediterranea 1)*

A bolond patakok meleg kövei az összes  
ki nem mondott szóból összeállt  
könyvek voltak.

A hangok megtöltik a részeg tengeri  
szelet a vízzel táncoló, tilos fények  
alatt.

Az elképzelt szerelmek bolondos  
kacagása löki tovább az elátkozott,  
mozdulatlan uszályokat,  
a tengerig.

**Mediterrán 2**

*(Mediterranea 2)*

A vonatok követik a tengert, az utakat, az országutakat,  
nappal és éjjel. A visszafelé, jobbra letekert álmok meglátogatnak  
minden országot, amin áthaladtak, feljegyzik az Idő könyvébe  
a lármás csendeket, amik csak az én fájó lelkem fenekén maradnak  
meg összekötözve.

A vonatok követik a tengert, az utakat, az ösvényeket,  
nappal és éjjel. Virrasztanak a kék hajnalokon, amik beisszák  
az ötleteket, és hallgatják, hogyan lélegzik a Föld a Nap szélén.  
Görgetik az illetlen álmokat és a tüdőgyulladás kihunyt  
szénszemcséit, leereszkednek egész egyenesen az üvegekbe  
a szalmatörekes borral.

A vonatok megállnak,  
az Idő segít egy másikra szállni,  
nappal és éjjel, hogy folytathassák az utat. A Kentaur egyik  
csillagán ér véget az utazás, ahol az elfelejtett szikrákból  
kovácsolnak szó-üstökösöket a mély örökkévalóság számára.

A kitépott tövises bozótok tovább nem akadályozzák  
a vonatok útját  
a tenger felé.

**Atlanti**  
(atlantica)

Az ellopott lepedőket  
a cinkos holdak alatt  
rázzák az összekeveredett szelek  
az eltévedt hajók árbocain.  
A tengeri madarak  
Ordítóznak a viharos éjjeleken,  
hogy elkerülje a bolond halál  
a vak tengerészt:  
a tenger sohasem szeretne  
elválni az embertől,  
aki ellopta a vitorlát  
pusztaságok vasfonalain  
szerencsétlen fantomok visszfényei  
akik elvesztek a nők számára  
és a pusztaságokon foglaltak helyet  
arccal a tengernek

**Gondolat-vegyület**  
(Idas sueltas)

Sivatagok  
Vándora  
Megnémultál  
Az összes  
Feltárulkozó  
Végtelentől

Szigetek  
Vándora  
Megbolondultál  
Az összes  
Összezsugorodott  
Magánytól

Hegycsúcsok  
Vándora  
Magsüketültél  
Az összes  
Hallott  
Zenétől

Fények  
Vándora  
Fáj neked  
Az összes  
Olajmécses  
Lángja

Élet  
Vándora  
Megvakultál  
Az összes  
Fényes  
Világosságtól

Halál  
Vándora  
Megrészegedtél  
Az összes  
Szédítő  
Bölcsességtől

Szerelem  
Vándora  
Megelevenedtél  
Az összes  
Egybegyűjtött  
Dicsérettől

**LUIS ALBERTO de CUENCA**

(1950)

/Spanyolország/

**Farewell**

A tested ágai között  
nem látom a tengert,  
szerelmem.

Galambok és nyírfák.  
Hajósinasok szállnak fekete bárkába  
pirkadatkor.

**A paraszt meg a hercegnő**

(*El campesino y la princesa*)

Elvarázsolt kert.  
Egy tanyán  
elkaplak  
meztelenül.  
Úgy tűnik, mintha egy másik kertet tartanék  
a karjaimban.

*Luis Alberto de Cuenca: „Los mundos y los días”,  
Visor, Madrid 1999*

**A rémkép**

(*El fantasma*)

Egyél meg, és a testemmel a szádban  
válj sokkal nagyobbá  
vagy végtelenül kicsivé!  
Zárj be a melledbe!  
Csókolj!  
De sohase mondd meg nekem az igazat!  
Sohase mondd: „Halott vagyok  
Nem ölelsz egy álomnál többet.”

**Ajánlás**  
(*Dedicatória*)

A föld száraz volt.  
Nem voltak folyók és források.  
És a te szemedből fakadt  
a víz, a vizek összessége.

**Pas ce total déluge**

*Francisco Salashoz*

Egyedül, az autó kormánykerekénél  
- keményített ing, frissen mosott tér -  
érezem a halál kesernyés szagát  
a selyem mellény alatt.

(Felfedezni egy karmazsin sebet  
amiből még bugyog a vér.)

**A szemeid**  
(*Tus ojos*)

És a szemeid, a te fény-szirmaid,  
a szemek, amik összefogták a nyarat,  
a tisztaság edényeit,  
árnyéktól haldokolnak a hó- és  
csend-börtönükben.  
A világ - jég-katedrális.

**Hamurabi**

A lányok, mint te, belenevetnek  
a magasságos Hamurabi szakállába.

„Szemet szemért,  
fogat fogért”  
(íratta le Babilonban  
négyezer éve).

A lányok, mint te, megvetéssel  
válaszolnak a szerelemre,  
és szerelemmel a megvetésre.  
Hamurabi bosszantására.

**Hangok**  
(*Voces*)

Miért változott át minden orca, amit szerettem,  
minden arc, amit a kezeim között tartottam vagy a lepedők között csodáltam,  
álarccá, ami felriaszt az álmaimból,  
gótikus és ijesztő hangon szólva hozzám:  
„Mi vagyunk. Jöjj! Ugyanazok, akik szerettek.  
Jöjj a semmibe! Jöjj a szemétbe!”

*Luis Albert de Cuenca: „Los mundos y los días”,  
Visor, Madrid 1999*

**CELIA DE FRÉINE**

(1948)

/Írország/

**A káposzta és a királyné**

(*Faoi chabáistí is ríonacha*)

Richard ahelyett, hogy virágot adott  
volna a feleségének, az anyját halmozta  
el ajándékokkal. Kezdetben  
műanyag dobozokban érkeztek, később  
zsákokban, zöldségek voltak, miket ő maga és az apja  
termesztett. Természetes módon trágyázták, az éjszaka  
leple alatt locsolták szárazság idején.  
A leveleik emberfej nagyságúak,  
Edward király a legnedvdúsabb, ízletes  
falatokat készítette. A káposzták olyan szélesek,  
hogy négyesikrek is elférnek alattuk.  
Richard felesége nem várt négyesikreket,  
csak egyetlen lánya volt, akinek épp oly nagy a tehetsége  
a térd-munkához, mint az anyjának.

*Celia de Freine: „Faoi Chabáistí is Ríonacha”,  
Cló Iar-Chonnachta, 2001*



## LOUIS-FRANÇOIS DELISSE

### Utószezoni (*D'arrière-saison*)

Meztelen vagy megkopasztott madár  
a szárny  
a lelkek oldalát verdeste

Még egy belépés  
és a virág  
lehullott a gallyról az ereszre

És ha csak egy csont marad  
belőlünk  
az még egy szárny lesz

A Holdnak nincsenek pillái  
és én  
a Hold nélkül pislogok

A Hold ezer sarlójával halászva  
a virágok között  
rábukkansz egy koponyára

A Hold az ég  
felemelt majd lecsukódott  
szemhéja

Ez a csont lezárja a hasam  
mint egy tavasszal  
könnyen elrothadó rózsatő

Minden kéken bíborvörösén és arany színben virágzott  
de semmi sem virágzott  
semmi hamu csont és por színében.

A lélek leereszkedett szelíden  
a kertbe  
a holt levelek hullása idején

Úgy indulni ahogyan egy dugó  
merül alá  
a nyugodtabb vízben.

A nő a gyümölcs  
elkerülhetetlen húsa, magja  
és a kukac.

A szerelem harctér  
ahová egy holló  
száll fehérre mosni szárnyait.

E mögött a reszkető csillag mögött  
van egy másik  
még jobban megrémült csillag.

Beléptem ezen az ablakon  
de az össze sem tört  
és el sem eresztett.

**MARIE-CLAIRE D'ORBAIX**

(1920-1990)

/Belgium/

**A kis légy**

(*La petite mouche*)

Megettem  
egy kicsi, halott  
legyet.  
Úgy nézett ki, mint egy morzsa  
a tányérom szélén...  
Most a törzse és a lábai  
a hasamban nyugszanak.  
de a szárnyai, a szárnyai  
hol vannak?

Oh, oly furcsán érzem magam,  
amióta a hátamat csiklandozzák...

„*l'enfance lucide*”,  
*UNIMUSE, Turnai, 1989*

## DANSZARAN DORDZSOGUTABAJ

*/Oroszország - Burjátia, burját/*

**(Mint hó...)**

*(Cahan мэмэ)*

Mint hó, fehér  
    kis virágok,  
Mint Nap, sárga  
    kis virágok  
Mindenfelé  
    éppen nyílnak.  
Itt a tavasz,  
    arany tavasz!  
A Vörös Domb  
    egyik ága  
Felér az ég  
    magasába.  
Ahol a fák  
    sűrűn állnak,  
Burkolózik  
    illat-árba.  
Zöld itt minden,  
    tágas rétek.  
A parton mért  
    e bús ének?  
Egy magányos  
    füstös réce  
Mi miatt,  
    ki miatt?  
Szomorúan  
    néz az égre.  
El-elakad  
    rekedt hangja  
Tán kicsinyét  
    így siratja.  
Kedves mezőm  
    mesél nekem  
Mi történik  
    a földeken.  
Mint legenda  
    bús az ének,  
A lelkemben  
    én átélem.  
Ősz anyámat,  
    ki él távol

Álmomban én  
sokszor látom.  
Az ének, mit  
anya dalolt,  
A szívembe  
mélyen hatolt.

Az én anyám  
már rég meghalt  
De épített  
örök hidat.

A Föld forog,  
ez a törvény,  
S a vég semmi,  
csak űr-örvény.  
A Vörös Domb  
egyik ága  
Felér az ég  
magasába.  
Az almafák  
sugdolózva  
Titkot vetnek  
a mély tóba.

*Дансаран Доржогутабай: «Рыхи»,  
Бурядай номой хэблэл, Улаан-Үдэ 1991*

## **RÓMAN DRZÉZDÓN**

*/Lengyelország - kasub/*

### **(A kertemben ülök...)**

*(Jô sedzä w mòjim ògradze...)*

A kertemben ülök  
A fák között  
És mintha álmokkép jelenne  
Meg a fejemben  
Máris tudom  
Hogy mondanom kell neked valamit  
Hogy bejussak a te világodba

### **(Mert én...)**

*(Bo jô je...)*

Mert én  
Melletted vagyok  
Amikor  
Rólam álmodsz

Ezért kérlek  
Fel ne ébredj  
Mert azonnal  
eltűnök

**JOVICA ĐURĐIĆ**

(1949)

/Szerbia/

**Álom**

(San)

1

Ez a lomb-zene  
A minket szétfeszítő  
hangok örök jelenléte

És vakon azon a súlyos estén  
Mint gyengéd szálak húzódnak  
az álom és a szerelem között

Órák telnek amíg a lélek megtelik  
Mint egy korsó  
aggódással és bánattal

Bennünk halk borzongás  
Mintha azt kívánná hogy repüljünk el  
egy fekete madár szárnyain

2

Feljegyzem ezt a pillanatot  
Minden egyes álom keserűség előtt  
ébreln látom megsárgult a világ

Mennyi szédítő idő telik el  
Az egyik álomtól a másikig  
szép vérszomjas állat

Átlebegünk ezen az életen és  
Mint megkövesedett cseppek maradunk  
a nap sárga délutánjában

Mint hangyák ajkunkkal tapadunk  
A hajlékony női nyakhoz a parton  
búskomor tengeri zene

Napokig várakozunk összeszedjük magunkat  
Elfásult nők bocsánatára várunk  
a halál színei milyen is azok

Ébredj fel lányom a matt  
Fényességed árnyékaiból  
megérintem holt szíved

Lépésben közeledik a rothadás sötétzöld szalagja  
Hozzád beszélek ismeretlen fény beszélek  
hogyan túléljelek téged

Nem érem meg nem biztosan tudom  
A tiszta víz koráll-hangja  
görcsösen összeszorulnak az ujjaim

A világűr ezer évre elvakult  
Kegyetlenül ver minket láthatatlan ujjaival  
mert az ő kupolája alatt vagyunk

Elfeledve állunk a távolban  
Egyre kisebbek kezeinkkel érintjük egymást  
egyre jobban magunkba süllyedünk



**RENO FASANI**

(1922)

/Svájc - olasz/

**(Íme itt vagyok...)**

(*Eccomi qui...*)

Íme itt vagyok... De mindig itt vagyunk  
ily módon és az életünkkel  
kérjünk... ne kérjünk... mit tegyünk?

**Búcsú**

(*Congedo*)

A múlt este, amikor becsuktam az ablakot,  
láttam, itt is, a csillagokat.  
A csillagok, bárhová is megyünk, ugyanazok,  
és a föld minden egyes helyét azonossá teszik.  
És ez az, amit múlt éjjel megértettem,  
és most el is mehetek innen.

**Esős nap**

(*Giorno di pioggia*)

Egy csepp, két csepp ütődik  
rendszeresen az ablakpárkánynak,  
eleinte untat a hang.  
Majd egyszerre az idő ütése  
szokásos, végtelen múlása  
meglep engem. És most már nem is gyűlölöm,  
hallgatom, amint beszélnek, a sorsról.

**(Esik)**

(*Piove*)

Esik. Lassú, szokásos  
eső, szél nem fúj,  
alig borít leplet a tájra,  
szinte hallani sem lehet,  
ha csak egy csepp nem  
esik az ablakpárkányra.

Nézem, hallgatom,  
és lassan beleveszek és önmagamba  
zuhanok, mint tengerfenékre;  
köröttem már csak  
egy névtelen világ van,  
az idővel házas örökkévalóság.

**(Nem hagy nyugton...)**  
(*non mi lascia...*)

Nem hagy nyugton, a japán hölgy.  
A vonatban láttam, az út nem volt hosszú,  
s az utolsó állomáson mindketten  
saját utunkon mentünk tovább.  
De ez a látomás egy más módon  
nem hagy engem nyugton.

**A határ**  
(*La frontiera*)

A tó menti ösvényre tértem,  
nem volt kedvem folytatni  
a már ismert utat egy másik, elhagyott  
ösvényen, ami az erdőbe vezetett.  
Egy darabig így mentem előre,  
de lassítottam, mert egyszerre úgy éreztem,  
mintha a lábam nem engedelmeskedne,  
és végül, mintegy jelre, megálltam.  
Ez mintha az a pont lenne, ahol egyrészt  
ott volt nekem a tó üres fényével,  
másrészt az erdő, tele árnyakkal.

*Reno Fasani: „Una luogo sulla terra”,  
Edizioni Casagrande, Bellinzona, 1992*

## FRANCISZEK FENIKOWSKI

(1922-1982)

/Lengyelország/

### A vándorlás végén

(*U kresu wędrówki*)

Elértem végül a hegyeket,  
véget értek a kitaposott utak,  
egy rossz álomtájon át  
vonszoló magam, lábamon golyó,  
bokámig ér a vörös agyag,  
meg-megbotlom a köveken,  
meredek hegyoldalakon  
kúszom felfelé,  
lihegve,  
szomjúságtól félholtan  
keresem a hegyi forrást.

### Életrajz

(*Biografia*)

Átúsztam a Vörös-tengert  
áttörtem a haláleső zónáin  
a tűz- és a füsterdőkön  
a meddő porsivatagokon  
megismertem az eddig csak hallomásból  
ismert országokat  
(bevallom  
nemigen hittem  
való létezésükben )  
elhaladtam ezernyi mérföldkő mellett  
szerettem  
meghaltam másodszor harmadszor  
átéltem néhány világvéget  
ismerem a bor az ecet az epe ízét  
az utat fel és le  
most  
egyenesen haladva az orrom után  
az örömmel benőtt köves talajon  
a tojásdad horizont felé  
meggörnyedt hátamon  
viszem tetemem

Franciszek Fenikowski: „Zamki z piasku”  
Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1979

**MIROSLAV FLORIAN**

*(1931-1996)*

*/Csehország/*

**Egyezményes jelek**

*(Smluvená znamení)*

A kezed - hadsereg  
öt zászlóvivővel.

Jöjjetek! Segítség,  
hadsereg öt zászlóvivővel!  
Mohón  
hasítják sirály-tőrökkel  
a vizet, amint támadnak.

A Föld vén árkaival suttog.

Feküdj a számba,  
hadsereg öt zászlóvivővel!

Majd két szememre.

**JOAN FORTUNY**

*/Spanyolország - Katalónia - katalán/*

**Nem szeretnék**  
*(No m'agradaria)*

Nem szeretnék  
az utolsó lenni, és ezt mondani: agyó!  
Talán holnap jön el az a  
keleti szél meglengette idő,  
a végleges, pontosan,  
értelmetlenül lezárt idő.  
Rémítő, talán a Nap megtervezi  
a legutolsó, narancssárga  
naplementét és az éjszakát,  
nézve az életet,  
és belevési az utolsó aratás  
boltívébe.

Az az érzésem, mintha elhagyna a bőröm.

*Joan Fortuny: „Les hores roges”,  
Columna, Barcelona, 2000*

## **IVAN FUDZSAK**

(1930)

*/Lengyelország - lemko/*

### **Kik vagyunk**

*(Хто ми)*

Tudni kell a gyermekeinknek,  
Hogy hol vannak a Kárpátok,  
És hogy nyelvünk miért nincsen,  
Szólni azon mért tiltjátok.

Templomaink mért rombolták  
Le a máshitű emberek,  
Temetőink felszántották,  
A síron kereszt nem lehet.

Vagonokban el mért vitték  
Messzi idegenbe minket,  
Nem ismerve semmi istent,  
Leöldösték gyermekinket.

Te, ki életben maradtál,  
Tanuld meg a mi imánkat,  
A keresztnél büszkén megállj,  
Az őseid hitét vállald!

És őszinte szeretettel  
Gondoljál csodás Kievre,  
A nyelved el ne feledjed,  
Jól véd szavait eszedbe!

*Іван Фуджак: „Туга”,  
„Наша Загорода” Криниця, 2001*

## ELSA LIRA GAIERO

*/Uruguay/*

### Kis énekek

*(Canticoplas)*

A napfényben nincsen rossz semmi,  
ha az igazságot akarjuk keresni.

A szőlőt gyorsan szedd,  
amikor itt az idő,  
ne felejtsd el,  
rövid a szüret!

Ne érintsd a keziddel  
ezt a vizet!  
Várja vissza a tenger.

Tanultam én filozófiát  
ezért értem a poétikát.

Repüléshez nem elég  
ha van szárnya,  
ezt nagyon is igazolja  
a ketreceknek rácsa.

Ha elakad a szófolyam  
a versem mint egy fűzfapoéta verse,  
az ügyetlen bűvész  
mutatványa ilyen,  
ezt jól tudom.

Hold a hajótőke felett  
hány éjen át kereslek  
hogyan találkozom veled.

Dagálykor  
elrejtőznek a partok,  
felemelkedik a tenger.

Dagálykor  
a homokban kereslek,  
De megtalálni nem lehet.

Ha elhagyod az álmot,  
az élet semmivé válik  
Próbálkozz, és megérted.

Amikor a tavasz beköszönt,  
a medve a barlangjából  
mindig előjön.

Ügyeljetek a vízre, figyeljetek!  
Nem tudni, ha jön a hullám,  
nem lep-e el titeket.

És mindig így van:  
a jámbor birkák  
a karámban nyugodtan állnak.

Lassan halad  
előre a világ,  
amint látjuk,  
egy örült után.

Nincsen semmi baj.  
Oly sok hívság között  
kevés szerénység mindig van.

A rímekhez  
hiányoznak a szavak.  
Lehet, már feleslegesek.

Kétkedni nem is lehet:  
fontosabb dolog  
az evezőnél  
a kedv és a két kezed.

A partot elérte  
egy átlátszó hullám.  
De már nyúlt érte a tenger.

A víz, mi kiömlött,  
nem veszett kárba.  
A kiszáradt föld  
mohón magába szívta.

Egy igazságot mondok neked  
ha a víz meg nem forgatja a kereket,  
újabb forrás sohasem lehet.



Egy másik igazság, halljad:  
ha nincsen számár  
a vízikerek leáll.  
Tehát  
a számárnak hála  
megy a történelem előre  
és sohasem hátra.

Ha a számár kifárad  
és nem forgatja a kereket,  
akkor mi lesz, kérdezem.  
Meg nem áll soha a kerék,  
van itt számár épp elég.

Ki akarom oldani a csomókat  
a tengerbe hajítani a kulcsokat  
felszedni a terek kövezetét  
eltorlaszolni a város utcáit.

Eljön a nap,  
amikor egybeolvad  
a föld, az ég, a tengere.  
Amikor minden eggyé lesz.  
Az igazság napja.

Lesem a búzát, amit vetek,  
tavasszal aratom és behordom a lombárba.  
jó a termés, mindenki látja.

Ha a termés nem bőséges,  
biztosan rossz volt a mag,  
amit elvetettem.

Mily különös e látvány,  
sáfrányszínű a Hold,  
ez annak a jele, hogy  
történik majd egy furcsa dolog.

soha sincsen ma,  
csak ma van ma.

Nincs ostoba dolog,  
ha a fazékban forr az étel  
fogd a kezédbe a kanalat!

Hogy valahová elúszhassunk  
a hajónál a tenger  
sokkal fontosabb.

Az ablak nem ablak  
az a reggel  
egy picike darabja.

A költészet szellő  
a búzatáblán,  
a szél, amiből lesz  
majd vad orkán.

A szél engem magával ragad,  
és a levegőt kavarva  
összekeveri a hangsúlyokat.

Az ajtó nem az ajtó  
ami az egész reggel  
ami nyitva marad.

A nap ami téged lát,  
téged meg nem ismer.  
A nap, ami engem lát,  
engem, meg nem ismer.

Ha mást mondok:  
aki nincs mindenkivel,  
az nincs velem.

A folyó partján remeg  
a fűzfa mert oly  
nagy a hideg.  
Ki varr neki  
zöld levelekből kabátot,  
hogyan kizöldüljön?

Alleluja  
az én mosolyomból  
a tiédbe.

**Kék csikó csillagokkal a testén**  
(*Un caballito azul con estrellas adentro*)

Volt egy kék csikó csillagokkal a testén,  
Egyesek azt mondták, hogy azért volt kék, mert túl sok jacaranda virágot megevett.  
Mások azt mondták, hogy nem a virágok miatt volt kék,  
hanem azért, mert sokat bámulta az eget. És ezért hullottak rá  
a csillagok, és belepték a fejét meg a hasát.

Annyi virág, akkora égbolt, annyi csillag.

Végül a csikó is annyi lett.

Az emberek - az emberek, akik vizet öntenek a kancsóba és kávé a csészébe, akik flanel hálóingben alszanak, és vekker hangjára ébrednek - megkérdezték mire való egy kék csikó, csillagokkal a testén.

Mert ezek az emberek mindig szemüvegen át néznek és mindig megkérdezik, hogy mire valók a dolgok.

Mintha valaminek mindig valamire valónak kellene lennie.

És a kék csikó mégis csak szolgált valamire. És pedig sok mindenre.

Arra szolgált, hogy mindig nézzék, és ámuldozzanak azon, hogy milyen szép.

És hogy számolják meg a csillagokat a fején meg a hasán.

És hogy lerajzolják.

És hogy szóljon róla egy ének tele csengettyűvel és kacagással.

Vagy egyszerűen, hogy álmodjanak róla flanel hálóing és vekker nélkül, és legyenek boldogok, mert ma itt van, hullanak rá a csillagok, és másokat készítenek arra, hogy nézzék az eget, ugráljanak szabadon, vidáman, repdessenek, kacsintgassanak az emberekre, akik nem hisznek benne, és haragszanak, amikor azt mondjuk, hogy igaz, hogy van a világon egy kék csikó csillagokkal a testén.

## **SALVADOR GARCÍA-BODAÑO**

(1935)

*/Spanyolország, Galícia - gallego/*

### **Az egykori utcák** (*As rúas de outrora*)

Az egész környék, az utcák  
és az álmok,  
a szavak is a gyermekkoromból,  
annyi napfény a köveken  
és az eső  
az emlékezetre hull  
hogyan törölje a régi és elveszett képeket...

A mozi meg a színház a parton,  
a találkák óráján  
és az oszlopcsarnokok.  
A söntések és a kávéházak és a szerelmek  
és a falakon a bömbölő graffitik  
és a könyvek és a művészet és a vad élet.

A Szűzanya ott fenn, terhesen,  
a menekülés jogának bejelentése  
és a fémveretes kapu  
a homlokzat oldalán, ami a fény  
harangtornyába nyílik, ahol alakul az idő.

Az ünnep közeleg, mint a szél,  
kristályokat  
szétfúzó nevetéssel.

Vannak napok, amikor megtelik a szív:  
az öröm érzésével  
a szavakban,  
és talán azzal a meggyőződéssel, hogy élünk.

*Salvador García-Bodaño: „Cidade virtual”,  
Mandaio, A Coruña, 2003*

### **Nő a szálloda halljában** (*Muller no Hall do Hotel*)

Az idő egy majdnem szimmetrikus hely volt,  
te pedig füstön és szavakba ragadó  
alkoholon át szűrődő  
jazz-ritmus.

Egyedül jöttél,  
messziről vagy sehonnan,  
nem tudni  
honnan jöttél nagy sietve  
árnyékok takarták a vállad,  
magány-szötte lenge sál.

„Tárd fel az éjszaka mélyét az álmaidnak,  
tárd fel az éj fenekét”  
mintha mondanák,  
„az elveszett fényt, ami tőlem elválaszt”.  
eltűnt a múlt  
- a tiszta csendbe temetett hang -  
és levette az emlékeket, ismeretlenné váltál.

A te valód a jelen volt,  
az élet különálló pillanatai  
emlékek nélkül,  
filmként megmaradnak a lépések a hallból a liftig.

Távozásodkor az üvegajtón át  
egy megfoghatatlan, halvány parfüm-illat szállt.  
Semmi sem maradt belőled ennyi ember között,  
semmi más ennyi órán át,  
csak két szemed,  
és a távoli, jéghideg, üvegszerű tekintet  
tele feledéssel, mint egy,  
az éjszakába ásott mély kút.

*Salvador García-Bodaño: „Cidade virtual”,  
Mandaio, A Coruña, 2003*

**TAGIRAT ABDUALLEVNA GASZANOVA**

*/Oroszország - Dagesztán, kumük/*

**(Az öröm...)**

Az öröm - könnyű pókháló,  
Szakadó és messze szálló.  
A bánat - kegyetlen csapda,  
Mi jó, magába szippantja.

## KRZYSZTOF GĄSIOROWSKI

(1935)

/Lengyelország/

### Flora

Flora, részegen és meztelenül, táncol  
az asztalon, és zokog, mert őt senki  
sem nézi. Mindannyian fotelekben  
ülünk és meccset nézünk  
a TV-ben, bár mellettünk egy pár  
közösül, és nézőközönségre van  
szüksége, jó kis orgia,

egy kamasz, aki bekéredzkedett a társaságunkban  
hangosan okád a fal mellett, mintha  
először gyilkolt volna meg valakit  
oktalanul.

*Krzysztof Gąsiorowski: „Biedne dwunoże mgły”,  
Tower Press, Gdańsk, 2001*

### Menekülés

(Ucieczka)

Talán nem haltunk meg,  
de ezt senki sem hiszi el nekünk. Akkor  
miért üldöznek a vakondokok?

Ha menekülnünk kell innen, csak  
felfelé. És gyorsabban a gyékényről.  
Repülünk. Repülünk, egyre  
magasabbra. A pilóta néha  
kijön megkérdezni  
az utat.

De az égbolt nincs sehol.

*Krzysztof Gąsiorowski: „Biedne dwunoże mgły”,  
Tower Press, Gdańsk, 2001*

**Zokogó anyák**  
(*Placzące matki*)

Zokogó anyák, haragra gyúlt  
feleségek, elmulasztott lehetőségek, megszeppent  
gyerekek, ismerősök megvető mosolya,  
összességében inkább nyereség,  
mint veszteség, habár be kell vallani, nem túl  
tisztességes profit,

ami rossz, az rossz, feléled önmagad.

Abbahagyni a részegeskedést - hát igen, mintha  
már hozzászoktál volna, és megbékéltél volna  
önmagaddal,

és idegen szemekkel néznéd önmagad.

*Krzysztof Gąsiorowski: „Biedne dwunoże mgły”,  
Tower Press, Gdańsk, 2001*

**A kertben**  
(*W ogrodzie*)

Este, a kertben egy kis asztal,  
a tányéron fekvő gyümölcsökre csöpög  
az éjszaka.

Nem fekete, nem fehér,  
sem szivárványszínű, láthatatlan.

És csöpög. Csöpög. Már tele van  
a tányér az éjszakával. Ideje lefeküdni.

Gyere velem!

*Krzysztof Gąsiorowski: „Biedne dwunoże mgły”,  
Tower Press, Gdańsk, 2001*



**SIGITAS GEDA**

*(1943-2008)*

*/Litvánia/*

**Őszi  
Nárcisz.**

Én hamarosan meghalok  
Hadd nézzem  
Az éő paradicsomot.

Mire gondol az ember  
Aki hajnalban  
Ébred?

Nincs ott az anyja,  
Idegen,  
Üres világ.

A folyó holdsugarakon  
Viszi  
Az alvó halat.

Egyre mélyebbre süllyedek  
A sötétedő  
Álomba.

Semmi más nincs a világon  
Csak hó,  
Csupán a hó.

Az alvó gyermek álmában  
Van a legtöbb  
Költészet.

A félhomály legjobb barátnője  
Futva érkezett -  
Az idős mezei egér.

**NOSI GILLANI**

(1964)

/Pakisztán/

**Az évszakváltás**

(نومسومي لي دبت يك)

Az évszakváltás  
megmutat valamit  
ami a félelmében rejtőzik  
és egy út  
gyullad a fájdalomtól  
a szemében át a szigeten

**Semmit sem szólok, látod, maradok csendben**

(رامظا ني من عثرك ني هك)

Semmit sem szólok, látod, maradok csendben,  
Mikor, uram, parancsolod, legyek csendben.

E történet, kell, mondjon valamit nekünk,  
De a hősei ülnek örökös csendben.

Habár egyre zuhog rám az eső sűrűn,  
És ver, mint a kő, nem szólok, vagyok csendben.

A gyilkos is biztonságban érzi magát,  
Mert a falak s az ajtók csak nézik csendben.

Sokan kérdezik, hogy merre jár a gyilkos,  
A rendőr nem felel, áll mereven, csendben.

Ugyanaz az este, ugyanaz az évszak,  
Miért állnak mozdulatlan, néma csendben?

## VAHÉ GODEL

(1931)

/Svájc - francia/

### Vakok

(Aveugles)

*Pericle Patocchi (1911-1968) emlékére*

Mi vakon  
újra lemegyünk  
a szökőkút utcájába  
a test és a lélek  
közti varratot keresve  
eleven méssen taposva  
és a füstölgő kátránnyal  
talpunkon visszatérve  
vak  
pince-fosztogatók  
nagy fát  
ültettünk  
a szél csúcsára

### Alatt

(Sous)

A küszöb alatt az eresz alatt  
a folyam nyelve alatt  
a szél malomköve alatt  
a csontok szeme alatt  
a kardvirág éneke alatt  
a tarack vallomása alatt  
a dárda alatt a heveder alatt  
a véres szemfedő alatt  
az idő tarlója alatt  
a hely kigyója alatt  
a vér morajlása alatt  
a likacsos has alatt  
a nagyapa foga alatt  
a pad alatt a lomb alatt  
a tűz alatt a hamu alatt  
a vak tintája alatt  
az értelem daganata alatt  
a fekély közepe alatt  
a csomó alatt a központ  
központja alatt  
- egyedül  
elevenen

**HUMBERTO GONZÁLEZ**  
(1961)  
*/Spanyolország - Asztúria, asztúriai/*

**Délután a semmiben**  
(*Tarde en nada*)

A délután egy, versek nélküli körülményes folytatás volt. Az eső nem állt el. Levegő-csörgőkígyó folyam ellenőrizte az ég legtisztább szürkeségét.

Nem. A nyirkos föld nem mindig volt a smaragdszínű jóslat adománya.

**JOSÉ AUGUSTÍN GOYTISOLO**

(1928-1999)

*/Spanyolország/*

**A nehéz vers**

*(El poema difícil)*

A vers bennem van,  
de nem akar kijönni.

A fejemben kopog,  
de nem akar kijönni.

Kiabálok, remegek,  
de nem akar kijönni.

A nevén szólítom,  
de nem akar kijönni.

Majd lent az utcán  
összefutok vele.

**GULZÁR**  
*/India - urdu/*

**Rossz tréfa**

Állj a vállamra  
és pajkos ajkaddal  
csókold meg a Hold állát

A pajkos Hold  
azért szállt le, hogy ma éjjel  
mellettiünk legyen

**Csata**

Vörös vér csepeg  
a Nap sebeiből  
és lefolyik a láthatárról  
ezekre a szótlán partokra.  
A napsugarak porba vesznek,  
az árnyékok megfutamodnak.  
Egyszerre  
a Hold győzelmi zászlaja  
leng fenn az égen.

Az éjszaka  
még egyszer  
nyert a csatában.  
Ma még egyszer  
én vesztettem.

*Gulzar: „Autumn Moon”,  
Rupa & Co, New Delhi 1999*

**KHÁSZIM HADDÁD**

(1948)

/Bahrein/

**Azt**

(أكلت)

Azt aki megengedi az esőnek, hogy a lépteit kövesse  
azt aki a balkon magasából a fákat nézi  
azt aki könnyelműen szétnyitott ingben  
és kócos hajjal  
aki a szárnyait  
szétterjeszti  
és akit istenekkel foglalkozó gondolatok bilincselnek meg  
azt akit a teremtés terhe nyomaszt  
és nem kerül bele a versekbe  
nem ismerem sem a természetét sem valóját

**IRINA HARDY-KOVACSEVICS**

(1944)

*/Szerbia - ruszin/*

**Az Ige**

(Слово)

Lőn a világmindenség  
és megszülte az Istent  
Himnuszokat és zsoltárokat  
énekeltek  
rá a félelem tett  
pecsétet

A sivatagokat pásztorok járták  
bölcsökben nőttek,  
harctereken maradtak,  
örökké emlékeznek

Az Írás ifjú fejekkel fizetett,  
meghasadtak  
az öreg szívek  
Hiába sírtak a gyerekek  
ha az anyamellek nem adtak  
tejet  
A férfi magja is terméketlen  
nem hajt csírárt  
a nőben

Arannyal bevonva  
arannyal megfizetve -  
tanúskodik az emberről.

**Messzeség**

(Далекосц)

Ott ahol nem voltunk  
s ahol sohasem leszünk  
jobb az élet

Amink nem volt  
s amit akarunk  
jobb megálmodni.



Bár rövid az életünk  
az örökkévalóság felé  
törekszünk.

Lekötözve  
mint a távoli éghez a csillagok  
szomorkodunk.

**NILS JOHAN HEATTA**

(1954)

*/Norvégia - lapp/*

**Kisgyermekem**

(*Mánážan*)

Mint a gyenge szélben hajladozó  
vékony nádszálak olyanok a lábaid  
De a törzsed már biztosan  
ellenáll a nagy viharnek is.

*Nils Johan Heatta: „Seavdnjadasa čuovga”,  
Davvi Media O/S, Kárášjohka 1986*

**STEVEN HEIGHTON**

(1961)

/Kanada - angol/

**Takayama** (álom japánul)

*Oly messze, az ország belsejében  
egy tengeri madár éjjeli kiáltásában  
egy lánycsecsemő elvesztését érzed.*

\*

A folyó partján, ahol papírházak  
gubbasztanak gólyalábakon, mint gémek  
dagály idején, ülök  
és a lábam a vízbe lógatom,  
ami tej-fehér, olvadt hóval, és várom,  
hogy a folyó ürességembe emelkedjen, és megtöltse  
a hasamat, a szívemet, a mellemet, és elvigye  
a szememből a sós vizet az óceánba.

\*

*Miért mentél el tőlem  
a szabad égbe?  
A felhők is felszállnak,  
de a hóesésben  
visszatérnek a földre.*

*Steven Heighton: „The Ecstasy of Skeptics”,  
Anansi, 1998*

**HUH SU KYUNG**

*(1964)*

*/Koreai Köztársaság/*

**Véletlen**

Véletlenül a falumból származom.  
Véletlenül a saját nyelvemen beszélek.  
Az autópályán egy elgázolt madár,  
Senki sem veszi fel onnan,  
Meg senki sem főzi.  
Döglött madarat senki sem eszik.  
A megölt madarat mindenki megeszi.

**JURI HUMJANYUK**

(1969)

/Belarusz/

**Fekete tó**

(Чорнае возера)

Fekete tó -  
Leonardo da Vinci arca  
örök visszhang  
verődik a szívnek  
nem közöny  
nem fenséges élvezet  
a Fekete tónak  
megvan a maga műhelye  
kiváló mesterekkel  
akik arra szólítanak  
hogy a reneszánszsal a háttérben  
egy középkori tükör  
hideg kéksége  
örök honában növe  
Tűzrózsa oltárán  
áldozzuk fel magunkat.

*Юры Гумянюк: „Вуліца тырговых архідэяў”,  
Бібліятэка Часопіса „Правінцыя”, Беласток 2003*

**Pókháló**

(Павуцтна)

Másznak a pókok az ablakon  
„Hová?” tőlük kérdezed.  
Valaki vonaglik kínpadon  
de átdalol éveket.

A szfinxnek szemét a dal marja.  
A sírbolt meg-meginog.  
Hallva a hulla ugrik talpra  
és egy gyerek felzokog.

*Юры Гумянюк: „Вуліца тырговых архідэяў”,  
Бібліятэка Часопіса „Правінцыя”, Беласток 2003*

## **Mazochizmus**

*(Мазахізм)*

Vörös örültem szeretkezni jó dolog.  
Te leszel az áldozat, ő - a hóhérod.

*Юры Гумянюк: „Вуліца тырговых архідэяў”,  
Бібліятэка Часопіса „Правінцыя”, Беласток 2003*

## **Nő a hullám**

*(Хваля расьце)*

Nő a hullám a teljes hiány hatására  
a lábadon szétfröccsen,  
A világ legszegénylősebb lénye  
ezen a fehér asztalon  
mint a gyenge lilium szirmai élsz.  
A mozdulataid gépiesek és  
a legújabb elméletek szerint működnek,  
amiket a felmelegedés korában élő ember  
csak nehezen képes elsajátítani.  
A hajad, mint tinta lüktet a papíron,  
de én sohasem hallottam az íróasztal  
fiókjaiba zárt feljegyzésekről és okmányokról,  
nem tudtam, hogy az őseim a szecessziós stílusban készült  
lámpa alatt hagyták a végrendeletet.  
Neked azonban tetszik, hogy jelen vagyok  
a 46. szám alatt lakó paranoiás szomszéd  
beteg feje zavarodottsága és a távolléte óráiban.  
A térdeid oly nagyon szeretnének csókot adni,  
amikor az árnyékom az alapzataid fölé hajol.  
De a hullám nő, hogy ismét szétfröccsenjen  
a számtalan üvegszilánkon.

*1992. december 6.*

*Юры Гумянюк: „Вуліца тырговых архідэяў”,  
Бібліятэка Часопіса „Правінцыя”, Беласток 2003*

**MARGARITA INASTRILLAS**

(1930)

*/Venezuela/*

**A félelem**

*(El miedo)*

Hová  
rejtsem,  
akiket szeretek?  
Majd kékre és feketére  
festem az arcukat,  
hogy a balszerencse  
fel ne ismerje őket.  
A hegyekbe menekülök.  
Csapdákat fogok állítani  
a kígyóknak.  
És a tengerek  
legmélyebb zugaiban  
barrakuda  
vicsorog rám  
nagy fogakkal.

*B.I.A.N.C. O. Montevideo, 2006*

**ALI SALEM ISELMU**  
(1970)  
*/Nyugat-Szahara - spanyol/*

**Tiris**

Ha egyszer eljutsz  
egy tágas, fehér földre,  
amit hatalmas fekete szobrok pettyeznek,  
és tevék meg beduinok passzív nyomai szelnek át,  
jusson az eszedbe, hogy van egy gazdátlan, tulajdonos nélküli föld,  
az összes ártatlan lény tükre és lelke.



**JOSEF JELEN**

(1921)

/Csehország/

**Öregedés**

(Stárműtí)

Már a sírokkal köszöntjük egymást  
amik álmod hintenek fáradt szemhéjamra  
alattuk kihűlnék s keserves  
sírások fészkei

Már összeütközöm az ajtóval  
meg-megbotolva a küszöbben  
A huzat szárnyai miért tárják  
mindig szélesre az ablakokat

Csak csendben szomorkodom a pohár víz fölött  
míg a valóság meztelenül  
átoson mellettem

*„Literární měsíčník” 1986/2, Praha*

**MILAN JESIH**

(1950)

/Szlovénia/

**Rövid volt az**

(*Kratka je bila*)

Rövid volt az  
éj  
a nappal az egy  
kicsit megnyújtotta

**Te, ki magadban...**

(*i, ki vese, kakor da bi*)

Te ki magadban, akárhogy  
akarnád, de miért  
még mindig soha  
és így

mindig csak  
valamerre

**A gyerek sírt**

(*Otrok je jokal*)

A gyertek sírt  
a szeretettől, íme  
kismadarak  
a pilláin, majd

elszállnak  
az esti vonat nyomában.

**ZBIGNIEW JOACHIMIAK**

(1950)

/Lengyelország/

**Vágy**

(*Pragnienie*)

Mivel senki sem vagy  
mindenkit megkérhetsz  
hogy légy valaki

Mivel bárki vagy  
bárkitől mindent  
kérhetsz

Mivel haldokló  
teremtmény vagy  
álmodozhatsz az életről

Mivel  
az élet szűk nyílásában  
elpusztulsz  
jogod van a lázadásra

Mivel maga a falánkság vagy  
légy óvatos  
hogyan ne csapjon az éhség

*Zbigniew Joachimiak: „Pestki, korale - słowa  
do nawlekania”, Świadectwo, Bydgoszcz, 1998*

**Egy kis szó**

(*małe słowo*)

Éppen egy kis szót vittem neked,  
de kiesett a kezemből.  
Most lehajolva keresem,  
de körben csak csöpp gyöngyszemek,  
nem gömbölyűek, szögletesek, nincs lyuk rajtuk  
a cérnának.

Összeszedem-e azokat annyira,  
hogyan rájöhesz, hogy valamit  
akartam mondani neked  
- éppen az a szó veszett el.

*Zbigniew Joachimiak: „Pestki, korale - słowa  
do nawlekania”, Świadectwo, Bydgoszcz, 1998*

**EKATERINA JOSZIPOVA**

(1941)

/Bulgária/

**A versolvasó**

(Четящият стихотворение)

reggel  
az ágyban  
körülbelül tíz percig

felkel  
elvégez mindent, amit kell, elmegy  
és jól viseli el a többi órát

**Jó póz**

(добра поза)

Jó pózba vágom magam  
a díványon,  
a párna, a paplan,  
a könyvek.  
Nem jön senki,  
de nem vesztetem el a reményt,  
hogyan bejön és alázatosan  
ezt mondja:  
ez a kormány is megbukott,  
de te Lao Tset olvasod.  
Amire ezt felelem:  
Pontosan.

**DAVID JOU**

(1953)

*/Spanyolország - Katalónia, katalán/*

### **Fejlődés**

*(Evolució)*

Megnőtt az agy  
az első eredmény:  
megtudta a farok,  
hogymennyit nyom a fej.  
- a fejlődés adománya?  
magáért volt a robbanás,  
meghagyta azt.

### **Tarzan**

Nem sokkal a halála előtt - már nagyon öreg és az elhülyülés határán -  
az egyik leghíresebb színész, aki ezt a szerepet játszotta  
delíriumos állapotban ismételte Tarzan nagy kiáltását.

Dicsőségre vágyott:  
a hírnév kis dicsőségére,

és az ifjúság, az erő,  
a félmeztelenség nagy dicsőségére,  
amikor egy liánon függve az egyik fáról a másikra repült,  
fenségesen ugrott a vízbe, elbűvölően úszott,  
majmokkal és elefántokkal barátkozott,  
oroszlánokon és krokodilokon győzedelmeskedett  
és férfiakon, anélkül, hogy a kapzsiság mardosná.

Ez volt Tarzan, a mi számunkra  
maga a lét-erő, oly dicsőségesen  
szerelmes és szabad.

*David Jou: „Els ulls del falcó maltès”,  
Editorial Moll, Mallorca 2000*

**Ének az esőben**  
(*Cantant sota la Pluja*)

Gene Kelly

Ha az, akit szeretek, azt mondja nekem, hogy szeret,  
nagyon is szeretnék énekelni,  
kimenni,  
táncolni, hagyni, hogy  
minden tetőről rám csorogjon a víz.

Keresném az esőcsatornákat,  
keringőznék  
öt ölelve;  
ugrálnék a tócsákban,  
lámpaoszlopokra másznék,  
bukfencet hánynék az utcaköveken.

Az esernyő lenne a rulett,  
hol erre, hol arra forgatnám,  
olyan lenne, mint egy csiga, én egy repülő,  
és egyszerre szeretnék felszállni.

Fel a víz fölé, mert a víz engem teljesen ellepett,  
jól át kell ázni, hogy bejuthassunk a Paradicsomba,  
amit - mint tudjátok - tükör véd.

Ha ezt mondaná nekem „szerelmem”, egy egész tenger megáradna.

*David Jou: „Els ulls del falcó maltès”,  
Editorial Moll, Mallorca 2000*

**Felhők**  
(*Núvols*)

Szűrő. Szita.  
A szél elragadja a gőgös hegyeket.  
A világ már nem kék;  
az égbolt ólomszürke, a tenger ezüstszürke.  
Tűz lobog a teraszon  
- fény a felhők fölött - és eső a házra.  
kettéhasadt a világ.  
Tető, sátor, pajzs; barikád.  
Harc. Csata.  
Hol vannak az árnyékok? - oh, rajtakapott meztelenség!  
A szél meg a tenger.  
Árnyék nélküli tárgyak; a világ mint egy látomás.

Csak a villámokkal  
térnek vissza az árnyak, mélyek, nedvesek.  
Ismerjük meg a valót:  
pillanatnyi villanás, mint egy ellenőrizhetetlen adomány.  
Vagy jó szemlélni  
a nyitott balkonon ezt a lassú esőt.  
Frissesség, intimitás:  
a világ változása közben, megváltozik a tekintet.

*David Jou: „Passeig marítim i altres poemes de Sitges”,  
Columna, Barcelona, 2000*

**SKAIDRĪTE KALDUPE**

(1922)

/Lettország/

**Kis sárgarigó**

(*Vālodzēns*)

Az embereknek mondom - fák és együttérzők  
A fáknak mondom - emberek és kegyetlenek

Egy kis sárgarigó egy tölgyfa ágai között egyre csak nevet  
Azon, amit megértenek a fák,  
Azon, amit nem hallanak meg az emberek.

Az isten megengedi a kis sárgarigónak, hogy igyon a folyóból meg a tóból,  
Az isten a kicsiknek megengedi, hogy oltsák  
A nagy tengerekből a szomjukat.

De az éneklést a tölgyfa ágai között  
Sem az istenek, sem az emberek nem engedik meg.

*Skaidrīte Kaldupe: „Meža grāmata”,  
Liesma, Rīga, 1982*

**A madarak hálás hangját hallhatják**

(*Man putna berns paldies pasacis*)

Tölgyet ültettem a szántóföldön,  
Hogy, ki szánt, a rigóknak örüljön.

Hogy a makk a harmatos hajnalon  
Bekopogjon a sötét ablakon.

Hársfát ültettem kertem közepén,  
Hogy a méz-illatot érezzem én.

A füzeknek ágát le nem vágom,  
Hogy a kis cinege ott hintázzon.

Ha az emberek mindezt meghagyják,  
A madarak hálás hangját hallhatják.

*Skaidrīte Kaldupe: „Meža grāmata”,  
Liesma, Rīga 1982*



**ALES KAMOCKI**

(1958)

*/Fehéroroszország/*

**(Azután, hogy a szél abbamaradt...)**

*(Пасля таго, як вецер...)*

Azután, hogy a szél abbamaradt,  
Azután, hogy az égbolt szürke lett,  
Azután, hogy álmomban láttalak,  
Kívánom: bátornak nézzetek.

**(Emlékszel a szavaimra...)**

*(Ты помніш мае словы....)*

Emlékszel a szavaimra azokból az időkből,  
Amikor a beszélgetéseinkben jelen volt a környező világ  
Amint teltek az évek - eljöttem, hogy soha  
többé semmiről se oktassalak téged.

**(Sötétedik és sűrűsödik...)**

*(Цямнее і гусьчее)*

Sötétedik és sűrűsödik a csend,  
És menthetetlenül jön az éj,  
Fénylő gondolatok a tűz mellett,  
A csepegő eső - váratlan vendég.

**(Kezemben tartottam boldogságom...)**

*(Я трымаў свае шчасьце...)*

Kezemben tartottam boldogságom  
Féltem azt betenni a zsebembe  
Mert nem lenne az a boldogság ott  
Mit szorongatok most a kezemben.

*Алесь Камоўкі: „Наспадзяванне”,  
Радыёла-плюс, Мінск 2004*

**ALBERT KANAS**

*/Oroszország - Csuvas Köztársaság/*

**Betegtársamnak**

*(Больницăри тусăма)*

Haldokolsz te éppen,  
Velem mi lesz, kérdem,  
Szívem majd' megszakad,  
Könyvem csukva marad.  
Haldokolsz te éppen,  
Velem mi lesz, kérdem.

Neked könnyebb lehet,  
Szívemben tavasz van,  
A reggel már meleg,  
De írni nincs szavam.  
Neked könnyebb lehet.  
Szívemben tavasz van.

*Альпăрт Канааш: «Иккĕмĕш утăм»,  
Чăваш АССР кĕнеке издательстви, Шупашкар 1965*

**JOAN KANE**  
*/Alaszka - eszkimó/*

**Északi álmatlanság**  
*(Insomnia at North)*

Még egyszer sokáig alszom  
Amikor a sötétség megáll  
Az erdőben. A sziklák  
Végig a gerincen nem

Fognak már csengeni,  
Mint a csengők, egyszerűen  
Szürkeség lesz,  
És csend. És akkor

Csendben leszek, és aludni  
Fogok, ahogy alszik most az éj,  
Az ablakomon túl  
Fenyő hajladozik.

Hullajtja a tűit,  
Szárak arany-szálkák  
Hullanak a magas,  
Oltalmat nyújtó fűbe.

Siettetni fogom őket,  
Irigylem kényelmes fekhelyüket.

**MIRDZA KERLIŅA**

(1949)

*/Lettország/*

**(Mintha tűzből...)**

*(Kā no uguns...)*

Mintha tűzből  
Mintha szélből  
Mintha harmatból  
Mintha méhszúrásból  
Lenne faragva a szerelem.

Mindig éhesen.  
Mindig mezítláb.  
Mindig szilaj.

*„Acis”, Liesma, Riga 1978*

## **ELLE-HÁNSA KEVISELIE**

(1945)

*/Norvégia - lapp/*

### **A fáradt rénszarvasborjú**

*(Váiban miessi)*

Ez a mozdulatlan rénszarvasborjú nagyon fáradt  
és magányos.

Olykor az a benyomásom támad, hogy  
ez olyan valami, mintha az én önarcképem  
lenne.

*Elle-Hánsa Keviselie: „Eallima govat”, 1982*

**ALI KHADAoui**

*/Algéria - kabil/*

**Lounès Maâtoubhoz**

Azt hitték hogy megöltek  
Taourirt Moussából fény tört elő  
hogy eloszlassa a sötétséget  
amiben eltévedtek a kabilok

Ezt mondta  
méltósággal  
és büszkén  
fogunk élni  
vagy  
nem leszünk  
A hipokriták ezt mondták neki  
hallgass hallgass  
Ő ezt mondta nekik

mióta hallgat egy szabad ember?

## ANTONYINA KIMITVALJ

*/Oroszország - csukcs/*

### A tundrában

Mihelyt történik a tundrában valami,  
Rögtön mindenütt arról lehet hallani.  
Az éj után felkelt a Nap, mily érdekes!  
Nem messze fiú született, mily érdekes!  
Érdekes dolog, halljátok, mily érdekes,  
Érdekes ám, valóban nagyon érdekes!  
A kis rókák az anyjukhoz búznak reszketve,  
Már mi is látjuk, egy szán siklik épp erre.  
Vajon kihez jöhetnek most a vendégek?  
Nézzük csak, le majd melyik ösvényre térnek!  
Érdekes dolog, halljátok, mily érdekes,  
Érdekes ám, valóban nagyon érdekes!  
Tábort geológusok vertek nem messze,  
Látjátok ott a sátorokat, nem érdekes?  
Már a foglyok is, nézd, vidáman repkednek,  
Érdekes ám, valóban nagyon érdekes!  
Szánok jönnek, talpuk a földet sem éri,  
A folyóinkon elolvadt már a jég is.  
A hírek kunyhótól kunyhóig szállnak,  
Mindenki örül mindenféle újságnak,  
Ha jöttök hozzánk, híreket is hozzatok,  
Mindenütt várnak megterített asztalok.  
Miközben együtt isszuk a forró teát,  
Megvitatjuk a nagyvilág bűját, baját.  
A rénszarvasokat mind összeszámoljuk,  
És hogy mit tegyünk jövőre, átgondoljuk.  
Gondolkodunk ülve, gondolkodunk állva,  
A híreket itt mindenki egyre várja.  
Csak ha valami hír jön, vagyunk mi boldogok,  
Hisz az élet itt nem oly egyszerű dolog.  
A néma tundrában, a fehér tundrában,  
Ahol élünk mi kis csoportban néhányan,  
Elölünk eltitkolni semmit sem lehet,  
Itt mindent tudnak egymásról az emberek.  
Érdekes dolog, halljátok, mily érdekes,  
Érdekes ám, nagyon érdekes, valóban,  
Erkezzen bár a hír bukdácsolva hóban.

## KÖGÜLTIN DAVA

(1922-2006)

/Kalmükig/

### Rövid versek

(Axp uylɨɣɔ)

Az anyanyelvét aki megveti,  
Az anyját szégyelli.

\*

Legnagyobb bíró az igazság,  
Lehet, már nem él, de így is büntet.

\*

Ha tűzbe teszed a vasat - acél kardot készíthetsz,  
Ha túl sokáig hagyod ott - a vas semmivé lesz.

\*

Örökké nem él az ember,  
Örök csak a műve.

\*

Belenézve mélyen a kígyó szemébe,  
Békánk azonnal annak gyomrába kerül.

\*

A víz-áradatot nyalogatva a szomjadat oltod,  
Az idő-áradatot követve az életedet hosszabbítod.

\*

Az égboltot csillagok díszítik,  
A föld felszínét - élőlények.

\*

Ha ismered az „A” betűt,  
Megtanulhatod az életet.  
Miután megtanulod a „B”-t  
„Én vagyok” - kezdhetsz gondolkodni.



\*

Szép arany-por - mondják a homokról,  
Mély értelmű jós - mondják sokakról.

\*

A hegynek - csúcsa, a folyónak - partja van.  
Az értelemnek határa sincs.

\*

A mindent-tudás  
Még nem bölcsesség.

\*

A kutyánk a gazdája előtt  
kúszni szeret.

\*

A lustaság - nem betegség,  
A dicsekvés - nem erény.

\*

Tréfából adott név -  
Trágyafoltos selyem.

\*

A kés lényege - az éle,  
Az ész lényege - az értelmes tett.

\*

Erő nélkül harcolsz, de  
Erősnek képzeled magad - nagy hiba.

\*

A gyengeelméjűt  
Okosnak tartani - ez már bűn.

*Көгүлтин Дава: Үдэврмүдин хураңһуа,  
Хальмг дегтр һарһач, Элст, 1982*

**EFTIM KLETNIKOV**

(1946)

/Macedónia/

**Idegen**

(Тужнеу)

Az ajtónk előtt egy megfagyott  
álarcos idegen áll.  
Serlegében nem hoz  
bort és lángot,  
csak hamut.  
Fájdalomtól sújtottan hallgat a küszöb,  
jelt ad, hogy maradjunk a házban.  
De minekünk el kell mennünk  
keresztelőre, esküvőre,  
fénybe kell borítanunk  
egy név alapzatát,  
és jókívánságokkal meg dallal  
kell támaszt adnunk.  
Évszázadok óta vár ránk  
az oltáron álló Szent Szűz,  
és ki akarjuk ejteni  
magunknak  
a saját szánkkal, a nevet,  
de a szó a szájpadrólunkhoz ragadt,  
és a csend sziklaszirtként magasodik,  
hogy betámassza az ajtót  
az idegen sötét szándéka előtt.

*Ефтим Клетников: „Магновенија”,  
Култура, Скопје 1992*

**Reinkarnáció**

(Реинкарнација)

Amikor visszajövök,  
ha visszajövök,  
vajon ugyanazon a kapun át jövök majd,  
és ugyanazt a harmatot  
és ugyanazt a szivárványt fogom-e látni,  
vajon ugyanaz a patak csörgedezik  
ugyanabban a faluban,  
és ugyanaz a virág fog-e virágozni,

és vajon ugyanaz a méh szívja belőle a nektárt,  
és csinál mézet  
az én előre látott vágyamhoz,  
és vajon felemelkedik a hegyekkel  
a szíven,  
és ugyanabból a fájdalomból  
építék-e majd házat a szorongás övezte  
öröm alapokon?

*Ефтим Клетников: „Тој провев космички”,  
Зумпрес, Скопје, 1998*

**PETAR KRAEVSZKI**

(1969)

*/Bulgária/*

**Ő**

(тя)

Ő egy furcsa  
fényes teremtés  
és nem tudja  
és még csak nem is sejti  
hogyan a kéz szeme  
az a reggel, amelyiken  
soha fel nem  
fogok ébredni

**MIHAIL KRASZIKOV**

*/Ukrajna -orosz/*

**(Amikor az Úr...)**

*(Когда Господь...)*

Amikor az Úr ezt a világot teremtette,  
gondolt-e Ő a szerzői jog védelmére?

**A himnuszom**

*(Мой гимн)*

Isten,  
óvd  
a cárt  
a fejében!

**(Amíg Földdé nem lettél...)**

*(Пока землею...)*

Amíg Földé nem lettél,  
mit tudsz a szerelemről és az életről?

**(Kezdetben volt...)**

*(В начале было...)*

Kezdetben volt a Hallgatás.  
Majd - a Szó,  
mi a Hallgatással egyenlő.  
Aztán - szavak, szavak, szavak.

**MARUŠA KRESE**

*(1947)*

*/Szlovénia/*

**(Várok, arra várok...)**

*(čakam, kar čakam)*

Várok, arra várok

hogy az ajtóban megjelenjen valaki, arannyal a kezében

**KATARÍNA KUCBELOVÁ**  
(1979)  
*/Szlovákia/*

**Elég nem belélegezni**  
(*Stačí sa nenadýchnut'*)

várok

tér

idő a be- és kilégzés között

idő a halál előtt

*most*

*a fizikai erőfeszítés határán*

csend

várok a vákuumban

lélegzet nélkül várok

minden határon túl érezni

a végtelen teret

örület

**Belégzés zokogás**  
(*vzdych vzlyk*)

a hallgatás lehet

kiút a magányból

vallomással elkerüli a belégzést

élet-

tér esemény

nem lehet

megváltoztatni növelni

a meg-

változtathatatlan

átnevezésével

a lehetek sekélyebbek

belém lélegzik  
el nem menekülök  
válaszlok



**KAJSZIN KULIEV**

*/Oroszország - balkár/*

**Egy lány fürdik ott a vízben**

*(Тушпыры сууда жууунады)*

Egy lány fürdik ott a vízben,  
Zöld alakját látom innen.

Nedves hátát, két szép vállát  
Napsugarak birizgálják,

Zöld levelek törlik arcát,  
Naptól égni azt nem hagyják.

Lehajol, a hátát mossa,  
A hideg víz körbe folyja.

Lány fürdik a vízben éppen,  
Felhő suhan át az égen,

A tiszta vízre ránevet,  
Nézi a közeli hegyet.

Köröskörül zöld fák állnak,  
A nőt elfedik az árnyak.

A Napot éri a melle,  
Mi a vízbe bukik este.

Lány fürdik a vízben éppen,  
Nyugalom van földön, égen.

Vége lett az öldöklésnek,  
Búzaföldön száll az ének,

Véres harc már sehol sincsen,  
Egy lány fürdik itt a vízben.

**TONE KUNTNER**

(1943)

/Szlovénia/

**Amikor tüzek**

(*ko so ognji*)

Amikor tüzek lángoltak fel,  
velük együtt fellángoltunk mindannyian.  
Mindannyian összeöleleztünk  
és megmelegedtünk a tüzeknél.

Amikor a tüzek hamuvá égtek,  
hajnalban mind szétszéledtünk.  
És csak ritkán jöttünk össze  
ügyelni a parázsra

**Az első szóval**

(*S prvo besedo*)

Az első szóval  
szólítottál.  
És elneveztél.

Így lettél  
az utolsó napomig  
az enyém.

Így lettem  
az utolsó napodig  
a tiéd.

És a szót így  
valóban életre keltettem.  
Ne hagyd soha,  
soha meghalni!

## **RUSZTEM KUTUJ**

(1936)

*/Oroszország - Tatársztan, - orosz/*

### **(Minden pillanat...)**

Minden pillanat -  
    emlékezés,  
    nem ébrenlét.  
És előbújnak a gyökerek.

### **(Rossz voltam...)**

Rossz voltam magamhoz sem méltó.  
Miért kopogtam az ajtón?  
Ott már régóta örök álomba merülten alszanak,  
Mégis letöröltem a talpamról a piszkot.

### **(Elaludtam a fészerben...)**

Elaludtam a fészerben  
Amikor felébredtem,  
egy tehén lihegett az arcomba.  
„Felkelni gyorsan, te, bikaborjú!”  
kiáltotta a gazdasszony.

### **Féltékenység**

*(Ревность)*

Áldd meg a szerelmet,  
amikor mással ölelkezve  
mély sebet ejt a szíven...  
Ne vágják ki az almafát  
csak azért, mert a hó alatt virágzik.

**Menekülés**  
(*Спасение*)

Mint a fa  
utolsó levelei árnyékával  
cirógatja a földet,  
fáradt gyengédséggel  
odabújt hozzád.

**Milyen keserű!**  
(*Как горько*)

Tegnap az emlékezet kútjába  
hajítottam egy csikket.

**(A vén malom mögött...)**

A vén malom mögött  
megszólalt a patak.  
már száz éve lelkesen  
követi a molnárt.

Ezért él még.

**(A nyomomban jár...)**

A nyomomban jár  
aki már régóta nincs.

Nézek ki a vagon ablakán,  
ő ott siet, kabátszárnnyal integet.

Mellette csörömpöl a villamos,  
de ő még csak arra sem fordul.

**A megölt fecske**  
(Убитая ласточка)

Tekintetünkkel utol nem értük,  
Repdesett, bukfencet hányt....

Most holtan fekszik,  
Egymaga, kis fekete koporsó,  
Verebek tárgyalnak fölötte.

**(Az öregségre nem gondolok...)**

Az öregségre nem gondolok,  
amíg vágylak téged.  
És nem is szégyellem nyíltságomat....

Héja nélkül büszkén ragyog a hagyma,  
de mily könnyű és aranyszínű  
a páncélja.

**(A gyónáshoz...)**

A gyónáshoz  
egy gyertya is elég.

**(Egy lány született...)**

Egy lány született, az apja ősz,  
teljesen hófehér.  
Egyszerre lett nagyapa is.

**(A nyár vége felé...)**

A nyár vége felé  
fáj a fekete fakéreg.  
Üszög virágzik rajta...

Vegyétek el a lelkiismeret furdalásomat  
beleuntam már a dajkálásába.

*Рустем Кутуй: «Поземка»,  
Татарское книжное издательство, Казань 1985*

**GRZEGORZ KWIATKOWSKI**

(1984)

*/Lengyelország/*

**Korona**

*(Koronka)*

a haláltól egy kicsiny korona  
mentett meg  
amit fél éve  
tettél a fogamra  
miután meglátogattuk T. urat  
álarcos bál volt  
az út szélén mentem hazafelé  
őzikének öltözve  
a szemben jövő autó  
el akart ejteni  
de én rámosolyogtam

**Nárcizmus**

*(Narcyzm)*

Spinoza azt állította hogy az Isten iránt érzett szeretetünk  
Isten önmaga iránti végtelen szeretetének a része

tehát az hogy nem hiszünk Istenben  
az Istennek az önmagával szembeni végtelen hitetlenségének a része?

**Oszlopos Simeon**

*(Ślupnik)*

nem teljesíti házastársi kötelességét  
amikor a felesége elalszik kimegy az előszobába

feláll egy székre mintha Oszlopos Simeon lenne  
és foszforeszkál  
a sötétben

**Zongora**  
(*fortepian*)

este a kádban kihegyezte a körmeit  
és rámosolygott a vízben látható tükörképére

másnap a hangverseny közben örület lett úrrá rajta

amint ment hazafelé észrevett egy nagyon is meggörnyedt férfit  
aki a kinézetével a zongorára emlékeztette

játszani rajta de ha rosszul szól ismét felhangolni  
játszani rajta de ha rosszul szól ismét felhangolni

**Majmok**  
(*Мапы*)

Fehér majmok egy forró vizű tóban  
a tó körül hó van  
a levegőben látszik a pára

a majmok egyszerre nyugtalankodni kezdenek  
(biztosan megéreztek, hogy róluk akarok írni)

az egyik kijön a vízből és így szól:  
mi fehér majmok vagyunk  
egy forró vizű tóban  
a tó körül hó van  
a levegőben látszik a pára

**meghajlás**  
(*поклон*)

függőleges fák mint ágyúk  
ki vezeti ezt a hadsereget?  
a kivágott erdő  
a császár előtt  
hajolt meg

**BOJKO LAMBOVSZKI**

*(1960)*

*/Bulgária/*

**(Mindenki készít magának...)**

*(Всеки си прави своя)*

Mindenki készít magának  
egy atombombát  
Dancso a sajátját egy lyukas  
zokniban dugja el a szekrény mögé

**(Megszólaltak a villamosok...)**

*(Започнаха да говорят)*

Megszólaltak a villamosok  
és a trolibuszok,  
és a kövek meg a levegő,  
az emberek megsüketülnek.



**IMANTS LASTOVSKIS**

(1944)

/Lettország/

**A szó**

(Vārdš)

Minden ember első szava ugyanaz -

Mama!

Mi lesz az utolsó szavunk?

Szántatlan marad a föld?

Kitaposatlan marad az út?

Festetlen marad a fal?

Minden ember első szava ugyanaz -

Mama!

Vajon mi lesz az utolsó szó?

„Acis”, *Liesma*, Riga 1978

**WŁADYSŁAW ŁAZUKA**

(1946)

*/Lengyelország/*

**(Bármennyire is igyekszel...)**

*(gdybyś nawet starał się bardzo)*

Bármennyire is igyekszel  
a csermelyt utol nem éred

**(Beszélj...)**

*(Mów...)*

Beszélj:  
a szél türelmes  
meghallgat

Senkinek sem mondja tovább

**(Amikor a folyóval beszélgetsz...)**

*(Kiedy rozmawiasz...)*

Amikor a folyóval beszélgetsz  
biztos lehetsz

- mint kavics a vízben

**Elmúlás**

*(Przemijanie)*

Hullám hullám után  
felhő felhő után  
lépés lépés után  
óra óra után  
nincs visszafelé

**Homokszemek**  
(*Ziarenka piasku*)

Homokszemek  
vezetnek engem és visznek át  
a dűnéken  
amiket a szél épít és sodor  
ide-oda

Nem hagyva nyomot

**Amikor mész**  
(*Kiedy idziesz*)

Homok  
kavicsok  
kagylók  
vízinövények

kék és fehér

levegő szaga  
és íze

Amikor mész a parton  
áthatol rajtad  
és átölel

a Tenger

**Úton**  
(*W drodze*)

Üljünk le a folyóparti dombon  
csodáljuk a természet szépségét

hadd pihenjenek meg a lábaink  
és a szavaink

A csendben többen lehet hallani

(*Kézirat*)

**Kérdeztem**  
(*Pytałem*)

Kérdeztem a tavat  
- az éj sötétjébe merült  
álomba  
a csillag-eső cseppjei közé

Csendben mentem hazafelé  
választ nem kaptam

Hangyák  
madarak, felhők  
folyók, patakok  
És mi  
állandóan úton  
a Nap felé

*Władysław Łazuka: „Kilka Słów”,  
IBiS, Warszawa 2008*

**Voltam**  
(*Byłem*)

Voltam ott  
nem tudom  
megismert-e a folyó  
és a zúgó erdő  
a mezőket benőtte a gaz  
eltűntek az ösvények  
mindent behintett  
az elmúlt  
évek  
pora...

*Władysław Łazuka: „Jeszcze wiersz”,  
Arsenał, Gorzów 2005*

**Éjszaka - utazás**  
(*Noc - podróż*)

Üdv Vándor  
honnán jössz  
és hová igyekszel

csak a szél tudja  
meg a Nap  
és a hozzád  
végig hű  
árnyék...

### **Huszonhárom tizenöt**

A friss hűvös fuvallatban  
csillagok nézik  
  
a Földet

### **Huszonnégy tizenöt**

Lüktető fények  
igyekeznek  
a tengeren túli metropolisz  
távoli galaktikája felé  
az egyik napból  
a másikba  
át az éjszakán

### **(A pilóta...)**

A pilóta  
a tekintetével keres  
a csillagok között  
  
egy távoli  
szárazföldet

### **(Egy szív szívet keres...)**

Egy szív szívet keres

A zöld völgyekben  
folyók csíkjai  
tavak foltjai, erdők árnyéka

Hegycsúcsok felhők között  
és hóval fedve  
Kontinensek  
a tengerek és óceánok vizei fölött

Minden a maga  
helyén

Még

Röptükben szárnyak  
folyamatosság

### **Három óra**

A Göncölszekér  
legurult  
a dombról  
a völgybe

Továbbra is keringenek a bolygók

### **Három óra húsz perc**

A Göncölszekér közeledik  
a láthatárhoz  
a nappali  
fényért

### **Négy óra**

Az ablakon túl  
mint a fotópapíron  
a kioldóban

megjelennek a házak és a fák  
körvonalai

a reggeli csendben  
ébred a nappal

## **A nappal**

Az égi  
és a földi  
úton  
teljessé lesz  
a világosság

## **(Az ezüst...)**

Az ezüst  
gép-madár  
kisebbedik  
és eltűnik

a fehér csík  
beleolvad  
a kékbe

közeledik  
a Föld

## **(Valaki az ablakban...)**

Valaki az ablakban  
néz  
egy embert

Szürke a nappal  
és az eső

## **(A fák árnyékába merülök...)**

A fák árnyékába merülök  
egyezkedem a füvekkel  
zöld zenét hallok

Tisztát  
mint régen

Madarak repüléshez teszik rendbe  
a szárnyukat

**(A függönyön át...)**

A függönyön át  
beles a hajnal

kinyitom az ablakot

a szél mossza a tenyeremet  
és az arcomat

világosodik a világ arca

az éjszaka - utazás

mögöttem

**(A nappal vándorolni...)**

A nappal vándorolni  
hív  
erőfeszítésre  
kényszerít

lábam alatt  
por  
porszemek

addig  
amíg

a Nap  
orcája előtt

**A szóért**  
*(Po słowo)*

Szél-  
barátom

mesélj



Beszélj  
úgy  
hogy  
a s z ó  
legyen szó

mint  
kezdetben

**(Amikor az árnyékom...)**

Amikor az árnyékom  
gabonakalász  
és érő meggy  
a mezei út szélén  
a Napod  
sugaraiban melegszik

Ki vagy...?

**(Hallgatom...)**

Hallgatom  
a hajban  
az ágak és a homok-  
szemek között  
daloló szelet

Köszönöm  
a szemhéjamra eső fényt  
ami átvezet  
a levegő  
térsegein  
ahol  
az áramlat  
a levelek és a szavak  
zizegésében rejlik

**(A szél a fűszálakkal beszélget...)**

A szél a fűszálakkal beszélget  
elaltatja  
a vándort  
hogyan megpihenjen  
az út előtt

mielőtt az este  
eléri

a láthatárt

**(Kiröppentek a versek...)**

Kiröppentek a versek

körülnéznek  
a környéken

a szürke őszben  
várakoznak

a napsugárra  
és a szóra

**Falevelek**  
(*liście*)

Telehintik a völgyet  
A patakban úsznak  
Keringenek

Közöttük  
levél vagyok...?

**Október**  
(*Październik*)

Szemeznek a pérhalak

a napfény október  
színeiben  
játszik

a pókhálót átszakítja  
a horog

Múlég  
száll le a vízre

Egy nagyobb pér  
uszonyaival  
egy pillanatra széthasítja  
a folyó belét

**Az este**  
(*Wieczór*)

A talpam alatt  
levelek

a bükkfák lombjában  
csillagok

bennem  
sűrűsödik  
az erdő

**A hó**  
(*Śnieg*)

Összeírja az emberek  
az állatok a madarak nyomait  
végzi a táj  
fáradtságos korrektúráját  
makulátlan fehér  
mint a vég  
és a kezdet

**Ismét ősz**  
(*Znów jesień*)

Cseppre csepp  
csepegnek a cseppek a levelekről  
és a levelekkel

végigfolynak a fatörzseken  
hogy tavasszal felszálljanak  
a fényért  
és a visszatérő madarak  
énekéért

**(A világ tebenned van...)**

A világ tebenned van  
próbálj meg találni hozzá  
  
legalább egy kis ösvényt

**Az öreg költő**  
(*Stary poeta*)

Az öreg költő tanácstalan  
a száguldó idővel szemben

Mint kisgyerek  
tanul mindent  
a kezdetektől

A szó-rengetegben kutat  
hogyan kiválassza a megfelelőt

Kérdőzködik  
tekintetével szinte átszűrve az  
este ösvényét

Olykor nem tudja hogy  
mit mondjon embertársainak  
és a világnak

Az öreg költő  
tudja a magáét

**A vándornak**  
(*Dla wędrowca*)

Ringatózik az almafa árnyéka  
simogatja a forró nyár arcát  
és a tiedét

amikor fáradtan ülsz  
és összeszeded az erőd

belefeledkezve a tücskök  
zenéjébe  
a hegyek közötti  
kacsaringós ösvény mellett

Fáradt vándor  
a világ szélén

légy üdvözölve...

amíg a talpad alatt a föld  
és a nappal fel nem ébred az éjszaka után  
és a hajnal a kihívás

bárhová is  
akármelyik irányban  
mész

légy üdvözölve...

**(Miért igen...)**  
(*Dlaczego tak*)

Miért igen  
Miért nem

Miért ez vagy az

Nem tudom

Annak ellenére hogy telnek a napok az évek  
oly kevés  
a válasz

Egyre kevesebbet tudok

Kérdezek...

**A tél kezdete**  
(*Początki zimy*)

Beköszöntött az olvadás  
és vele  
az eső

a hó fehérje  
szürkéséggé  
változott

az ablaküveget  
alig érintette a nappal  
és máris  
este van

**Fehérség**  
(*Po biel*)

Pehely pehely után  
egyre több a fehér  
a háztetőkön a kerítéseken  
a kertekben és a mezőkön  
és ott ahol  
az erdő titka rejlik

A résekben halkan  
elrejtőztek a vadak  
- várják  
a hóesés végét

Gázolok át a hóviharon  
mert mennem kell  
hogy alkonyatra  
eljussak a ház  
fénykörébe

és a csendben összegyűjtsem  
a hó fehér  
gondolatait

mielőtt megállna  
a küszöbön

az É J

Władysław Łazuka: „Noc - podróż”,  
IbiS, Varsó 2009

**(A hó behintette a jeget...)**  
(*Śnieg przysypał lód*)

A hó behintette a jeget  
- A tó őrzi a

Titkait

**(A tél küszöbén ...)**  
(*Pierwszy na progu zimy*)

A tél küszöbén az első  
virág  
a hajadban

egy Hópehely

**(A szélben...)**  
(*Na wietrze*)

A szélben  
hópelyhek  
keringenek

keresik

Rendeltetésüket

**(Bocsáss meg...)**  
(*Wybacz*)

Bocsáss meg  
hogy nem keverlek  
a verseimbe  
Te magad vagy a verseim  
és ott vagy bennük

Ha költészet az

**(Egy pillanatig...)**  
(*Przez chwilę*)

Egy pillanatig  
a hal szemében  
a fény  
túloldalának  
a visszaverődése vagyok

**Tavaszelő**  
(*Przedwiośnie*)

A matt jégtakaró alatt  
türelmesen várja  
a tó  
a napot  
amikor megnézheti magát

Az ég tükrében

**(Csend lett...)**  
(*Ucichło*)

Csend lett

Itt-ott még  
fuvallat

Én a tavat nézem  
az - engem

Egyre több a ráncaink s az éveink száma

**(A pocsolyában...)**  
(*W kałuży wody*)

A pocsolyában  
az elszálló madarak  
a falevelek  
és az ég

Olyan közel



**(Minden nappal...)**  
(*Z każdym dniem*)

Minden nappal  
rövidül az árnyék

Egyre  
kevesebben  
vagyunk  
....?

**(Nap nap után...)**  
(*Dzień po dniu*)

Nap nap után  
a  
z

e  
s  
ő  
apró öltésekkel  
varrja  
össze  
az eget  
a földdel

**(Az éjjeli havazás után...)**  
(*Po nocnej śnieżycy*)

Az éjjeli havazás után  
szürke-fehér  
bükkfák  
állnak a földtől  
az égig

Mereven

**(Szeretem a fehérbe öltözött erdőt...)**  
(*Lubię las w bieli*)

Szeretem a fehérbe öltözött erdőt  
és a fenyők közti  
beszélgetést  
az átlátszó  
csendben  
amikor hull  
az ezüst  
por  
amit a Nap-madár  
ver le a szárnyával

*Władysław Łazuka: „Zaledwie ślad”,  
IbiS, Warszawa 2010*

**(Megyek ...)**  
(*Idę*)

Megyek  
árny az áramlatban  
Pisztráng idő-  
mutató  
A forráshoz

**NYINA MACJAS**  
(1943)  
*/Fehéroroszország/*

**(Azt kérdezed, hogy miért hallgatok...)**  
(*Пытаешься, чого маўчу...*)

Azt kérdezed, hogy miért hallgatok.  
Nem akarom  
megzavarni annak a lehetőségét,  
hogy halljam,  
hogy mi az ott, a szemed mögött,  
a tekinteted egén túl.

Ha megszólalok -  
nem hallom,  
hogy  
az idő-madár mit jósol nekünk.

**AONGHAS MacNEACAIL**

(1942)

/Skócia - gél/

**maradj még ott**

(*fan thusa*)

maradj ég ott  
ott, ahol énekelnek a hangok,  
mint egy öreg vas,  
és a szemek, mint  
neonfényű tükrök

akkor is, ha minden órában és minden napon  
tudással és tudományokkal  
telítődsz  
a fejedet át nem folyik  
a nevelést, amiben részed volt,  
hagyd a kihunyt hiábavalóságok  
sötét árkaiban  
a tengerparton, meztelen talpad alatt  
a kagylók készen állnak,  
hogy a bőrödet és a húsodat  
áthasítsák,  
a nyári, fehér tengerpartokon

**A fa**

(*A chraobh*)

a fák között  
áll a fa  
amit kiválasztott a gyenge Nap  
hogy a lámpása legyen

egy függőleges árnyék  
és egy függőleges árnyék között  
különös voltával  
világít

ezüstös zöldje  
telítődött a Nap  
esszenciájával mintha  
annak a tükre lenne

**VASYL MAHNO**

(1964)

/Ukrajna/

**A víz elégiája**

(Елегія води)

Az összes szivárvány kiitta a vizet - a halak a levegőben repkednek  
a világóceán nagy gödre - fekete lyuk - gondolat-por  
mi kicsúszott a kezeink közül és öt kenyérré változott  
vitorla-fehér fény bánatos tekintetévé változott

a halászok odamennek a kagylóhéjként felfordult csónakokhoz  
amik a múlt zúgásával zúgnak: a víz iszapja  
nedves illat és só-szeplők - rút medúzák  
szétlapult pettyek borítják a bal partot

Egyengetik a csónakokat - a Nap szárítja a bordáikat

Palmerés megzöldült hálók vetnek árnyékot fák helyett

*Васил Махно: «Плавник риби»,  
Лілея-НВ, Івано-Франківськ, 2002*

**ZVANKO MAKOVIĆ**

(1947)

/Horvátország/

**A doboz**

(kutija)

mondom a doboznak: szép doboz vagy  
6 oldalad van és játszhatom veled  
szótlan doboz vagy amíg  
a konyhaszekrényben pihensz  
élesek az éleid amint  
végighúzom rajtuk az ujjamat  
papírdoboz vagy ha papírból  
vannak az oldalaid

mondom a doboznak: az én dobozom vagy  
és nem vagy az én dobozom  
sima és érdes oldalaid vannak  
12 éled van és nyolcszögletes doboz vagy  
nedves doboz vagy és száraz doboz vagy

mondom a doboznak: olyan vagy mint a világ  
mert a világot dobozokból rakták össze  
bolygó vagy mert a bolygó egy dobozban van  
mondom a doboznak: én doboz vagyok

**B RANKO MALEŠ**

(1949)

/Horvátország/

**(az erdő szívében van ...)**

(u srcu je šume)

az erdő szívében van  
egy transzformátor  
odamegyek hozzá és megcsókolom  
ő sírva fakad  
bemegyek a belsejébe  
és az egész vidéket  
örökre  
megvilágítom  
a parasztok énekelnek  
gabonapálinkát isznak  
a nők a gyerekeket ölelgetik  
maleš a transzformátorban van

*Branko Maleš: „Sjajno ništa -  
izbor iz poezije 1978-1998”,  
Lunapark, Zagreb 2002*

**PANDE MANOJLOV**

(1948)

*/Macedónia/*

**Ölelések**

*(Презрамки)*

Pillanatokra  
csak pillanatokra  
amikor az élet  
szent forrásából  
isznak  
összeölelkeznek az emberek  
mint a tavaszi szellőben  
a bokrok  
Nem átok  
a szerelem  
hanem kitüntetés  
a magány titkaiba  
mértéktelenül beleveszett  
léleknek

*Панде Манојлов: «Месечина со превез»,  
Матица македонска, Скопје, 2011*

**Mérték**

*(Мерка)*

Nem a Nappal  
méri az embert  
hanem az árnyékával  
akkor  
amikor az lassan  
mozog a fényen  
akkor  
amikor az nem keresi  
a változatosság  
hosszmértékét.



**Párbaj**  
(Дѳобож)

Poharakban bor,  
tüzes  
és csak egy szempillantás  
az úton,  
hogь elfusson a testtől  
Olé, matador  
az arénából elfutni nem lehet,  
a bika kimúlt,  
következik a párbaj  
a lélek és  
az úr között.

*Панде Манојлов: «Месечина со превез»,  
Матица македонска, Скопје, 2011*

**A kör titka**  
(Тажната на кругот)

A kör titka az,  
hogь cél nélkül  
önmagába tér vissza  
állandóan  
egyazon távolságban.

Nem kívánczik  
idegen tájakra,  
nincs más út,  
nem is sóhajtozik  
a horizont után.

A legszebb a zene  
ebben a titokban  
a fény felé  
nyitott határok  
zenéje.

*Панде Манојлов: «Месечина со превез»,  
Матица македонска, Скопје, 2011*

**ROLAND MARECKIS**

(1941)

/Lettország/

**A csalán**

(*Nātres*)

A szél csalánt ültetett az emberbe,  
és amint erre-arra jár, akihez csak hozzáér,  
mindenkinek fájdalmat okoz.

„Acis”, *Liesma, Riga 1789*

**Ligo-éj**

(*Ligonakts*)

I

Milyen jó, hogy farakás vagyok,  
ma éjjel minden fűszál  
a föld alól  
dalra gyűjt.

II

A tölcsérgomba  
a tűz mögül meresztgeti szemét  
és előbújik  
a föld alól.

III

Oly sok fény  
áradt szét a réten,  
hogyan elhinni azt  
szinte lehetetlen, sietek  
szélnek eresztetni a dalom.

#### IV

Ezen az éjjelen mi mind  
belépünk a tűzbe, ami  
mindnyájunkat  
átváltoztat a hangjával.

*„Acis”, Liesma, Riga 1978*

**JOAN-FRANCÉS MARIOT**

(1959)

*/Franciaország - occitán/*

**Baszkföld**

(*Euskadi*)

Ennek az országnak fehér a homloka  
és a szemei új vértől zöldek  
a bor zöldjétől, mi visszatért az anya hasába és az anyák  
énekelnek és gyerekeket szülnek, páfrányok mögé rejtve  
a nyakba akasztott vászoncipőt, kezükkel a falnak  
támaszkodva  
egy barokk oromdíszes falnak, amire a bolond levelibékák  
gombolyagot dobnak le kis csengettyűkkel a nyaka körül,  
ami megszólaltatja a harangot  
az egy pár éjfékete szemmel átlyukasztott harangot  
ami ott leselkedik és várja a jelt, hogy elfussanak  
a hegyekbe felszálljanak a pillangóik szélére  
és hogy  
lesöpörjék az ajtóküszöböt  
hogyan meglocsolják a vadvirágokat  
hogyan felállítsák az új bükkfákat  
amik az  
öregektől hátrahagyott trágyától  
jól meghízta

*Giovanni Agresti: „Antologia de la  
nova escritura, occitana”  
Jorn 2004*

**RUDOLF MARKU**

(1949)

/Albánia/

**Egy lehetetlen párbeszéd**

(*Nje dialog i pamundur*)

Most, amikor elértem apám korát,  
Minden félelem, minden Ödipusz komplexus nélkül  
Meghívtam egy pohárkára, egy kocsmába. Késő van,  
Az utcákon csatangolunk és kedvtelve nézzük az éjszaka szépeit,  
Mindegy, hogy prostituáltak vagy szüzek,  
Biztosítom afelől, hogy mindez közöttünk marad,  
Egy szót sem mondok erről anyának a túlvilágon.  
Elmondunk egymásnak mindent, amit eddig el nem mondtunk,  
Csodáljuk a holdat, fürdünk a folyóban, horgászunk, és dicsőítjük  
A halált, himnuszokat éneklünk hozzá... Csak a halál tette lehetővé,  
Hogy korban utolérjem az apámat.

Oly sok évig várakozott egy magányos temetőben.  
Sietünk elmesélni mindent, amit eddig el nem mondtunk.  
Tudom, hogy holnap nálam marad, mint egy idősebb embernél,  
És azt fogja kívánni, hogy még egyszer meghaljon.

**MARIO ANGEL MARRODÁN**  
(1932-2005)  
*/Spanyolország/*

**Haikuk, amik nem azok**  
(*Haikus que no lo son*)

Rózsa:  
a szépség  
színe és neve.

\*

Éjszaka:  
fekete világosság,  
mint a börtönben.

\*

a szerelem matematikája:  
egy meg egy  
az fél meg fél

\*

a költőt az öli meg  
- ha nincs  
mit mondania

\*

A költő a szó  
földi cserepeiben  
botlik meg

\*

az idő nem múlik  
- mint egy árnyék  
szertefoszlik

\*

mint másik énem  
lakom  
a papírvilágomban

\*

verset írni:  
egy érzelmi röppályán  
tárni szét a szárnyainkat

\*

Az élni ige  
egy utópikus  
szerelemről szól

\*

A bor  
speciális élvezetet nyújt  
az érzékeknek

\*

Isten adja  
nekem a békét  
amire szükségem van

\*

Az írás a szavak  
bankettjére  
hív

\*

A madár éneke  
életerős ritmusával  
ad testet a röptének

\*

A lélek nem jön elő  
a börtönéből  
ott jelenik meg minekünk

\*

Nem délibáb  
az égbe szállás  
ciprus-szárnyakon

\*

Kint vihar tombol:  
még nem jön  
a világvége

\*

jós-tánc  
haláltánc  
a Halál Tánca

\*

halálos méreg -  
nem bronzkígyó  
termeli azt

\*

a csillagok alatt  
a világ - tövisekkel  
írt sajtóhiba

\*

Test test mellett  
az érzéki kinyilatkoztatások  
meztelen egyezsége

\*

A tested pórusain  
forrón áramlik át  
a hűvös éjszaka

\*

Mint hagyomány  
nehezedik a jelen  
a parazsakra

\*

A földi dicsőség  
kígyófészekben  
alszik

\*



A fejetlennek  
képzelt embernek  
nincsenek álmai

\*

Nincs bizonyosság  
sem a mennyről sem a pokolról  
csak az irracionális észben léteznek

\*

A háznak van ura  
akit az Isten büntet  
de nincs kutyája

\*

Az álom legyőzött  
szempillája  
az alkonyra terül

\*

A csend  
vakon botladozik  
a szóáradatban

\*

A pacsirta dal-koronával  
ékesíti a testét  
a szélben

\*

Az emberek  
zsigerei -  
a titkaik

\*

Óriás szárnyakon  
menekülnek  
a Földtől a felhők

\*

A balkonomról  
oly magasba mutatok  
hogy átszúrom a végtelent

\*

A hajók zenéje  
a folyó  
hedonista nyugalma

\*

A költöző madarak  
különböző utak  
előre, hátra

**EVA MĀRTUŽA**

(1954)

/Lettország/

**A fiamhoz**

(*Delam*)

Csak te maradtál nekem,  
mint nyelvnek a szó, -  
mint madárnak a szárnya.

„Acis”, *Liesma, Riga 1978*

**(Őz-szemem volt ...)**

(*Man bija stirnas acis...*)

Őz-szemem volt,  
Hogy téged nézzelek.

Béna volt a nyelvem,  
Hogy téged hallgassalak.

Viharos volt az agyam,  
Hogy téged szeresselek.

„Acis”, *Liesma, Riga 1978*

**(Széthullok...)**

(*Šķīļos...*)

Széthullok.  
Felálllok.  
Elgurulok.  
Kétségbeesem.  
Homlokommal repülök  
Neki a falnak.  
Remélem -  
Úgy lesz, mint a regényekben, az elbeszélésekben, a versben...  
Az életben -  
Széthasad a homlokom.

„Acis”, *Liesma, Riga 1978*

**EWA MAZUR**

*/Lengyelország/*

**Az igazi szerelem örökkön tart (a jó románc nem ér véget)**

*/Prawdziwa miłość trwa wiecznie (dobry romans się nie kończy)/*

háromszor tévén fogadalmat  
hogy a halálomig el nem hagylak  
háromszor meghaltam  
szerencsére  
az idő beáramlása  
egyensúlyba áll a vér-folyással

végül ennyi év után  
mint könyvben tudok olvasni benned  
minden szeretőm ott van tebenned  
akiket  
szerencsére elfelejtettem

a szerelem sperma is verejték és nyálka  
tehát az ágy mellé teszek egy csomag zsebkendőt  
hiszen meg kell törölközni mielőtt  
elmész  
őhöz

most énutánam vágyakozol  
éppúgy mint én teutánad  
tehát dühösen  
szorítod magadhoz azt a nőt  
mert nem én vagyok  
holnap a szemed összegyűrt ágyneműjét  
fogom eltakarítani utána

*Akcent 4. (118) 2008.*

**JURIJ MELNYIKOV**

*/Oroszország/*

**Ősz**

*(Осень)*

Nézd, elbújtak a madarak  
Ott, a kurgánok mögött,  
És viszik már is a nyarat  
Darvak a felhők között.

Vörösen ég a kányafa  
A magas fenyők között,  
A szélben pókháló lebeg  
A megsárgult táj fölött.

Az őszi vetés csírázik  
A dombon, falunk mellett,  
A nyárfák közül jól látszik,  
Az ősz nekünk integet.

Kavarognak a levelek,  
A szél kegyetlen nagyon,  
De hozza majd a meleget  
Sok madár egy szép napon.

**A búza**

*(Пшеница)*

Tavasszal sok ember  
Lehetett reggel  
Vagy este,  
A földeken,  
A falutól messze,  
A földig hajolva  
A barázdába a magot szórta.

Hajlongtak felette fáradásig  
Szántóvetők oly sokan  
És magasra nőtt egyik, másik,  
Büszkén, hogy oly sok  
Dús kalásza van.

A kalászt  
Aranypor fedi,  
A Nap sugarát visszaveri,  
És mintha  
                    verejték lenne,  
A száron csorognak  
A harmatcseppek le.

*Юрий Мельников: «Разлуки и встречи»,  
Московский Рабочий, Москва 1973*

**JOSÉ MANUEL MENDES**

(1948)

/Portugália/

**Epigráf**  
(*Epígrafe*)

sűrű sötétben  
mozognak  
a szemeid

szeretem bennük a hajók fényét

és lassan  
a mélység éjeit  
a tenger fölött

*José Manuel Mendes: „Presságios do Sul”,  
Caminho, Lisboa 1993*

**(a jegenyék és...)**  
(*sob os álamos*)

a jegenyék és  
a szelek alatt

mintha eső-  
*menestrel*  
játszana

és egy antik  
tűzhelyen  
égnek a szemek

---

*menestrel - középkori lantos, énekes*

**(az ablakon innen...)**  
(*aquém da vidraça...*)

az ablakon innen  
a vállunkat érinti  
a biztos kéz

víz-sugárutak  
térnek vissza  
a ködös  
fényből

annyira már  
megbízhatóak  
mint a nyár  
ez a kabóca-  
visszavonulás  
az egyik félgömbön  
hogy tudjuk

**(jeges kopják...)**  
(*gélidas hastes*)

jeges kopják  
függenek a magasból  
a dűne felé

alig hallható fuvallat  
az éjszaka és a tenger  
között

a gondba merült  
széllel bekerített  
házak magánya

amiknek itt a neve  
egy dallam-ringatta  
amfora

**5**

éjszaka:  
a baglyok  
kiáltozása  
a szikla  
és a tenger között;  
az első  
csírázásról  
szóló  
emberi álom  
széna-dalának  
ősi hangjai

*José Manuel Mendes: „Presságios do Sul”,  
Editorial Caminho, Lisboa 1997*



**LLUIS MESEGUER**

(1953)

*/Spanyolország - Katalónia/*

**A költő és a kurva**

*(El poeta i la bagassa)*

Amikor Názáretben éltem,  
reverendába öltöztettek,  
az arcom kerek, remegett a levegő.  
Jeruzsálemben vele együtt  
élveztem a borok ízét,  
az éjszaka színét,  
a zöld füvet a Nagy Fa mellett.  
Később, Athénben, a gyönyörű  
rózsát és szegfűt hintett a szememre.  
Jártam száz kikötőben,  
száz vidéken,  
vízen, tűzön és levegőben.

De most itt a barátnőm,  
a csókot hintő órája, ki nem ismeri széles gesztusaimat.

**(Képtelen ódát alkotni...)**

Képtelen ódát alkotni  
út ami belevénüelt egy rituális  
beSZélgetésbe egySéges  
ugrásba

az úr és a semmi

és a

MAJDNEM SEMMI

Sz

a

k

a

d

é

k

á

b

a

**Feltételes szillogizmus**  
(*Sillogisme optatiu*)

Ha lenne egy barátom,  
erősen magamhoz ölelném,  
megkínálnám kenyérrel, borral és cukorral.  
Ha lenne egy barátnőm,  
édes csókokkal illelném,  
szegfűt és ibolyát adnék neki,  
meg egy pár cipőt.  
Ha senkim sem lenne,  
biztosan semmit sem csinálnék.

**Ország**  
(*País*)

Kis ódák  
néhány együttes  
különböző lakók  
elég sok narancsfajta  
sok nevetés-vágy  
mindenféle CSODA országa!

Az országomban  
este  
amikor árnyba borulnak a hegyek  
ezernyi csillag ereszkedik le  
hogy a láthatáron megcsókolják a tengert

(Csodálatos kriptogram  
látjátok még megvan  
a SZABADSÁG orákuluma.)

*Lluís Meseguer: „Les veus del vent”,  
Diputació de Castelló, 1984*

**KADIR MIRZALIEV**

*/Kazahsztan/*

**A világmindenség és a sztyeppe**

*(әлем жәнә дала)*

Védem a határtalan, tágas térségeket,  
Látok lóháton száguldozó legényeket,  
De én meglátom majd, amit nem látnak ezek,  
A hírhedt Vezúv hegyet,  
Az Eufráteszt, lehet.

A gyermekkorom mélyen a homokban maradt,  
És utána itt én meg semmit sem találtam,  
De mert más országokba elmennünk már szabad,  
Az Alpokba is elmegyek,  
Várnak folyók meg hegyek.

Túl vagyok már sok mindenen,  
De jól tudom, és el is hiszem,  
Bármerre is repül a lovam,  
A világ már olyan,  
A sztyeppe határát soha el nem éri,  
A láthatárt csak nézni lehet, nézni.

*Қадыр Мырзалиев: „Көкпар”,  
Жазушы - Алматы 1981*

**M. I. MAS**

(1942)

/Brunei/

**A zenit**

(*rembang*)

a lélek kertjében foszló virág - a szerelem  
látom a teliholdon hogyan jelenik meg az árnyék-arc  
vagy figyelem a ragyogó csillagok hogy futnak  
a szelet mi a szerelemről suttog amikor a zeniten van a Nap

„Deru”, Brunei

**A tenger dobogása**

(*Rentak Laut*)

Amikor az áradás elmosta  
a tenger dobogását  
ezernyi arc halász-szív  
perdült táncra  
hol megalázva átkozva  
a tengerész-sorsot  
hol bizonytalanságtól remegve

A part mentén úszó házakat  
elsodorta az ár  
a homokvárak  
zizegve csúsznak tovább  
viszi őket a homok

**VIDA MOKRIN-PAUER**

(1961)

/Szlovénia/

**Versháló az erotikáról, kiábrándulásokról  
és mindenféle fantasztikus dologról**

/Részlet/

*(Mreža pesmi o erotiki, razočaranjih in vesolja fantastičnosti)*

1.

**KEDVES, ROSSZ, SZORÍTÁSBAN ÉS  
PORNÓ ÉS SAJNÁLOM, MÉGIS**

úgy van, hogy már elegendő van belőled,  
hogy a csodálat és buzdítás energiájával  
töltesz fel. Mi legyen még tovább.  
Új szolgálatodban. 16 év után  
továbbra is úgy legyen, mint a lánykával,  
Inkább megőrültünk a megvetéstől,  
a cégnél és a szüleinkkel való összezördülések  
miatt és még az ördögeimmel a kultúrában  
észlelhető igazságtalanságok miatt -

én, az érett nő, döntök, hogy többé már  
ne csak nevetgéljek, és cikk-cakkban távozzam  
a férfiaktól, akik évtizedek! óta a városban  
vannak, elragadtatva a nevetéstől a mellem  
miatt. És azoktól, akik hívnak és vadásznak  
rám, mindig elfordulok, majd magamba  
fojtom: Oh, máskor!

P.s.: Éjjel a reggelbe nyúló éjszaka után a  
hegyek verseivel - az örökkévalóságban szörnyen  
fellazulok. Veled és önmagammal 99%-ig boldog  
nő. Megint. Majd amikor délután ismét  
csókolózunk 4 nap után.

## MONCHOACHI

*/Martinique/*

### **Ha védem a testemet**

*(Prant mon corps)*

1

Ott, a világos nappal legtisztább helyén,  
az éjszaka legmélyebb vonulataiban,  
a kék Holdat figyelem.  
Igen, itt vagyok megbékélten  
és készen állok gyűlölni  
mindent, ami arra vetemedik, hogy megzavarja  
az én békés kérődzésemet.  
Ha védem a testemet, a vágyamat, belenyugszom  
abba, ami jön.

2

Nőgyógyászai hosszú, vékony, finoman kerek végű ujjak  
a jobb kézen, láthatólag gondosan levágott, ápolt  
körmökkel, csak a kézfej külső oldalának egy harmadáig  
nőtt szőrzettel, és csak a „fogók” első öt szakaszáig  
élsz vissza vele, hogy a Szelleműző második kötetét  
tartod az ágyon. Már 10 perce követed, hogy

az Isten vagy-e mellettem? Először az összekapcsolódó,  
együtt folyó, erősen mozgalmas együttlét 19 éve után  
bejelentetted, hogy olvasni kívánsz az ágyban. És azonnal  
a szeretkezés után, post coitum, miután letöröltem az allergén  
spermát a hasamról (rendszerint a hátamról), te pedig a csap  
alatt leöblítetted az ajkadat, hogy ne csípjen, a vessződet,  
hogy ne viszkessen.

Még öt percig, kivételesen nem elfoglalva, fekve maradtam  
melletted, boldogan hálás élvezettel figyeltelek, a lepedőn át  
szívtam be a 3-5000.(?) szex-parfüm illatát az agyonbaszott  
matracból. Nem tudom honnan kristályosodott ki ez a költészet  
mint bumeráng, a szívből a szörből a szellemiségből. Kellett  
a számítógép, hogy elkapjam átöleljem habár szemrehányást  
tettél nekem, hogy megfázom.

**Valami, későn**  
(*Quelque chose, tard*)

Menedék,  
az eső  
a közeli moraj  
a legvégéig  
elkísér  
egy magányos  
szírmot  
a földre,

Még a mosolyt is  
elkoptatja  
a sarokban,  
mi fellázad

Ami marad:  
Csak egy hang  
ami *többet kockáztat*  
és a hely dadog,  
ha létezik.

**LASANA M. SEKOU**

*(1959)*

*/St. Martin/*

**mariposa**

kevesebb a reggel  
hosszabbak az éjszakák  
a szerelem szelíd és teli  
itt a harc megjutalmazza a jövőt  
és terajta kívül mindenki  
rossz kávét főz

*2004*



**MOHAMMAD AL-NABHAN**

(1971)

/Kuvait/

**Keret nélkül**

( راطا الب )

Szöget verek a falba  
a némán álló  
elhagyott falba  
ami évek óta szögről álmodik

Szöget verek az első keretbe  
eltörök az első  
majd a második a harmadik  
és a kép kiesik a keretből

Ott van a kép meztelenül a falon  
- az elhagyott falon  
- a görbe szög alatt  
és másfelé néz

## **YLONKA NACIDAD-PERDAMO**

*/Dominika/*

### **Illatszavak az esőhöz**

*(Palabres de olor a lluvia)*

(Minden valami az elragadtatásban szárnyaló lelkem teljességével kezdődik a sötét üregben bekövetkező halál után sóhajtozós pillanattal)

Végül talán megtagadott minket a délután itt a halak agóniája az éjszaka mozdulatlan sötétje az algák külvárosaiból erre irányuló tekintet az illat-szavak a hold felé a szürke és hideg tér az ablak felé forduló tél (egy söntés és elrejttem a nyitott kezem) íme két magasba emelt Nulla és két mozgásban lévő vonal

**GABRIEL NASCENTE**

(1950)

/Brazília/

**A gyepelő**

(*As redeas*)

I

Ezeknek az üres kezeknek  
a csúcsai  
a törött énem  
darabjai

a hajamon át futnak  
a szél hullámai  
mióta a madár álma  
vagyok  
a folyók fejénél.

II

Az éj testébe  
lőtt  
nyílvessző  
vagyok.

A halál szérűi között  
megfulladó hajnalcsillag.

A lovak ifjúsága  
esőben.

Habszagú  
pázsit  
(míg bele nem veszek  
az istenek  
haragjába.)

III

És, oh, költészet, a mell  
villámai között  
kereslek.

„*Poesia Sempre*”, 1995/5 Rio de Janeiro

## ÍBRÁHÍM NASR-ALLAH

(1948)

/Jordánia/

### Veszteség

(تراسخ)

Rengeteget veszítünk az életünkben míg fecsegünk  
az álmainkról - majd amikor hallgatunk  
és amikor eljön hozzánk a fehér paripa felébredünk  
s követjük mint az ifjúságot és egyszerre eszünkbe jut  
a halálunk

### Kérdés

(لأوس)

Váratlanul ér minket támadás,  
Vagy sokáig kell várni rá?

### Ártatlanság

(ةعارب)

A kisfiú  
nem figyel a narancsfa  
alakjára  
amikor felmászik rá  
hogyan gyümölcsöt szakítson le róla

بلقل الفصاوع: هللا رصنلامميهاربا

### Csodák

(بئارغ)

Semmi sem emelkedhet oly magasra  
mint az ember  
de le sem süllyedhet  
olyan  
mélyre

## **Szabadság**

(قيدرخ)

Az itteni szabadság kiterjedéséről kérdeztek  
A vándormadarak szárnya  
most sovány

## **Őszinteség**

(قدص)

Az a festő olyan  
sokat sírt  
mert nem tudta lefesteni a könnycseppet.

## **Csata**

(فكسرعم)

Énekelve énekelj az új horizontokról  
Megénekeljük azokat a sötétben és zárt szobákban  
És énekelj arról hogy elfeledkeztél az új házról  
Örömmel telve követnek minket hogy feljussunk  
Az akasztófára.

## **Ember**

(ناشن)

Minden létező mi körülöttem van  
szól hozzám  
ezt mondja a folyó:  
„ne azt tedd -  
légy önmagad!”

## **Igazság**

(عقيقح)

Szeretlek  
Futok tehozzád  
Elbújok benned  
És megvilágítom a bordáidat mint a nappali fény  
Azok csak a te határaid

## A tábornok beszéde

(لارنجل اقبجو)

Hej, katonák  
íme a nyergünk  
az ostor  
a kengyel  
a kantár  
a pusztítás eszköze  
a tűzszerszám  
hogy jól támadhassunk az emberekre

’بلقلا فصاوع :لللا رصن ميهارب  
نامع 1989 رشنلل قورشلا راد

## Legenda

(قروطسأ)

Az ősei árnyékai  
mind egybegyűltek benne  
Az az  
oroszlán-  
falka

## Düh

(قنيخد)

Egyre  
több a felhő  
ez a  
két csillogó  
atmoszféra réteg

## Vég

(تايادن)

A halál árnyéka mögött  
lépdél a testem  
mindig amikor megállok  
tovább lök egy holló

### **Titok**

(ءافخ)

Két függöny a sötétség

-----

és ami elrejt  
a fény

### **Élet**

(ةايح)

Mesél hogy elmesélje  
hogy mit mesél  
és íme a csend  
és ezután már csak ezt meséli:  
meghalok.

### **Bánat**

(نازح)

A homokban  
vagy a levegőben  
az árok  
biztosan követi  
a bánatos lábnyomokat.

فيريخل تافرش: دلل رضىت ميهاربيا  
1998 تامع

**BERNAT NEGRE**

*/Franciaország - occitán/*

**Mályva vagy a törékenység**

*(Mauva o la fragilitat)*

Néhol

az élet egy fátyol  
belsejébe zárkózik,  
ami vékony és laza,  
mintha egy ifjú isten  
tartaná az ajka elé,  
játszik...

A víz elingatta

a nemtörődöm levelet  
és az éppen érkező idő  
ma nem mert  
becsengetni.

A tavaszi Nap

meggyújtotta  
a szépségét.

Szellő futott át

a kis virágon  
mormolva...  
csendben.

Egy szíromlevél elszökött

és mily csoda!  
A homlokán,  
hogy jól elrejtőzzön  
megjelent egy  
ránc!

Mintegy imádkozva

lehajtotta a fejét  
de női szíve  
elrejtőzött  
megbántva  
egy dühös hab  
morgásától  
... azonosság!



A gerenda megfeszült  
és, este, egy repedéssel  
szégyellősen mosolyog.

Az eget ellepték  
az intim módon  
egymásba gabalyodott  
felhők.

A víz-fonál  
útra kelt,  
de az út  
itt-ott megszakadt.  
Illetlen szépség....  
a halálé!

A kő az árnyékát kínálta fel,  
hogyan ott megpihenjen

és körben a virágok  
klarinét hangján szóltak

és elfelejtették a sírkő  
iránti szeretetüket...

A víz nem ismerte el az utat  
a mocsaras síkon  
ahol a lábnyomai  
eltűntek...

egy durva szikla csúcsán  
bogáncs festette az öröklétet  
mályva színűre

*Triel sur Seine, 1983. február 12.*

**NEVENKA NEKIĆ**

(1942)

/Horvátország/

**Fekete angyal**

(*Crni anđeo*)

Hová mész te roma gyerek  
fekete felhő ereszkedik most le  
a lélegzetnélküli öreg mellre  
ezüstös hajára  
az elhagyott tornácra

a reggeli nedvességből köd-ujjak nyúltak elő  
pókhálóként ölelték át az alvó kerteket mezőket és szántókat  
a varjak vad kiáltozással hirdették  
a Fekete Angyal követeinek érkezését  
kinek az arcára senki sem emlékszik

fent a magasban egyetlen fekete galamb lebegett  
a város felől úszott  
ahol már nincs meg a dolgok  
törékeny porcelán szellemi rendje  
nagy félelem kerítette hatalmába a szíveket  
láthatatlan ostorai sokakat kivertek az utakra  
a házak megüresedtek

éjjelenként kiáltások és halálhörgések  
visszhangoztak az alvók álmaiban  
a szelek átszálltak a nyitott ablakokon  
a korábban kiontott vértől reszketőn

a házak a zugokban emlékeikbe dermedtek  
folyondárokként összefonódva

Valaha pedig az élet felkelésből  
és lefekvésből állt  
ódivatú ebéd- és vacsoraidők töltötték ki  
kenyér bor munka  
kutyák és madarak játéka  
galambok és gerlék fényes körözése  
minden virágban ott duzzadozott az egész élet

a biztosítási kötvény archaikus egyszerűségét  
szabályozták a szertartásos napok is  
egy fekete galamb  
kerékszerű zsinórral a nyaka körül  
ott hajlongott örökre  
és láthatatlan fényt árasztott  
Szent Fülöp és Jakab tornya  
és a hegytetőn álló kolostor fölött  
amik feledhetetlenül és tisztán emelkedtek  
mint valamilyen emelkedett és megkövült szó

A meggyszínű sötét brokátban  
nyugodott Szent Bona teste a kriptában  
és a galambnak összeesküvő mosolyt küldött  
amin átütött a mindentudás mélabúja és a harangok hangja

e múlt időkbe a szépség  
a tárgyakon át jutott  
mint szokásos és természetes dolog  
és senki sem fordított rá figyelmet  
az ember barázdákat szántott  
és a földről meg a mennyről elmélkedett

a szelekről és az esőkről  
mindenről ami volt  
ami fájt és elmúlt  
visszatért és egyre létezik

éveken át ismerkedett azzal az örökkévalóval  
azzal amiért a baj is jó  
amiért az anyaság is nehéz  
és a fájdalom Hová mész romám  
fekete a víz romám  
és sápadt a Hold az égen  
és borús az erdő mögötted  
és Isten megteremtette az időt  
és ledobta azt a földre  
az arcodra roma legény  
nézd a Hold ott remeg a vízen  
és feltárja az ösvényeidet

*Nevenka Nekić „Crni anđeo”, 2003*

**NÉVTELEN SZERZŐ**  
*/Hawaii - hawaii nyelv/*

**Fohász az erőért**  
*(Oli Ho'oikaika)*

Ereszkedjen le ami fent van  
Szálljon fel ami lent van  
Egyesüljön amit szétválasztottak  
Emelkedjenek falak

**IVAN NIKOLOV**

(1937)

/Bulgária/

**Az apám**

(Баща ми)

Jön haza a munkából. Közben hallgatja  
a két öreg hársfa suttogását.  
Leveti cipőjét s felnéz az ablakra.  
Aludni tér, az álmok már várják.

Szél repül át a háztető fölött gyorsan.  
Egy csillag hull szóttanul a földre.  
A mezők zúgása az ajtóban megtorpan.  
Egy kolomp hangja hasít a csöndbe.

Az ablakon át belesett az ifjú Hold,  
s ártatlan, tiszta sugarával  
az apám arcára vidám képet rajzolt,  
hogy fel ne ébredjen, vigyázva.

*Иван Николов: „Подземна вода”,  
Български писател, София, 1987*

**(Amikor közeledik a halálom...)**

(Когато дойде ред ...)

Amikor közeledik a halálom,  
a mindenséget a szemembe zárom,  
a bal vállam fölött halvány fény villan,  
a mennyből egy szentjánosbogár, látom.

Kiáltom: anya, a fiad már, érzed,  
itt van.

Ő is keres vékony kezével.

*Иван Николов: „Подземна вода”,  
Български писател, София, 1987*

**Irónia**  
(Ирония)

Az aljasság, a gonoszság éveiben  
legyél te az én  
lovagi címerem...  
Mert holnap ismét szükségem  
lesz a utolsó igaz fegyverre nekem.

*Иван Николов: «Подземна вода»,  
Български писател, София 1987*

## NÚR AD-DÍN AZÍZAT

*/Tunézia/*

### **73 tele**

(73 ءاتش)

A hőség és a szárazságod megtanított gyűlölni a Napot  
vagy a kisvárosom  
reggelente éppen csak feltűnik a szemem előtt  
és az ifjúsággá az élet növényeivé változik  
a csendben szinte forr a fény  
rohan a haláltól  
a lovasság oldalán  
viharrá változik a szél  
virágzanak a szerelem és a szabadság gallyai

**GULCSEHRA NURULLAEVA**

(1938)

/Üzbegisztán/

**Hajnali dal**

(Тонг шеъри)

Hogy örül a Napnak a láthatár,  
Milyen türelmetlenül várja már,  
Szinte az egész vidék lángban ég,  
És boldogan dalol egy kismadár.

Felhangzik a dal, szétterül a fény,  
A tájra fényesen borul az ég,  
A Nap sok karját tárva lép elénk,  
Tekintetében boldog büszkeség!

*Гулчеҳра Нуруллаева: „Пахта ҳиди”,  
Адабиёт ва санъат нашриёти, Тошкент 1981*

**Te is...**

(Сен ҳам...)

A fűz tegnap meztelenül állt ott,  
S ma mintha gyapotszálak fednék törzsét,  
Más fák is kinyíltak a virágok,  
Igen, ez jelenti a tavasz jöttét.

A tavasz lépteit hiába lesem,  
Észrevétlenül érkezik meg mindig,  
Te is oly láthatatlan vagy, kedvesem,  
Ha már megjöttél, észre csak azt veszem.

*Гулчеҳра Нуруллаева: „Пахта ҳиди”,  
Адабиёт ва санъат нашриёти, Тошкент 1981*

**(Körülöttem piros pipacs-tenger...)**

(Лекин...)

Körülöttem piros pipacs-tenger,  
Fölöttem szől vidám madárének,  
A földből egy kis forrás bugyog fel,  
Szívemben tombolnak az érzések.



Egyszerre kő zuhant a forrásba,  
A szemüket meresztgették sasok,  
A kismadarak gyorsan elszálltak,  
Ijedten remegtek a pipacsok.

A tájat a víz elárasztotta,  
Tombolva zúdult át a földeken.  
Visszajönnek a madarak újra?  
Nyílik vajon még új virág nekem?

*Гулчеҳра Нуруллаева: „Пахта ҳиди”,  
Адабиёт ва санъат нашриёти, Тошкент 1981*

**PETRAS PALILIONIS**

(1940)

/Litvánia/

**Egy léhűtő álma**

(*Aitvaro sapnas*)

Ezt álmodtam:

Kivezettek a térre.

Meztelenül közszemlére állítottak.

És átkok, szitkok hullottak

Fájó agyamra, fülembé.

- Olyan, mint mindenki...

- Kedvesem, az ördög!

- Nézd, micsoda farka van...

- Úgy tűnik nekem, finom a keze...

- Szerelmet lopott hazulról!

- Lopd csak el, ami már régóta nincs!

- Az ilyennek a kevés is elég!

- Hogyan büntessük meg?

- Talán karmokkal a meztelen testére

Véssünk fel mindent.

- Vagy úgy, mint a Germinal-ban.

- Micsoda ötlet!

- Kezdd te!

-----

Felébredtem - mintha hegyeket örölnék.

Az ablakon túl közeledett a tél.

*Petras Palilionis. „Akistatos”,  
VAGA, Vilnius 1977*

**MARION PALMER**

(1953)

*/Norvégia - lapp/*

**(Az égbolt lágy...)**

*(Albmi lea linis)*

Az égbolt lágy.

Reggel. November és január végén.

Alacsony. Alacsonyan van a Nap.

Az alacsony hegy mögött.

Ilyen volt. Mindig.

Derült időben.

*Marion Palmer: „Utsatte strøk - Rašis guovllut”,  
Orkana, Stamsund 1999*

**SIGITAS PARULSKIS**

(1965)

/Litvánia/

**A hideg**

(Šaltis)

anyával  
anyával együtt

mentem le a föld alá  
kovászos uborkáért a pincébe

egy hordóban zavaros víz  
penészes folyadék  
szólt anyám

jaj hideg a víz  
hideg a víz mondtam én

és mitől ilyen hideg  
ilyen hideg hogy megfagy tőle a kéz

az éjszakától és a földtől

a földtől

a föld alatt hideg lesz

*Sigita Parulskis: „Nine Lithuanian Poets”,  
Books from Lithuania, Vilnius 2002*

**MIODRAG PAVLOVIĆ**  
*/Szerbia/*

**A vers kezdete**  
*(Почетак песме)*

Egy nő átkelt velem a folyón  
ködben és holdfényben,  
mellettem átkelt a folyón,  
de nem tudom, hogy ki ő.

Felmentünk a hegyre.  
A haja hosszú és szőke,  
járás közben a csípőjét csapdossa.

Elhagytuk a törvényeket és a romokat,  
elfelejtettük a szülői ház szagát,  
hirtelen összeölelkezünk,  
de nem tudom, hogy ki ő.

Nem akarunk visszatérni a város háztetőin,  
a csillagok közötti fennsíkokon élünk,  
nem találunk meg minket a katonák,  
sem a sasok,  
egy óriás kerül majd közénk,  
és őt csókolgatja  
amíg én a vadkanokat kergetem.

És a gyerekeink hosszú versekben  
fognak mesélni ennek a törzsnek az eredetéről,  
és azokat a szökevényeket és isteneket fogják tisztelni,  
akik átkeltek a folyón.

**VERA PEJOVIČ**

(1957)

/Szlovénia/

**Látomás**

(Vizija)

A fa alá teszek egy lezárt ládát,  
ráteszek egy kis könyvet.

&

Mellettem áll D. meztelenül.  
A kezemben van egy fehér pálca,  
kék szalag díszíti.

&

Megérintem a könyvet.  
D. kinyitja  
és elolvas egy verset.

&

Mondok egy szót,  
amit megjegyeztem -  
az egy virágzó bokor.  
D. mondja saját szavát -  
az az obelisztk.

&

Teszek egy lépést hátra,  
felnézek az égre,  
amihez felhők tartoznak,  
épp úgy, mint D. énhozzám tartozik.  
Elégedett vagyok,  
mert esőre áll,  
egyre nagyobb a nedvesség.

&

D. hozzám hajol,  
tudom,  
hogy mindent magába fogláló ajkára tapaszt,

tudom,  
hogy ez az én kész halálom,  
hogy a nyelve széthasadt,  
és hogy az obeliszkszó becsúszott a lábaim közé

&

Túl későn szólok  
hogy a bokor ég  
és hogy a nyúl elfutott.

**SYNNØVE PERSEN**

*/Norvégia - lapp/*

**(a tenger nyergében ülök...)**

*(sugadan meara salas)*

a tenger nyergében ülök

vigyél magaddal

bárhová

vigyél

az ellenszelek ugyanúgy fújják

a vitorlákat

*Synnøve Persen: „ábiid eadni”*

*Sámi Dáidáriid 1994*



**AINO PERVIK**

*/Észtország/*

**Fekete virág**

*(Must lill)*

Körülöttem élettelen hamuszürke a táj  
egy szívként lüktető mag csírázni nagyon akar  
hogyan új életre keljen az erdő is arra vár

de a csíra ki nem hajtatja amit steril föld takar  
a hamuból tudom csak fekete virág nőhet  
a gyökér a fény mögöl magának vizet kapar

és a fekete virágok egymás mellett nőnek  
aki jön majd letépni e sok fekete csodát  
halált talál bennük kezében mind összetörnek

körben tolonganak a gyengék és az ostobák

*Aino Pervik: „Umimetsades”,  
Periodika, Tallinn 1977*

**A medve**

*(Karu)*

Az első percben meg hogyan érthettem  
minek ez a fület sértő hangos vad zene  
és minek a hegyes botok a kezekben  
a medve sem tudta - neki táncolni kellene

s egyszerre mintha megváltozott volna  
szemében megdermedtek az idegen vágyak  
jobb lábáról állt a balra s ismét a jobbra  
hittem hogy e zajtól megrészegült az állat

bűzös verejték csurgott végig rajta  
a vastag csontjai és a nehézkes teste  
hogyan a lábát emelje minden hangra  
már értettem én is neki meg nem engedte

átéreztem mit ő érzett a szégyent  
hogyan ez a néhány gyenge ember megalázza  
nyakára tettek csörgő nyakéket  
s ragasztottak tojáshejat minden ujjára

*Aino Pervik: „Umimetsades”,  
Periodika, Tallinn 1977*

**Altatódal**  
(Hällilaul)

Tente, tente, aludj csendben jó kicsikém,  
Légy nyugodt, erejét vesztette már a rém.

Tente, tente, téged már át nem ölelhet,  
Nem, ő hátra sem nézve, régen elment.

Tente, tente, szép, ártatlan kicsi gyermek,  
Látod, vigyázok rád, őrizem a csendet.

*Aino Pervik: „Umimetsades”,  
Periododika, Tallinn 1977*

**A forrásnál**  
(Allikal)

A forrás partján én térdre rogyok  
Fenekén, látom, ezüst pénz ragyog,

lehetett hadisarc vagy áldozat,  
egyszerűen játék e pénzdarab

minden fillérért sajog a lélek,  
minden pénztől valamit remélek

ezért a pénzért mindenki szeretne  
madárként feljutni a mennyekbe

amikor már ott a pénz az ujjam alatt  
mellem fáj a hátam szinte meghasad

birizgálják testem fűzfagallyak  
s szélgyerek kócolja a hajamat.

*Aino Pervik: „Umimetsades”,  
Periododika, Tallinn 1977*

## VITALIJ PETUHOV

*/Oroszország, Marij El - hegyi mari/*

### Köszönöm

*(Tay)*

Messzi erdőszélen, az egyik zöld fán  
Kakukk fiók kiáltozik egyre, ezt kiáltja:  
Miért hagytál el te engem, jó anyám?  
Elszállt messze, és nem gondol soha a fiára.

A kiskakukkot két rigó neveli,  
Azt tudják nagyon is jól, hogy ki a kicsi anyja,  
Bár tudja, hogy ezek nem a szülei,  
A rigóknak fészket semmi kincsért el nem hagyja.

Nagy, fehér kosarába ültet bátyám,  
És indulunk már az erdőbe, hogy szedjünk gombát,  
Vagy nagy büszkén ülve a néném hátán  
Az almáskertbe érve csodálom azt a sok fát.

Ők nekem még most is arról beszélnek,  
Hogy ebbe a fészekbe milyen szelek sodortak,  
- Hallgassátok és boldog arcom nézzétek! -  
Éppen ezért én örök hálát adok a sorsnak.

Apának, anyának mindent köszönök,  
A rengeteg jót és az őszinte kedvességet.  
Legyen irántatok a hálám örök,  
Hiszen mindezt az én boldogságomért tettétek.

Ezentúl tovább már én magam megyek,  
Követem az agyamban születő gondolatot,  
Köszönöm a szülői szeretetet,  
Köszönöm, hogy énrólam féltőn gondoskodtatok.

*«Шылдыран ивлӓ», Мары Книга  
Издательство, Йошкар-Ола, 1982*

**WALTER PIEPER**  
*/Németország - plattdeutsch/*

**Június**  
*(Braakmand)*

Magasan áll a Nap megint,  
Testet és lelket melegít,  
Méhek zümmögnek a fákon,  
Azt hiszed, mindez csak álom.

E déli percekben ott fenn  
Kis felhők úsznak az égen,  
A szél a tenger felől,  
Min ringanak fehér hajók,  
Sodor erre sok-sok illatot.

A víz fürdeni hív, csábít  
Az Északi-tenger partja,  
Jöjjetek hát messzi Délről  
A homokos tengerpartra!

**RICHARD PIETRASS**

(1946)

/Németország/

**Az én angyalom**

(*Mein Engel*)

Az én angyalom nyomorog  
És én vagyok ebben a bűnös.

A szárnyai bénák  
Én törtem el azokat.

A homloka ráncos  
Én szántottam rá barázdákat.

A szíve forrás volt  
Én tettem zavarossá a vizét.

Most alig vonszolja magát  
Agyal-hon felé.

Az én gyenge kezem  
Oltalmazza őt.

(1993)

*Richard Pietrass: „Schattenwirtschaft”  
faber + faber, Leipzig 2002*

**AGRIS PILSUMS**

(1957)

/Lettország/

**(Először csak idén...)**

(*Tikai šogad pirmoreiz...*)

Először csak idén  
láttam, hogyan hull a makk  
a tölgyfáról.  
És csak most  
értem, hogy miért.  
Azt mondták nekem, hogy  
idén virágzott a tölgy, de  
tavasszal nem voltam itt.  
Nyár volt.  
És lesz ősz?  
Kell lennie.  
Nem lehet csak nyárban élni.

De vajon tényleg tudom, hogy miért  
hullanak le a makkok?

„Acis”, *Liesma*, Riga 1978

**STEVAN RAIČKOVIĆ**

(1927-2007)

/Szerbia/

**Kinek szólnak a harangok**

(*Komu zvona zvone*)

Az első harangok Kínában vagy Indiában szólaltak meg -  
Négyezer évvel ezelőtt.

Agyagból vagy fémből  
Készítették

A mai formában

(Vagy mint egy labda  
Kis nyílással a fenekén):

Varázserőt tulajdonítottak nekik.

A hangjuk

Hívta a holtak  
Lelkét

Hatással volt  
A légköri eseményekre

Segített a veteményeknek  
Hogy gyorsabban nőjenek.

A réteken  
És a karavánoknál

A harangok hangja lehetővé tette  
Hogy a nyájak és az utazók

Ne tévedjenek el

A sötétben  
És a ködben

És a homokviharokban....

Én is szeretem hallani a távolban láthatatlan harangot

Akkor tudom  
Hogy már századokon át  
Nem vagyok elveszett.

*Stevan Raičković: „Stihovi iz dnevnika”,  
Matica srpska, Novi Sad 1990*



**RÁMAZ AN-NAVÍSZARÍ**  
*/Líbia/*

**A hosszú élet képe**  
(ةروص ءاسنلا)

A hosszú életnek nedvesség íze van  
és friss fű szaga  
ami életet ad nekünk  
a színe a napkelte lobogása  
micsoda lehetőség ez?  
ez talán a nyilvánosságra jutott kora  
az érkezés és elmerülés  
álmok nélkül  
az órában amikor nyílnak a jázminok  
és amikor felvillannak előtted a reggelek  
ilyen a hosszú élet erős  
izmos a kéz a zuhanáshoz és a csatában  
és az álmok  
a hosszú verssorok a szavak  
az aláaknázott „ch”  
az elrejtetett „v”  
folyton egyenesen  
a nagyon is speciális szemek  
élesre vágott ajkak  
miket szív-alakban vérig harapnak a fogak  
legyen nyár vagy tél  
az ősz abba nem marad  
a hosszú életnek  
nyugalom- és  
parfüm-illata van  
és a színe mint az énrám váró reggel

**TURHAN RASZIEV**

(1942)

*/Bulgária/*

**Verséhség**

*(Глад за поезия)*

Egyszer három lírikus  
a könyveit publikálta.  
Majd háromszáz kritikus  
mindegyiket összerágta.

**Szolgálatkész**

*(Услужлив човек)*

Mindenki helyzetébe belemászik,  
Belemászik az enyémbé, a tiédbe,  
Hol tisztelettel mondja: jobb a másik,  
Hol csupán a saját dolgát veszi észre.

**Vallásellenes**

*(Антирелигиозно)*

Ne értsen senki félre engem,  
Nem vagyok én a törvény ellen.  
Miért kell, hogy legyen minekünk  
Egy gyarló ember az istenünk?

**MARIA LEONOR REIS e SOUSA**

(1921)

/Portugália/

**(A te két sötét pupillád...)**

*(As meninas dos teus olhos)*

A te két sötét pupillád  
Olyan mint játékos lányok  
A szoknyájuk büszkén hordják  
Hogy elcsábítsanak - a vágyuk

Nyilát küldik szerelemnek  
A szívem felé titokban  
Nem tudtam, hisz éltek csendben  
Vadóc lányok - otthonukban.

*Maria Lenor Reis e Sousa: „Andam folguedos no ar”,  
Editorial Guião, Lisboa 1998*

**SOLVEIGA REMESE**

(1949)

/Lettország/

**(Csodálkozol?...)**

(*Tu brīnies?*)

Csodálkozol?

Ő nem űrült.

Egyszerűen megtanult

kötélen járni - - -

Teljesen egyedül.

Nem szédül.

Te is meg akarod tanulni?

Nem tudod.

Nem tudja mindenki.

Nem megy egymás mellett.

A kötelek kereszteződésében

baleset történhet.

„Acis”, *Liesma*, Riga 1978

**SYLVIA RIESTRA**

*/Uruguay/*

**Két víz között**

*(entre dos aguas)*

Odüsszeuszra gondolok  
Ithakára  
a bővizű tengerre  
és amikor sikerül megpillantanom  
a fegyverzet valamelyik darabját  
vagy egy fehér ruhás lányt  
íjait meghúzzák a fiaim  
rémülten szakítják meg a kapcsolatot  
azért harcolnak hogy uralják  
a térséget a levegőt és a gondolatomat  
halaszthatatlan dolgaikkal  
körülvesznek  
énekelnek kiabálnak erőszakkal hívnak  
- ezen az oldalon akarnak -  
a világ keleti oldalán  
a ház e fényes ismert  
oldalán  
- nem kételkednek -  
és elveszítem Odüsszeuszt az örvény-teli szigetcsoporton  
Telemachoszt a fiát aki keresi

és már nem hallom  
a szirének dalát  
sem az evezőcsapásokat  
a keleti tengeri végeken

akkor  
ismét szelíden felveszem a kapcsolatot  
azzal  
a partszegéllyel ami az enyém  
montevideói a tengerészeké  
itthoni mesés  
és valósággá válik  
a Sirályok szigete  
a fürdő övezet  
a tartályhajók  
és félek hogy már nem tudhatom  
hogy Telemachosz oly hangosan  
és erősen fogja-e hívni az apját  
mint az én saját fiaim

- vagy ha véletlenül az apa  
a fia hang-reklámjára figyel  
ami fennakadt az óceánon  
a levegőben  
az oldalon  
és már nem tudom meddig nem tér vissza  
hogly figyelmeztesse őt  
- a hajós Odüsszeuszt -

### **a fedélzetén** (a bordo)

a mitológiai görög hajóst  
egy Kalüpszó nevű nimfa  
makacsul visszatartotta a szigetén  
aminek a helyét nem tudjuk meghatározni  
amíg közbe nem lépett Zeusz  
és akkor elengedte  
háromezer évvel utána  
a foszforeszkáló lámpaernyőn lehet látni  
a mitológiai francia hajóst  
Jacques Cousteaut  
is elcsábította Kalüpszó és  
Pénélopé akinek a nevét  
viseli a komputerem  
őket figyeli és írja le

### **kutyakölyök** (cachorro)

mivel az én kutyám kölyök  
felfalta az Odüsszeiát  
- úgy szó szerint  
öntudatlanul  
lelkiismeretlenül  
másik sérelem  
másik mellőzés  
amikor sürgősebb lett a visszatérés  
sebezhetőbb egy királynő stratégiája  
Pénélopé kérői  
elfogyasztották a palota kincseit  
és álomba ringató sírásokhoz  
és kölcsönös sóvárgásokhoz menekült

és a kutyám felfalta az Odüsszeiát  
az őrjöngés nyálából  
alakult viharfelhőben  
a maradékokat úgy kellett összeszednem  
és ismét felfegyvereznem

ott kísértettek a házam mélyén  
mint a parton vihar után  
kidobott fadarabok  
hajógerendák  
törött gallyak  
    megrágott zászlórudak  
minden betű egy fájdalom  
amit a kutyám letisztított  
az utolsó cseppig a fogak éles vonaláig  
egy másik szörnyű zátonyig  
Odüsszeusz számára és Pénélopé számára  
amit Homérosz előre nem látott

**ANA RISTOVIĆ**  
(1972)  
/Szerbia/

**Kétségbeesett levelezőlap**  
(*Očajna razglednica*)

Nem ragasztanak rám bélyeget,  
nem küldenek el postán,  
az *Air mail* leesik rólam  
mint a lehetséges külföld az útlevelelről  
ami csak a Pokolba  
utazik.

Mert nem kínálok tájképet,  
sem bekeretezett naplementét,  
sem művirágokat a várt érkezéskor.

Keveset mutatok, szinte semmit.  
és csak  
Egy túl hosszú, nagyon komplikált  
és igényes szöveget kínálok  
a lap túloldalán,

amit még csak zsebre sem váгна  
soha senki.

Mert ennyi szót hordani magunkkal  
az olyan, mintha köveket cipelnénk,  
amiből sem házat, sem emlékművet  
nem emelnek.

Bár a szavatossági idő  
jó körforgásról  
tanúskodik.

*Ana Ristović: „Život na razglednici”,  
Plato, Beograd 2003*



**JĀNIS ROKPELNIS**

(1945)

*/Lettország/*

**(az első hó...)**

*(pirmais sniegs)*

az első hó

mintha lányok lennének  
öltözködnek a hársak

NE NÉZZETEK ODA

*Jānis Rokpelnis: „Rīgas iedzimtais”,  
Liesma, Rīga 1981*

**ALTHEA ROMEO-MARK**

(1948)

*/Antigua/*

**Mint baobab az erdőben**

*(Like a Baobab in the Forest)*

Pár kéregdarab  
hámlik  
erről a fáról  
De a levelei  
sötétzöldek  
a fiatal ágakon

Idén  
kevesebb  
a gyümölcse

De a húsa  
édes  
a rostja erős

Az évgyűrűi  
nem ráncok  
a lelkén

Nem törik el  
mint csemete  
a viharban

**TATJANA ROSTOVAITĖ**

*/Litvánia/*

**Galamb**

*(Balandis)*

Ismét Nap-imádókká válunk.  
A barázdák között az oltárok - tábortüzek.  
A füst szaga megint marja az orrunkat,  
nem felejtet el.

Ez az ifjúság illata,  
a rügyező  
kertek tömjénje,  
A torkot kaparja.  
Boldogan vágyakozunk utána,  
túl későn térve vissza...

*(1965)*

*Tatjana Rostovaitė: „Šventė”,  
VAGA 1976*

**ILGA RUDENE**

(1942)

*/Lettország/*

**(Ne szakítsd le a virágot...)**

*(Nenoplūc ziedu...)*

Ne szakítsd le a virágot -  
Hadd virágozzon.  
Illatával az ajkadon  
Kellemes dolog máshoz lépni.

*„Acis”, Liesma, Riga 1979*

**ABDEL-ILAH SALHI**

(1968)

/Marokkó/

**A játékos**

(*Al-makhámar*)

Minden út ehhez a pillanathoz vezet  
bocsánatot kérsz a vendégektől hogy sürgős dolgod van  
áttöröd magad a sorok között  
és a mosdó tükre előtt  
megállapítod hogy ez az igazság órája  
és hogy öröm játszani amikor egyforma a nyereség meg a veszteség

visszamész az asztalhoz  
és hirtelen mindenki szeme láttára megcsókolod

**Magány**

(*Vahadat*)

Párizsban hétszázezer nő magányos  
az életkoruk harminc és negyven év között mozog  
hajadonok elváltak vagy  
anyák  
a bemondó hangja semleges volt  
amikor közölte ezt a száraz adatot a modern élet sok más adata között  
és ezzel fejezte be a híreket

Hétszázezer magányos nő  
oh, ember!  
órákon át ültél a komputered előtt  
hogy megfelelő szavakat találj a nő nélküli kemény életről

## IRENE SALVATORI

(1978)

*/olaszországi születésű, Berlinben él, lengyelül ír/*

### Ruhák

(Ubrania)

Nagyon szép fekete zakója van  
a férfinak.  
Örök idők óta ismeri azt  
a nő.

Ha megint találkoznának  
valahol máshol,  
felismerné vajon?

Hogyan is történik az, hogy a ruhákra rátelepszik az idő?

*„Zeszyty literackie 108”,  
Varsó-Párizs, 2009 tele*

### Naptár

(Kalendarz)

A naptáram néhány oldala  
fehér  
üres,  
akkor semmit sem írok.  
A többi teljesen tele van írva,  
egyetlen átírt szó, törlés  
nincs rajta,  
mintha nyugodtan lélegeznék  
és képes lennél elfoglalni az egész helyet,  
halkan,  
mint a homok,  
amikor szétszóródik,  
és eljut mindenhová.

Van az anyámnak is egy fényképe,  
ahogy ott ül a falon,  
napszemüveg van rajta  
és mögötte a kék tenger.

Ez az a kép,  
amelyik állandóan leesik.

*„Zeszyty literackie 108”,  
Varsó-Párizs, 2009 tele*

**BAROLONG SEBONI**

(1957)

*/Botswana - angol/*

**Az Éjszaka Hölgye**

*(Night-Time Lady)*

Csillogó szemed  
csábító mosolya felett  
a késő-éjszakai mulatságban  
ott lóg sötét és petyhüdt  
véraláfutásos szemhéjad  
kora-reggeli ébredéskor

Te, a nappal alvó bagoly  
sötét éjjelen vadászol kövér patkányokra

**LIUBKA SEGEDY-FALTS**

(1932)

*/Horvátország - ruszin/*

**Soha**

(*Hizda*)

Nem, sohasem engedem meg  
hogy elfelejts  
Sohasem engedem meg hogy  
többé ne gondolj rám  
hogy többé ne álmodj rólam

megteszem, mindent megteszek  
hogy emlékezzél rám  
amíg csak élsz  
amíg csak élsz emlékezz  
a nevetésemre  
az örömeimre  
a te éveidre és az én fiatalságomra

Nem, sohasem engedem meg  
hogy elfelejtsél engem  
hogy elfelejtsél minket



**PETER SEMOLIČ**

(1967)

/Szlovénia/

**Apa**

(Oče)

Azon az éjjelen  
terólad álmodtam,  
apa.  
Szarvas képében  
jelentél meg  
az álmomban  
és felmentél  
a füves domb  
tetejére.

A neveden  
szólítottalak,  
apa.  
Ezzel a szóval  
szólítottalak: apa.  
Ezt mondtam:

Nézd csak,  
a szemem  
két nedves virág  
a hegyi patak  
partján.  
Gyere  
és meleg  
szarvas-nyelveddel  
töröld le a harmatot,  
ami az én  
szememre  
hullott.

De te ott álltál,  
mint egy másik  
világban,  
mint más  
álmokban,  
a fűvel benőtt  
domb tetején.

Megráztad  
hatalmas  
agancsodat,  
és eltűntél  
a soha nem volt  
álmok fehér  
felhőjében.

**ELIE STEPHENSON**

(1944)

/Francia Guyana/

**A visszatérők**

(*Les revenants*)

Más hosszúságokon eltöltött  
évek után  
visszatérnek  
a rideg - repedezett földre  
Sóhajtozva hímezik bele  
csalódásaikat ott  
az álmaik kristályait  
és a „földi” szerelmüket.  
A honvágy fehéřítette ki a bajszukat  
széles gesztusokkal beszélnek Rólunk  
az elhagyott szeretők iránti megvetéssel  
keserűséggel a szívükben  
ástak sírt.

ŐSI HARCOSOKKÉNT VISELKEDNEK

ÉS KOTILLONOS ESTÉLYEKET

RENDEZNEK

A RUM FELELEVENÍTI A PÁRIZSI BÁROKBAN

ÁTÉLT GYŐZELMEKET

A GYŰLÉSEKEN A TŰNTETÉSEKEN ÉS A NEVELŐNŐK SZOBÁJÁBAN

néhányszor elejtett (véletlenül) szót

egy visszhang - elveszett labda - hirtelen arra emlékeztet

hogy egyszer őnekik is, mint minekünk,

megvolt az Ideáljuk.

*Elie Stephenson: „Catacombes de Soleil”,  
Éditions Caribéennes, Paris 1979*

**Egyezés a bennszülöttekkel**

(*Palabre*)

*Ovono OBIANG-nak*

Egy este  
a szemedben  
Afrika gyulladt meg  
az Oubangui folyam mentén  
robbannak a tamtamok

új lázadások  
hírnökei lovagolnak  
végre felnégyelik  
az ősi komplexusokat

Egy este  
a hangodban  
Afrika szólalt meg  
érett gyümölcsök közé kevert  
gránátokat kínáltál nekem  
a griot szavai  
győzelmi énekek voltak  
a gyermekek és a nők mind  
puskával járnak

Biasso  
Biasso  
oltárok ledöntése  
Biasso  
Biasso  
kegyelem nélküli csata  
Biasso  
Biasso  
az Első Kontinensen  
megmozdult a népünk.

**Az éhség**  
(*La faim*)

*Xaviernek és Biramnak*

Az éhség tönkreteszi a dallamot  
íme egy megválaszolandó kérdés  
mikor nem fog már kínozni az éhség?  
vitrinbe zárnak engem,  
hogyan rövidebb legyen az agóniám,  
nem kérdés a meghalás  
a halál egy kirándulás.

*Port of Spain, 1980 március 23.*

*Elie Stephenson: „Terres mêlées”,  
Éditions Akpagnon, 1984*

**VANJA STRLE**

(1960)

/Szlovénia/

**Csak, hogy legyél**

(*Samo, da si*)

Te, ki engem boldoggá teszel csak mert vagy,  
menj bárhová,  
a szerelmem mindenfelé követ.  
Ne félj tőle,  
meg nem fojt,  
semmit sem akar tőled,  
semmire sem vár,  
csak, hogy legyél  
csak, hogy legyél,  
és ne szaggasd a szívem,  
engedd meg  
hogy virágozzon, ami a feladata,  
és engedd meg,  
hogy éljen a szerelméért.

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*

**Nem vagy magad, nem**

(*nisi sam, nisi*)

Nem vagy magad, nem.  
Még mindig itt vagyok.  
A zizegő füvek közt  
olvasom a szakadatlan  
ígéretet arról, ami van,  
és amire emlékezni  
szeretnék a jövőből.

A tavalyi fű illata,  
És te a vörös Holdon,  
ahová hívnak engem  
a gitárod hangjai.

Emlékszel  
arra a reggelre,  
amikor számtalan utat  
kezdte ajándékozni nekem?

A szemeidről álmodtam,  
és bennük kerestem magam,  
de te utakat ajándékoztál nekem,  
és a számba tetted azokat,  
tele Nappal  
és hajlongó nyírfákkal.

Még mindig itt vagyok.  
Szél, álmok,  
hegytetőn ülő felhő,  
sok csillag a hajban  
és a föld odaadása

És a tavalyi fű illata,  
És te a vörös Holdon,  
ahová hívnak engem  
a gitárod hangjai,  
és hogy ne tudd,  
jönnek hozzám,  
mint az ezer-ajtós világ.

Az éjjelek, amikor bennem hajladoztál,  
tüzeiktől voltak világosak,  
és nem voltak közöttünk  
látható végek;  
minden az időtlenség egyetlen loccsanása  
a gyengéd harmat-éjszakákban.  
Folyók susogtak,  
a bőrömről felszálló szentjánosbogarak  
kiáltásai reszkettek....

... amikor bennem hajladoztál...

Nem vagy magad, nem.  
Még mindig itt vagyok.  
Az időtlenség huzatos lugasában  
olvasom szakadatlanul  
annak a jóslatát, ami van,  
és amire szeretnék  
emlékezni a jövőből.

És a tavalyi fű illata,  
És te a vörös Holdon,  
ahová hívnak engem  
a gitárod hangjai.

És te vajon emlékezel  
a szokatlan rózsára,  
amit nekem adtál?

És még emlékezem, váratlanul  
hogyan fordultál énfelém,  
gondokba merülten,  
a karjaid körvonaláival.

Régi zene,  
és a tavalyi fű illata.  
Te a vörös Holdon,  
ahová hívnak engem  
a gitárod hangjai,  
és nem, hogy tudd,  
úgy jutnak el hozzám,  
mint annak a jóslata, ami van  
és amire szeretnék  
emlékezni a jövőből.  
Valami árnyképei.  
Árnyképek.

Egy gondolat, saját  
hiányával társuló,  
árnyék,  
a vizek fényében,  
egy falak nélküli házzal,  
ősi zene.

Nem vagy magad, nem.  
Még mindig itt vagyok  
és te a vörös Holdon.

Sohasem megyek el...  
Nem megyek el... és te,  
te a vörös Holdon....  
A szemeidről álmodom,  
és magamat keresem bennük,  
te pedig utakat ajándékozol nekem  
és a számba helyezed azokat,  
tele Nappal  
és hajlongó nyírfákkal...

Még mindig itt vagyok...

Gitár kiáltása...

Lépcső vezet oda,  
ahol a hajnali  
és az északi szelek  
kereszteznek egymást,  
és ahol a gitár  
szerelemről dalol.

Nem vagy magad, nem.  
Még mindig itt vagyok  
te pedig a vörös Holdon.

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*

**Amikor fa voltam**  
(*Ko sem bila drevo*)

Akkor, amikor fa voltam,  
az égtől a madarakig érő ágakkal,  
és minden utak gyökereivel,  
a leveleim a fák  
igazát susogták.

A fűszálak hajladoztak a szerelemtől,  
és a vizek segítettek, hogy önmagamról énekeljek.  
Az összes világ elhajította megkövesedett igazát,  
és minden kiment a szabadba,  
a napfényre,  
a napfényre,  
a csodálatos, világos napfényre.

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*

**A szobám**  
(*moja soba*)

A szobámnak  
van egy asztala,  
számtalan gondolata  
és ezer fala.  
Mindegyik fal fehér  
és mindegyiknek megvan a maga ablaka;  
mindegyik ablak mögött  
egy másik világ van  
és én kitárom ezeket az ablakokat,  
hogy a gondolatok megkeressék  
saját világukat.

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*



**Egyszerű leltár**  
(*Prosti spis*)

Nem kedvelem a rímeket,  
és nem vagyok romantikus.

Nincs pénzem, és  
a lakásomban nincs rózsza.  
A falakon gyermekrajzok lógnak,  
és a szekrények tele  
vannak a verseimmel.

Hármasban ülünk a heverőn  
és nevetünk  
és nevetünk  
és nevetünk...

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*

**A lét**  
(*bit*)

A létet bezártuk az emberi értelembé,  
elrendeztük és megmértük a terjedelmét,  
győzelmeket és apokalipszisokat jóstunk.  
De szerencsére a bölcselkedések  
közepette mindezt kikerültük  
és ismét megtelepedett a  
tárgyakban és az élőlényekben.  
Ha nem hiszed, nézz körül  
mennyire elégedett önmagában is  
az ember nélküli jelenlétben.

*Vanja Strle: „Vprašaj magnolijo - Pitaj magnoliju”,  
Edina, Ljubljana 2010*

## JANUSZ STYCZEN

(1939)

*/Lengyelország/*

### A hálószoba küszöbén

*(Na progu sypialni)*

a nő kinyitja hálószobája ajtaját,  
mintha egy leplet venne le,  
mintha már is felhúzná a ruháját,  
a férfi mintha azonnal élvezni akarná  
ezt a hálószobát,  
nem várva hogy a nőn élvezhessen,  
mintha meg akarna lökni valami ebben a hálószobában,  
mintha zajt akarna csapni, mintha azt akarná, hogy  
a hálószoba felkiáltson,  
A férfi megérinti a komódot, a komód felett a tükröt,  
az ágy támláját,  
a hálószoba már nyirkos,  
a nő kigombolja a férfi ruháját,  
a hálószoba mintha lesné ezt a tevékenységet,  
és képtelen visszatartani magát,  
mintha csatlakozna a nőhöz,  
és a nővel együtt a hálószoba is gombolja ki  
a férfi ruháját.

### Rózsa a hajban

*(Róża we włosach)*

a lánynak rózsza van a hajában,  
a kelyhe lecsúszik a homlokára,  
és két szeme felett az egy harmadik szem,  
az a legjobban elrejtett,  
senki sem tudja, hogy az a rózsza néz,  
az a rózsza küklöpsz,  
aki a lány lelkének a pincéjéből lép elő,  
igyekszik megmutatni magát a világnak,  
a férfi mindezt látja,  
látja önmagát, mint ezt a rózsát,  
ő növekszik a lány lelkének a forrásában,  
ő az a titokzatos küklöpsz,  
nézi a lányt, és látja, hogy ő,  
nem pedig a rózsza, csúszik le egyre jobban a fejről  
és a homlokról,

hogy elérje a lány száját, hogy elérje a mellét,  
ő van abban a rózsában,  
teleszívta magát a lány félhomályával,  
és most meg akarja csókolni úgy,  
mintha a lányt a leghomályosabb ábrándjai  
csókolnák

**Fehér lepel**  
(*Biała zasłona*)

a lány előveszi a szekrényből a nővére esküvői ruháját,  
fog egy rózsát, és a töviseivel az esküvői ruhába tűzi,  
nézi, hogyan szakad el a ruha a tüskék nyomán,  
örül neki,  
az a rózsza az ő vőlegénye,  
sohasem lesz neki másik,  
a tükörben nézi magát,  
nézze jól meg magát a vőlegény,  
nem a lány kezei, maguk a tüskék tépik a ruhát,  
a vőlegény ideges ujjai élvezetet okoznak neki és fájdalmat,  
a lány azt képzei, hogy ő egy sírbolt,  
a menyasszonyi ruha lepel a síron,  
a sírbolt elől eltávozott már minden kiránduló,  
már senki sincs a teremben,  
csak az ő lelke állt meg egy pillanatra a sír előtt,  
és a lelke látja, hogy a sírból  
állandóan csurog a vér, állandóan folyik ki az élet meg a szenvedés,  
a lány leveti a nővére  
szakadt esküvői ruháját,  
beteszi a szekrénybe,  
ki kell másznia a sírból,  
ismét meztelen, a valóság elől  
semmilyen sír el nem takarja

**Ártatlanság-szörny**  
(*Potwór niewinności*)

egy lány könyvvel a kezében megy a folyóhoz,  
egy nagy fatörzs az érzékenység szobra,  
a legalsó ágakról a levelek összekeverednek  
a lány hajával,  
eltakarják a lányt, mintha álom takarná el,  
állandóan árnyékba borítják a könyv szavait,

a lány a könyvben őrült szerelmekről olvas,  
ezek az őrülségek kézen fogják és összetapossák  
a ruháját, a fehéreneműjét,  
éppen a legnagyobb szenvedélyről olvas,  
amilyen órá vár, már hamarosan,  
a következő fejezet elmond mindent,  
a szeretője egészen gallyakból van, a haja levelekből,  
megérinti őt, a tapintása érdes, hódító,  
a lány egy pillanatra meg akar pihenni,  
pillanatnyi szünetet akar,  
ki akarja tépni magát,  
de a gallyak egyre alacsonyabbra lógnak,  
nem eresztik a lányt,  
el akarják venni a fejét és tovább,  
dédelgetni akarják és abba nem hagyni,  
az ölelésük mint egy hurok,  
a lány lecsúszik a meredek domboldalon,  
azzal áztatja magát, hogy a könyv fogja őt fogolyként,  
összecsukja a könyvet, de már túl késő,  
a lány belezuhan a folyóba,  
a fa nagy árnyékkal fedi el a fuldokló  
lányt,  
segít elsüllyedni,  
mintha a szeretője lenne, aki dédelgeti  
annyira nedvességgel telítve,  
hogy sárrá változtak,  
a fa-szerető a legvégsőig segít a lánynak,  
egészen az Elrendeltetésig,  
az utolsó sár-göröngyig

**Levelet olvasó nő**  
(*Kobieta czytająca list*)

a nő levelet olvas, a férfi mellette ül,  
a levélre az ablakon át fény esik,  
mintha a nappali fény olvasná azt a levelet,  
a férfi a nő arcát nézi, arról találja ki  
a levél tartalmát,  
tudja, hogy sohasem olvassa el azt a levelet,  
ami egy másik férfitől jött,  
csak a nő arcán olvashatja a levelet,  
a férfi szeretné becsukni az ablakot, összehúzni a sötétítő függönyt,  
lehet, hogy akkor a nő nem olvasna el mindent,  
lehet, hogy a láthatatlan alak a nappali fényből,  
az ablakon túlról nem segítene a nőnek  
a levélolvasásban,  
a férfi azt gondolja, hogy az a valaki az ablakon túlról,

a nappali fényből,  
a levél egyes szavaival simogatja a nőt,  
más szavaknál árnyá válik,  
és mozdulatlaná válik.

**A test óceánja**  
(*ocean ciata*)

A nő az ágy, ami mintha óceán lenne, mellett állt,  
maga akart levetkőzni,  
meg akarta nézni ebben az óceánban az alakját,  
azt akarta, hogy a férfi keze rögtön  
megérintse meztelen testét,  
hogy ne a ruháján keresztül nyúljon hozzá,  
hogy azonnal odataláljon,  
azonnal meztelen akart lenni előtte,  
mintha ez lenne az ő állandó öltözete,  
mintha örökkön meztelen lenne,  
mint egy eleven Vénusz,  
azonnal át akarta adni magát a férfi kezeinek,  
hogy azok a kezek ne szégyenkezzenek, legyenek szemtelenek,  
hogy öbelőle magából fejtsék ki a testét,  
hogy az óceánból emeljék ki a testét,  
óceán volt, számtalan hullámmal csapódott fel,  
csak egy pillanat, és összeütközik önmagával,  
szétfröccsen,  
de kinyílt az ajtó, hallja a férfi lépteit,  
mintha egy szobor lépkedne,  
de ez nem szobor, a férfi két keze  
ad neki alakot  
a nagy óceánt teszi a testévé

**Rómeó és Júlia**  
(*Romeo i Julia*)

a lány hosszú, fehér hálóingben van  
nem látszik ki alóla a lábfeje,  
a lány feje kiemelkedik az ing fölé,  
mintha az egész testből csak a fejét tenné ki  
a szerelemnek,  
egyébként a testét simogató hálóing  
nem simogathatja a fejét,  
a lány a nyitott ablak előtt áll a szobájában,  
a nyitott ablakot hirtelen szélesre tárta  
a titok,

csak ebben a pillanatban lehet kinyitni a titkot  
ablak-szélességre,  
a fiú egyik, izzadt kezével átöleli a lányt,  
mintha egy furcsa, hálóingbe foglyul ejtett  
valamiért nyúlna,  
a lány a fiú kezét sötét foltnak érzi  
fehér hálóingén,  
mintha kezdenének már megjelenni a szerelem-foltok,  
a fiú lovagló ülésben ül az ablakpárkányon,  
mintha a titok ablakán próbálna bemászni,  
de képtelen,  
a fiú az egyik lábát már átemelte  
a párkányon, és a lány szobájában van,  
a másik lába a párkányon kívül, a házfalon kívül van,  
a lány arra néz, amerre a fiú,  
és azt is látja, a fiú fallosza a nadrágon át  
szorosan a párkányhoz nyomódik,  
mintha öntudatlanul is magányos élvezetnek  
adná át magát,  
a lány és a fiú ölelkezik, csókolóznak,  
mintha ki akarnák csókolni a szájukból  
a szerelem közös lelkét,  
mintha ide, egymás közé szeretnék hozni,  
mintha szeretnék felgyújtani, szikrát csíholni belőle,  
a lány egyre jobban érzi az ingén  
a fiú lábát,  
mintha elmélyülne a szerelem-folt,  
a fiú lába egyre jobban simul az ablakpárkányhoz,  
a fiú sok korlátot érez,  
még csak meg sem tudja nevezni az összest,  
mindez a korlát oly erősen visszatartja,  
a lány minden korlátot lát,  
szeretné letépni onnan a fiút és áthúzni  
az ablakpárkányon,  
de mindjárt beléphet a szobába az anyja,  
a szobának nincs kulcsa,  
úgy csókolóznak, mintha vadember lenne mindkettejük teste,  
aki a szent oszlop körül táncol,  
de abba kell hagyniuk, el kell szakadniuk egymástól,  
mintha az utolsó eleven szerelmesek lennének,  
a lány nézi, hogyan ugrik le a fiú a párkányról  
a titok nagy éjszakájába,  
mintha a Hold ragadná el, a titok sötét testének  
egyetlen látható része,  
anya már a szobában volt, meggyújtotta a lámpákat,  
eloltotta a homályos ábrándot,  
az anya, jóéjszakát kívánva homlokon csókolja a lányt,  
csukd be az ablakot, mintha azt mondaná, hogy csukd be a világot,  
a lány teste megtelt nedvességgel,  
mintha nem csak szájon csókolták volna,

mintha a lány lenne az a fal, mi teljesen az éjszakába merült,  
amire a fiú másik lába támaszkodott,  
a lány lefekszik aludni,  
valaki a zárt ablakon túlról, az éjszakába rejtőzve  
megfogja a lány kezét és egész éjjel  
hold-harmattal hinti be

*Janusz Styczeń: „Melancholia symboli”*

**ALEKSZANDR SURBANOV**

(1941)

/Bulgária/

**Kockázat**

(*Пуск*)

A ragadozó állkapcsok  
és fejek  
e partján  
micsoda nagyszerű kockázat  
jó belátással a vállak közé húzott  
hattyúnyakkal járkalni.

«Пламък», София, 4. 1985

**(A fa a víz fölé hajlik...)**

(*Дървото се навежда над водата...*)

A fa a víz fölé hajlik,  
amiben mint vízínövények  
nőnek  
feléje a tükörképe ágai.  
Az egymás felé  
kinyúló  
kezek  
nem merik megérinteni egymást.  
A két Anti-világ fái  
mint meghipnotizált állatok  
meredten nézik  
egymást.  
És annak ellenére, hogy oly közel mentem,  
és felettem világított a hold,  
még csak meg sem rezdült egyetlen egy levél.

**(Amikor felnyögtél az álmodban...)**

(*Когато ти простетваше в съня си...*)

Amikor felnyögtél az álmodban,  
a nedves kis homlokodat  
csókommal  
illettem,  
míg meg nem nyugodtál ajkaim érintésétől.



Oh, bárcsak képes lennék  
oh, képes lennék  
ily könnyen megmenteni  
az élet  
rémálmaitól is.

**ALEKSANDER SUUMAN**

(1927-2003)

/Észtország/

**A hivatalos hazudozó**

(*Elukutseline valetaja*)

A hivatalos hazudozó  
mint a tűztől  
fél a verstől

Számára a dolgokról  
elmondani hogy valóban milyenek is  
szörnyű bűntett.

„Looming” 1985/11, Tallinn

**Versike**

(*Lühike luuletus*)

A sötét a közepéig elmúlt.

„Looming” 1985/11, Tallinn

**Megismételhetetlenség**

(*Kordumatus*)

Ha a világon van  
egyetlen egy ember  
aki egyetért velem,

akkor biztosan  
tévedtem valamiben.

„Looming” 1985/11, Tallinn

### **Unalmas szöveg**

*(Igav tekst)*

Unalmas szöveg -  
teljesen felfoghatatlan szerkezet  
mindenféle értelmet meghaladó  
fél-fegyver:

másokat megölhet,  
saját magát képtelen megvédeni.

*„Looming” 1985/11, Tallinn*

### **A költészet tudatlansággal táplálkozik**

*(Luule toitub teasmatusesest)*

A szép különös,  
magában rémítő.

Az iskolák ideje lejárt.

A szó nem hallgat a szóra -  
a szabad vers országába

menekül.

*„Looming” 1985/11, Tallinn*

### **Olimpia**

*(Olümpia)*

az árnykép  
feszes, éppen  
misztikus

Mintha benne  
élne a Jövő.

Honnan jött?

Sokáig  
marad nálunk?

Jó lenne  
közelebbről  
megismerkedni  
vele.

De a küszöbön  
ott vigyáz  
Cerberus.

*„Looming” 1985/11, Tallinn*

**IVO SVETINA**

(1948)

/Szlovénia/

**(Apa, mint egy üres ház...)**

(*Oče, kako prazen dom si*)

Apa, mint egy üres ház, olyan vagy és milyen  
emlékeken át a nővéremhez futkosnak, aki  
testével kőbe szökik. Ne hívj engem idegen  
néven, ne tedd a kezed a számra, amikor a szent falról  
halat eszem, és a világ fénylő bőrét  
építem. Pecsét vagy, szív, gyűrű,  
ami jobban belesül a kenyérbe, mint a kétéves  
kard, amivel téged foglak fésülni.

Az ifjú eső fonalával szősz majd  
hálót, amivel ki fogjuk fogni  
a kemény vizet az erdő fenekéről, ahol a Nap  
szült téged az ég keleti homlokán.

*Ivo Svetina: „Bulbul”,  
Mladinska knjiga, Ljubljana 1982*

**ANDRIANA ŠKUNCA**

(1944)

/Horvátország/

**Milyen gyorsan felejt el mindent**

*(kako sve brzo zaboravlja)*

Mennyire hallhatatlanul halad át rajta, az anya egy botra tekeri az időt,  
amint lépked, letekeri. Különböző távolságokból szólít, ellenőriz és kérdez.  
És amíg sétál, a bot az egy tapogató szerv, amivel kérdezősködik - néz.  
Milyen gyorsan felejt el mindent, szüntelenül ugyanazt ismételteti: hogyan,  
mikor, miért? A jelen átfolyik rajta, mint valami jelen nem lévő dolog. Minden,  
amire emlékezik, a gyermekkorból lép elő és valamilyen jövőendő határáról. Arról  
mindig ugyanazt meséli nekünk.  
Amikor megy fel a lépcsőn. Az idő mögötte láthatatlan szőnyeget sző.  
Minden lépésnél megkérdezi: lent vagy? - Lent vagy?  
Senki. - Semmi.

*Andriana Škunca: „tišina”*

*Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb, 1981*

## SZAIID AHMED AL-HARDALÚ

/Szudán/

### 1

Hosszan a tömegben  
amikor az arc arcnak ütközik  
és a hang hangnak  
az arcod erő szelet csap  
a tolongásban  
és az utcán mintha aknákat dobálnának  
az a meggyőződéseim támad  
és vereséget szenvedek  
s a hallgatásba menekülök és az a szó  
miféle nyelven  
a távozásod jogával foglalkozom  
hogyan nálad keressek menedéket  
és a békén dolgozom  
és milyen a szerelmesek záródoklása tehozzád  
és milyenek az üdvözléskor  
hogyan jönnek  
a köszöntések

### 2

Őrülten szerelmes vagyok  
a szerelmesek idejének a szeretője  
elveszejt engem a szerelem  
elveszítem a címét a tömegben  
a csapda és a kétségbeesésnek  
az ideje  
és a tudatlanságé  
és a zaj is darabokra szakad  
eljött az éretlenség ideje  
a szórakozottságé  
a kényszerítés - a megengedés  
milyen nyelven elevenedik meg az érdeklődés  
hozza a szerelmeidet - az érdeklődést  
és mivel verik szét a szavakat  
add nekem ajándékba a békét  
te vagy a nyelvek együttese  
a versek együttese  
mi van belőle  
és mi nincs  
én vagyok a szerelmes urad

## MIHASZ SZKOBLA

### A kereszténység

(Хрысьціянства)

Szédítő ez a világ!

Az emberiség szédül  
az everestektől, a parnasszusoktól, a talapzatoktól,  
a vérszegénységtől, a belorusz polkától, a szerelemtől,  
nitschétől, a haza füstjétől, a C<sub>2</sub>O-tól.

És az emberiség letér az útról,  
elveszti tájékozódó képességét,  
kétségbeesetten néz körül,  
a szélben szélrózsára vadászik,  
a szokásos X és Y tengelyekbe kapaszkodik,  
Botladozik a háromdimenziós térben,  
hiába: a világ labirintussá változik.

És csak a Kereszt koordináta rendszere  
hozza vissza az embereket a saját helyükre.



## MAJJA SZTYEPANOVA

*/Oroszország/*

### **(Berendezkedtünk a realitás különböző részleteiben...)**

*(Мы благоустроили....)*

Berendezkedtünk a realitás különböző részleteiben -  
Én, Te és Ők....

Szépen szólóan gesztikulálunk, kötekedően válogatjuk  
meg az arckifejezéseinket, kiszámítjuk a szavaink gyorsaságát  
és a röppályájukat.

Percről percre felhívjuk az élet figyelmét.

ÉN, TE, ŐK azt követeljük, hogy teljesen és halaszthatatlanul  
a mi oldalunkra álljon. A miénkre... Hiszen nincs semmilyen közös  
oldal. Létezik az Én területem, a Te területed, no és azoknak is,  
akiket ŐK-nek neveznek, megvannak a maguk egyszemélyes  
területrészekük.

Feszülten imádkozunk, hogy ez a világ szerelmesen magához  
öleljen minket.

Behízelegjük magunkat, amint kitáncoljuk a félelmünket, hogy  
elutasítanak.

Ökölrel és recés cipőtálcával verjük ki a környezetünkéből a gyengéd  
részvétet megismételhetetlen sorsunkban.

Ki ő, ez a cselszövő - a világ?

Ki ez a kiegyensúlyozatlan dög - az élet?

Egyszer...csak ilyen sohasem történik.

Egyszer... de ilyesmi nem megy végbe.

Egyszer a gondolatok és az izmok mozgása abbamarad.

És hirtelen csend lesz. Csak nem merészkedik valaki arra, hogy eny-  
nyire elviselhetetlen és kiismerhetetlen csendet hozzon létre.

A hangtalanságban kiélesül a látás.

Mindenfelé nem sokoldalú világ, hanem csak egy kis világocska, amit  
már régen nem szellőztettek.

És az élet fő összetevői - Én, Te és Ők....

És közlünk miért nem képes senki sem kiszellőztetni a szűk helyi-  
séget?!

Tényleg senkinek sincs rá ideje?

Kinek a támadásait verem vissza?

Kinek szegülök ellent fáradhatatlanul?

Hová futottak szét az én odaadó kínzóim?

No és egyáltalán ésnél vagyok, ha grimaszokat vágok a tükör előtt,  
mindennek képzelve magam a világban?

Az arc és a test állandó görcsei eltorzítottak valamilyen szubsztanciát,  
aminek az elsődleges alakját már sehogy sem lehet helyreállítani.

Hogyan tudtalak kitalálni TÉGED?

Hogyan jelentek meg ŐK?

Az egyetlen mód érezhetően megérinteni a másikat: nem verődni vissza többé a tükörben? Összetörni, darabokra zúzni ezt, az ÖNMAGUNKHOZ HASONLÓKKAL történő összeütközéstől való félelemben állított spanyolfalat.

De ki mondta, hogy más közelségek vannak, amiket ők valakivel, nem énvelem hoztak létre.

Ki tartózkodott a tükör mögött? Ki igazolja, hogy az nem egy makacs, és hatalommal bíró fal?!

Itt nincs, aki beszéljen és nézegesse magát.

Itt sokan voltak. Sokan is lesznek. Szükség van tükörre, rengeteg szófogadó, készséges tükörre.

**TONE ŠKRJANEC**

(1953)

/Szlovénia/

**Tej**

(*Mleko*)

*sometimes I sits and thinks*

*sometimes I sits and drinks*

*but usually I only sits*

N. Cassidy

a szemem tejből van.  
papírhajók úsznak rajta.  
kamilla- és szájharmonika-illatuk van.  
visszatérnek és ismét elúsznak,  
teljesen függetlenül a szélről  
és vissza sem néznek rám.  
mosolyognak  
és szétteszik a lábuk hogy érződjék a szaguk  
a tej is út a fák között  
egy fasorban.  
széttárul mint a kéz,  
ami nagyon elővigyázatosan simul az oldaladhoz.  
az elővigyázatosság nem lassúság  
minőség,  
ami hol van,  
hol nincs,  
hol egyszerűen csak ülök.

ULISSES TAVARES

*/Brazília/*

**Transzcendens meditáció**

*(Meditação transcendental)*

*A homus modernus occidentalis*  
amikor medítál,  
keresztbe teszi a lábát,  
egyenes hátát elereszti,  
leengedi a karjait,  
figyelmét egy eléggé mozdulatlan  
pontra összpontosítja  
gondolatban és tettben  
a televízióhoz kapcsolódik

*„Poesia Sempre”, No. 4/7  
Julio 1996, Rio de Janeiro*

**THAGAZIT ZUBER**  
*/Oroszország - kabard/*

**(Felhőtakaró fedte el a vörös holdat...)**  
*(Мазэ тхьуэпльыр...)*

Felhőtakaró fedte el a vörös holdat,  
Mintha egyszerre megvakult volna mindkét szemed,  
A fejedet rémulten a vállamra hajtottad,  
S a derekam szorosan átölelte két kezéd.

*Тхьэгъэзум Зубер: «Тэрч макъамэхэр»  
Къэбэрдей-Балъкъэр Тхыль Тедзан/э, Налсик, 1964*

**GUY TIROLIEN**

(1917-1988)

/Guadeloupe/

**Satchmo**

ne

ne fogjátok be a fületeket

a csuklások a zokogások

a szelíd glisszandók

a bluesok a swingek

kadenciája

éles hangjaik

tolakodása elől!

oh Satchmo trombitája

a meglincselt fekete

torkába fulladt panasz elől

a Mississippi

hatalmas hullámain

tovább ömlő

vér bugyogása elől

a testek

lassú ringatózása

az őrjöngésszerű prédikációk és a Missouri

fekete templomaiból kiszűrődő

hisztérikus kiáltások elől

a georgiai

kentucky-i

virginiai

pattogó máglyák

fel-fellobbanó zöldes villámai elől

az alabamai

oklahomai

bahamai éjszakákat

felfrissítő vörös vágyak elől

ne

ne fogjátok be a fületeket

a csuklások a zokogások

a szelíd glisszandók

a bluesok a swingek

kadenciája

éles hangjaik

tolakodása elől!

oh Satchmo trombitája

ne fogjátok be a fületeket  
a nevetések a sóhajok  
a delírium  
a kiabálások, az oá-oá  
az öröm előtt  
ami ott tolong  
                    ha-ha-ha  
ami felhalmozódik -  
                            elhiszem neked!  
                                    Satchmo trombitájában

a fekete csöppségek mosolya  
világítja meg  
    az alabamai  
        az oklahomai  
            a bahamai  
                fekete  
éjszakákat

a fekete lányok  
a sárga lányok ál öröme  
a harlemi  
    fekete kabarékban  
egy barna whisky  
    egy arany szín whisky fenekén keresve  
egy barna fiú  
    egy sárga fiú  
        elfelejtett arcát  
        Bâton Rouge-ból  
            vagy Natchez-ből

a feketék nevetése  
görög a fekete utcákon  
    Fiscoban  
        Chicagoban  
            Santiagoban

ne fogjátok be a fületeket  
a nevetések a sóhajok  
a delírium  
a kiabálások, az oá-oá  
az öröm előtt  
ami ott tolong  
                    ha-ha-ha  
ami felhalmozódik -  
                            elhiszem neked!  
                                    Satchmo trombitájában

**Amerika**  
(*Amérique*)

én vagyok a testedet felsebző vas  
a torkodon akadt  
szálka  
az antracit robbanása csontod szikláiban  
és semmiféle keresztelő  
semmiféle mosakodás nem töröl le rólam téged  
Amerika

a gyapotföldjeiden virágzó hó  
az én termékeny verejtékem  
az én vérem  
a te gazdagságod

az édes nedv  
az ezüst-haj hosszú nádszálakban  
az én ki nem száradó könnyem  
a gépeid  
a bányáid  
az üzemeid zúgásában  
a rezes hang  
az orrhang  
a zenéd rekedtségének erőszakosságában  
a dühöm  
a fájdalom  
és a szégyenem visszhangzik

Amerika

a szénpor-felhők gyászoló külvárosaid felett  
nem a bőrömről a korom,  
ami beszenyezi az emberi fényt  
a csontjaim hamuja, amik  
a lincselés tüzeiben égtek el

a te épületeid acélja  
bronz izmaimban edződik  
Mert a vállamon hordom  
az Új Világ egész súlyát

a tested árnyéka vagyok  
az éjszakai szoptató dajka  
akinek a teje a véred gazdagítja  
a bőröd sápadtságát mulasztja el  
- nem válhatsz el tőlem



enyém a kidobott szeretők dühe  
fogaimat a te fényes húsodba  
ültettem át  
oh megbecstelenítés földje

igazságtalanság  
és jövő földje  
összetöröm azt az oly törékeny  
gerincedet mi Colontól Panamáig ér  
ívelt derekad köré az izzó sóvárgás  
keskeny övét  
kötöm

a hangom  
- Césaire és Mac Kay hangja  
Robeson és Guillen hangja  
erősebb lesz mint a büszkeséged  
magasabb lesz mint a felhőkarcolóid  
mert a szenvedés sötét zsigereiből ered  
Amerika

**VIKA TRENASZ**

(1984)

*/Fehéroroszország/*

**(amikor nyugszik le a nap...)**

*(коли заходзіць сонца...)*

amikor nyugszik le a nap  
az égboltot mintha narancsokkal raknák ki  
és amikor ránézek az én  
arcom narancssárgává változik  
és a szemem felveszi a tenger  
színét amibe belehajították a Napot  
de nem ebben az életben  
nem ebben...

**PETRO TROHANOVSZKIJ**

(1947)

*/Lengyelország - lemko/*

**(Milyenek teremtlek meg...)**

*(Якы вач буды твору)*

Milyenek teremtlek meg  
Új verseim, titeket  
ha már egy csipetnyi  
szeretet sincs bennem

Mivel fogom verni a vasat  
ha már elvesztettem a szívemet  
és már csak azzal sem  
vagyok gazdag ami egykor  
énbennem zokogott

Kinek fogok írni  
ha már nincs meg a világom  
amikor én tefeléd  
félúton vakon  
megállok.

**LEELO TUNGAL**

(1947)

/Észtország/

**Éjjeli kert**

(Öö aed)

Az éjjeli kertekben les  
Egy látomás, szörnyű lény,  
És ott virágozni nem mer  
Más, csak egy beteg növény.

Ott ferdén nő a nyírfa is,  
A barka néz gúnyosan,  
Ott sem öröm, sem bánat nincs,  
Az érzés eltűnt onnan.

E bús, nedves éjszakában  
Álmomban földet látok,  
Hol a kislány orcákon  
Gyenge, szelíd pír lángol

Akkor jössz, bár nem is várlak,  
(Remegve nyújtom kezem)  
Nyújtod egy kis boldogságnak  
Romlott virágát nekem.

**LJUBOV TURBINA**  
*/Fehéroroszország - orosz/*

**(Zöld fű áraszt gyenge illatot...)**

Zöld fű áraszt gyenge illatot,  
Liliom némán lebeg.  
A szót újra ki nem mondhatod,  
Bármily gyengéd is lehet.

Szükséges az, mint só és kenyér.  
Egymás nélkül hogy legyünk?  
De lásd, a búcsúszó mit sem ér,  
Még most is együtt megyünk.

## **DONDOK ULDZITUJEV**

(1936-1972)

*/Oroszország - Burjátia/*

### **A hegy visszhangja**

(Уулын суурьян)

A Szaján magas csúcsát  
A fehér hó befedi,  
Bátyám vagy, - már gyerekként  
Boldogan mondtam neki.

Amikor a folyóparton  
A lovamat itatom,  
Messzi hegyek visszhangját  
Világosan hallhatom.

Hangosan a bátyám hív,  
Kéri, hogy felkeressem.  
Indulok, habár tudom,  
Hágókon kell átkelnem.

Megállok, hallgatózom,  
Mintha egy kakukk szólna,  
Majd a tűz mellett merülök  
Mélyen gondolatokba.

Mintha egy csillag lenne,  
A szeme épp úgy csillog,  
Sok hullám magasba csap,  
S a partra szökken itt-ott.

A messzi Szaján felől  
Oly különös zajt hallok,  
A másik oldalról is  
Szállnak fülembe hangok.

Habár suttogva szólsz csak,  
Az erdő zúg és dörög,  
A hang szabadon szárnyal  
S köröz a szirtek fölött.

A folyóból félénk szarvastehén  
A fűre fröcsköl vizet,  
Körben hófedett hegyek  
S a hó alatt kis kövek.

A szárnyaló éneket  
Én talán meg nem hallom.  
A selymes fűvű rétre  
Lefeküdnék a parton.

Ez az én szülőföldem,  
Hol virág nő a lápon,  
A folyónk gyakran kiönt,  
Álmomban is azt látom.

Olyan régóta vágyom,  
De vissza nem jöhetek,  
Bátyám, dalod nem hallom,  
Nem látom a fényedet.

Az utat elfelejtet.  
Vége - de el nem veszhet.  
Egész máig itt van az,  
Most is azon kell menned.

A folyó hűvös partján  
Patkók dobognak vadul,  
Az emlékektől szívem  
Mint egy örült, zakatol.

Tüdőmbe szívom mélyen  
A hegy édes illatát,  
Szellő sodorja felém  
A hegyoldal szép dalát.

Hegyemhez visszatértem,  
Hogy a szívem itt legyen,  
Mint anyám szoknyájához,  
Ki megszenvedett értem.

Árnyékok a tajgában,  
A földet harmat lepi,  
A hősünk széles mellét  
Egyre csak zápor veri.

*Дондок Улзытуев: «Ая гангын орон»,  
Бурядай номой хэблэл, 1974*

**Mezei virágok**  
(Хээрын сэсэгүүд)

Kedvesen, mint szokásod,  
Kedvesem, most is beszélsz.

Kocsinkról az utat nézzük,  
Kanyarogva vész a távolba,  
Egyet-egyet prüsszent lovunk,  
Ülünk egymás kezét fogva.

\*

Vajon ez a Hold ezüstös fénye,  
Vagy dér lepi ablakomat  
A fekete szemekből villan fel  
A legtisztább, fényes gondolat.

Vajon az éles hideg szél az,  
Vagy dér lepi be ablakomat,  
Az őszinte szóból születik-e  
A legtisztább, fényes gondolat.

\*

A távoli hazám minden ősszel  
Arany kincseket szór szerteszét,  
Mielőtt álomba merülne  
Leveti vékony nyári mezét.  
A köd, mint sűrű lepel fedi,  
Senki sem látja meg az utat,  
A búzával teli sok hajó  
Dél felé a nagy folyón halad.

\*

Az ég alatt egy sas, kit félnek  
A madarak,  
Hirtelen megrándul s lezuhan,  
Csak kődarab.

A hidegben egy farkas vonyít  
Lenn a völgyben,  
Patkó dobogását hallani,  
S puska dörren.

\*

Bár virágok ősszel nyílnak,  
Hűvösek már a napok,  
Dér lepi el a földet,  
Jönnek a fényes fagyok.



Határtalan földemen  
Már a tavasz közeleg,  
Erdőmben a kis patak  
Viszi tova a jeget.

\*

Amikor beköszönt itt a nyár,  
A földem ellepik virágok,  
De mihelyt eljön ide az ősz,  
Csak remegő szárazakat látok.

A dér erős fogai között  
Sok lehullott, száraz virág jajgat,  
De ha újra jön a meleg nyár,  
Minden növény megint kihajthat.

\*

Arany színű betűket véstek  
Egy nagy, alakatlan kötömbbe,  
Éveken át hó, zápor verte,  
De semmi sem törte azt össze.

Ha az emberek szívében  
Tiszta gondolat a mag,  
Tíz millió év múlván  
Is az írás fennmarad

\*

A büfés kisasszonynak  
Mindig piros az arca  
A benti melegben ő  
Nem is gondol a fagyra.

A pult körül ezt kiáltják  
Jól megtermett legények:  
„Csak a miénk vagy, Tánya,  
Másnak nem adunk téged.”

\*

Most vadásznunk nem lehet,  
Dér fedi puskánk csövét.  
Tajgánkban körös-körül  
Úr a köd, a mély sötét.

Mellettem néhány mókus  
Épp ugrál ágról ágra,  
A szívem boldogan ver,  
Amikor őket látja.

**Város**  
(*xomo*)

Sötét, felhős az égbolt,  
Ahol most vándorolok.  
A tenger oly hideg-kék,  
És szűk kis sikátorok.

Meghegyezett ceruzák  
A magas templomtornyok,  
Félelmet érzek most is,  
Mikor rájuk gondolok.

Gyorsan szállnak az évek,  
Apályra jön áradás,  
A fű zölden megmarad,  
Nem lesz itt, tudd, soha más.

A templomok tövében  
Sápadt virágok állnak,  
Csupán pár fejszecsapás,  
S véget ér már a század.

Megzöldült bronz síremlék,  
Rajta faragások száza,  
De amióta itt áll,  
Eltelhetett több század.

Remény, bizalom és hit,  
Egység örök időkre,  
Bár szelek, esők verik,  
Nem törik a bronz össze.

*Дондок Улзытуев: «Ая гангын орон»,  
Бурядай номой хэблэл, Улан Үдэ, 1974*

**ELZA VĒCIŅA**

*/Lettország/*

**A gyomláló**

*(Ravētājs)*

Egyre csak ás és ás.  
Már oly sok földet felásott.  
Ha megkérdezik, hogy miért teszi,  
Fejét fel sem emelve feleli:  
- Talán nem látjátok  
Már mennyi gazt kiástam?  
Csak az irigyek mondják, hogy azt ástam ki,  
Amit mások elvetettek. -  
És siet folytatni a munkáját.  
Fehér fogukkal vigyorognak rá a gyökerek,  
De az irigykedők csak összesúgnak és sóhajtoznak:  
- Ah, a szent naivitás,  
A kukacok élete!

*Elza Vēciņa: „Ziema ir cerību laiks”,  
Liesma, Rīga, 1981*

**LOLIJA VĒZE**

(1950)

/Lettország/

**(Fáradt vándor voltál...)**

(*Noguris ceļinieks biji tu...*)

Fáradt vándor voltál,  
amikor a szomjadat oltani  
az ajkamhoz hajoltál.

Akkor a két karom,  
mint hegyi patakok fogtak át,  
hogy lemossák rólad a messzi út  
porát.

„Acis”, *Liesma*, Riga 1978

**JOSÉ LUIS VISCONTI**

(1968)

/Argentina/

**23. a páratlan években**

(23. *en los años impares*)

a páratlan években  
úgy történt hogy az éjszakák megritkultak  
amint minden

feloszlott a felhőkben  
más dolgok abszurd  
viszonyaiban folytatták létüket  
örökkéssé lettek a nappalok  
mint álmocsapdák

elfelejtkeztek a figyelmeztetésről  
óriási volt a zűrzavar

ez alatt az egész idő alatt  
figyeltem hogy mivé lesz a hold  
az égen  
felismertem a körvonalait  
a napfényes nappalokon

nem aludtam  
csendben bejártam  
mások álmait

*José Luis Visconti: „Animales/Agua”,  
B.L.A.C.O. Montevideo 2009*

**ALEKSANDER WAT**

*(1900-1967)*

*/Lengyelország/*

**Három öregség**

*(Trzy starości)*

Nehéz, meleg, sötét,  
türelmes, tövises,  
tüskés, tüskés tövis,  
Jézus,  
Alleluja,  
Örvendezzünk!  
Örvendezzünk?  
Örvendezzünk?!  
de miért is?

*„Zeszyty literackie 108”,  
Párizs-Varsó, 2009. tél*

**SIEBREN WOUDSTRA**

(1938)

/Hollandia - fríz/

**A fényes Hajnalcsillag**

(*De skitterjende Moarnsstjerre*)

A reggel elől az éj menekül,  
lassan kihunynak a csillagok,  
az égen a fény szétterül,  
s madár köszönti a Napot.

A Hajnalcsillag hajnali csendben  
csillog a magasban, mint korona,  
nem tart ő ott percnyi szünetet sem,  
de lassan a Nap marad egymaga.

E csillag világít s vigyáz énrám  
A sötét éjben s távozik némán.  
Mintha Krisztus adna jelet énnekem,  
Figyelmeztet, elrontottam életem.

Repül egy madár, boldog a szívem,  
Krisztus a világ hajnali fénye,  
Tudom, én is felszállok majd innen  
Az örök fénybe, a magas égbe.

**két út**

(*twa wegen*)

az egyik út széles és egyenes  
mint a gyertyaszál és göröngy egy sincs rajta  
a prófétát az semmibe veszi  
Urának a szabadságot tartja

ez úton nagy a tömeg örökön  
életüket Isten nélkül élik  
vezérük az állati ösztön  
az út vége a halál - még nem értik

a másik út keskeny és kövek fedik  
ott egyedül mennek a zarándokok  
tövisek vérzik lábukat és kezeik,  
éjjel-nappal megbotlanak,  
Igen, ez az út keskeny, s kövek fedik.

### **kegyelem** (*genede*)

e tágas földön már régóta vándorolok  
az élet folyosóján vakon lépdelek  
nem érdekel sem az erkölcs sem a tudás  
mi másnak jó az énnekem nem élvezet

az úton mi hideg és bizonytalan  
Jézus egyszer magához szorított  
és mintha lenne ő egy jóságos orvos  
énbelém isteni kegyet oltott

új útra térek, hajnalodik éppen  
megyek lassan tovább sápadtan  
jön utánam pár csillag az égen

### **Betlehem**

a mai nap jó hírt hoztak nekem  
Szűz Máriáról, ki derék, jámbor,  
egy kis parasztházban fiút szült,  
meglepetten néhány állat állt ott

csend, béke honolt az istállóban.  
csak pár ökör lélegzett hangosan  
József tudta, ezt Isten akarta,  
senki sem változtathat rajta

most másik hírt közölni kívánok  
a csillagok közt jár a Fenséges  
s dúdolja: Ha jön Jézus - örökre, nem csak  
Vendég lesz

### **új idő** (*in nije tiid*)

az őt vádolók között  
- ruhái széttépve -  
a serlegben epe és bor pezseg  
a testőrség unottan néz nevet  
a Zsidók királya és kereszt

íme vallomásra szólítják fel szegényt  
„Álljál fel a trónodról, ha tudsz te még!”



Szégyenében a horizont alá bukott a Nap,  
és a félhomályban mindenki néma maradt  
a földön egyszerre mély lett a csend  
csak azt hallották kinek a szíve hangosan vert

fájdalmukban megrepedtek a sziklák,  
látva a haldokló szörnyű kínját

sírkukból jámbor holtak  
váratlanul előbújtak  
s megjelenve Jeruzsálemben  
elevenen és épen  
ők új időt hirdettek  
mi szülötte lesz vad szeleknek

### **Pünkösöd** (*Pinkster*)

szállj gyors szárnycsapásokkal  
a pusztulás és halál tengere fölött

az eged sötétjébe vissza ne térj  
énhozzám repülj

a korábban veszélyeztetett szigetem  
buzgó, pezsgő mély vizeken  
most temető, kegyekben bőkezű

jöjj, fehér madár, jöjj!

### **Találkozás** (*Moeting*)

Álmodozva ment végig a temetőn,  
„Kit keres?” megkérdezte őt valaki.  
„Az uramat, vajon hol lehet ő?”  
Hallja, mily szomorúak a szavai.

Hogy gyorsan célba érjen, rohant szinte.  
Hangot hallott „Mária”, el sem hitte.  
Megfordult, és ki hívta, ahhoz szaladt:  
„Élsz még? Nem igaz! De hisz hallom szavad!”  
Sokáig jártam a sírok között.  
„Mért keresed, ki rég elköltözött?”  
Kérdezte megértve bánatos szívem.

Elvezetett hozzá e szelíd hang,  
Számomra gyógyír volt a pillantása,  
Hálával nézek a menny magasába.

**feltámadás**  
(*ferrizenis*)

a temetőben balzsamillat  
korareggeli halvány árnyak  
ujjongás és liliomos fény  
e percben új Ádám lép elém  
az Édenben őrá már várnak

a sírkövet, oh, ki törte fel  
s helyéről el ki mozdította?  
az őrvajon hová tűnhetett  
a lándzsáját is összetörte  
és a pajzsát a földre dobta

a városban járnak asszonyok  
szagos virággal megrakodva  
mindenfelé s imádkoznak  
„Segíts - életük váljon jóra!”  
ma van napja az angyaloknak  
mi az évben a legáldottabb nap.

**Nádszál-vigas**  
(*reidstâle-treast*)

egy lökést éreztem egyszerre  
állni sem tudok már egyenesen  
kiáltottam fel megremegve  
félelmet érzek a levelekben

fejem lehajtva vízbe néztem  
szitakötőt láttam s fekete fecskét  
a gondoktól félre! - ezt kérte  
ily dalt én is örömmel énekelnék

azt lesem mi a vízben mozog  
szomorún e sok kis lényt figyelem  
ez futkos, az egy helyben forog  
s gondolom mit hoz a sors nekem

mint nádszál a vízre hajlok  
a szél a leveleim mozgatja  
Isten segít bár vékony vagyok  
csupán hajlongok én jobbra-balra

**Rejtett vizek**  
(*ferhoalen wetters*)

Törzse egyenes, zöld - koronája  
gyökerét eresztve száraz homokba  
magabiztosan áll ott egy pálma  
a dűnére mint botra támaszkodva

gyökerei befúródtak mélyen  
s erősen szívják a földből a vizet  
és mintegy hálából istenének  
alig pár satnya gyümölcsöt termett

e tájról vezess el engem, Uram,  
Elimbe, hol véget érhet az utam,  
tizenkét forrás fölé hajolva  
gyümölcsseit hetven pálma ontja

**Születés**  
(*berte*)

az istálló hideg  
kint sötét éjszaka  
halvány kis fény esik  
rá ki most született

a gyámoltalan csöppség hangosan visong

József fáradtan nézi  
az ijesztő sötétet  
olykor fel-felnevet  
mit látsz érdekeset?

arról álmodik a számár  
hogymár Jeruzsálemben jár

és arrébb érthetetlen  
hangok  
koldusok? Katonák?  
Csak kakasok!

*Siebrén Woudstra: „Palmbeammen en Wetterwellen”,  
Drukkerij-Uitgeverij ELKA - Arum,*

**ADAM ZAGAJEWSKI**

*/Lengyelország/*

**Oda, ahol a lélegzet**

*(Tam, gdzie oddech)*

Magányosan áll a színpadon,  
semmilyen hangszere sincs.

A mellére teszi két tenyerét.  
Oda, ahol a lélegzet születik,  
és ahol kihuny.

Nem a tenyerek énekelnek,  
és nem is a mell.

Az énekel, ami hallgat.

*Adam Zagajewski. „Pragnienie”,  
Wydawnictwo a5, Kraków, 2000*

**Vonat Krakkóból Varsóba**

*(Pociąg z Krakowa do Warszawy)*

Vonat Krakkóból Varsóba,  
szeptember eleje; tábortüzek égnek,  
a mezők fölé kesernyés  
füstfelhő emelkedik,  
mint kábítószer szívódik a tüdőbe.

Megkönnyebbülést keresel a hegyekben, az Alpokban,  
és a katedrálisokban, de látod  
ezeket az alázatos tüzeket,  
amik este parázslanak, a földön  
kúsznak, mint a kialvó kanóc.

*Adam Zagajewski: „Powrót”,  
Wydawnictwo a5, Kraków 2003*

**DANE ZAJC**

(1929-2005)

/Szlovénia/

**Egy magány találkozik**

(*sreča samota*)

egy magány találkozik egy másik magánnyal  
és az egyik magány mondja a másik magánynak:  
menj be az én magányos házamba te magány  
és a másik magány bemegy a magányos házba  
és az első magány bemegy a másik magányba  
két magány van most egymásban  
két magány egy magánnyá ragadt  
és az egyik magány mondja a másik magánynak  
mindent nekem adtál amid csak volt magány  
most le fogok válni most magam leszek a magány  
várjál mondja a másik magány  
várjál mielőtt egy magánnyá lennél  
és ráfekszik az első magány  
és úgy fekszik mintha még sohasem feküdt volna rá  
a magány kis lángok ölelésébe zárja  
kék kis lángokba mintha a magány égne  
nyomja összelapítja felgyújtja maga alatt  
rajta csak légy egyetlen magány  
menj csak no legyél mondja már az alatta lévő hamunak  
a hamunak ami már nem válaszol és nem lélegzik  
a hamu már nem magányos  
a hamu meggyilkolt magány

*Dane Zajc: „Dol dol”,  
Nova revija, Ljubljana, 1998*